

C. Uguen

M. Séité



Mon premier livre
de breton

Oberthur
Rennes

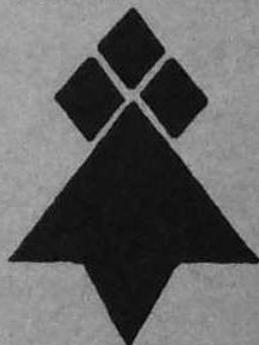
ME A ZESK BREZONEG

Mon premier livre de breton

C. Uguen

M. Séité

Me a zesk brezoneg



Mon premier livre
de breton

Oberthur
Rennes

LETTRE D'APPROBATION de Son Excellence Monseigneur DUPARC,
Évêque de Quimper et de Léon, à Monsieur Yves LE POUPON,
Inspecteur diocésain des Écoles libres.

ÉVÊCHÉ DE QUIMPER
ET DE
LÉON

Le 17 Août 1941 .

CHER MONSIEUR L'INSPECTEUR,

*J'ai lu avec le plus vif intérêt le volume très pratique de vos excellents
matras, MM. C. Uguen et M. Séité : « ME A ZESK BREZONEG »
« Mon premier livre de Breton ».*

Ce petit livre rendra les plus grands services à nos écoles.

*Il est sans doute et avant tout une Méthode de Lecture, et il sera un bon
guide pour les élèves qui commencent l'étude du breton. Mais il sera lu égale-
ment, et avec un vrai profit, par les autres élèves qui seront déjà quelque peu
familiarisés avec la langue bretonne.*

*Vous voudrez bien, cher Monsieur l'Inspecteur, transmettre à MM. Uguen
et Séité mes félicitations et mes remerciements pour le beau travail qu'ils ont
réalisé et leur offrir mes meilleurs vœux pour le succès de « Mon premier
livre de breton ».*

*Je les bénis ainsi que vous-même, et je vous assure tous de mon paternel
et respectueux dévouement en N.-S.*

ADOLPHE,
Évêque de Quimper.

EN VENTE :

Chez M. SÉITÉ, Directeur de l'École Sainte-Barbe
ROSCOFF (Finistère).

Compte-Courant : RENNES, n° 417-04.

AUX MAITRES ET MAITRESSES.

Ce manuel est, **avant tout, une méthode de lecture.** Il est rédigé en dialecte unifié K. L. T. (Kerne, Leon, Treger).

On y trouvera :

A. — Dans la **première partie** :

1^o Une série de **tableaux de lecture gradués** destinés, **en principe**, aux élèves du **cours élémentaire**, et où sont étudiées, une à une, les **difficultés** de la lecture bretonne.

2^o Les tableaux de la conjugaison du verbe régulier modèle **SKRIVA** et de celle des trois verbes auxiliaires **OBÉR, BEZA, KAOUT.** (Une bonne connaissance des **terminaisons verbales** est nécessaire à l'élève pour aborder avec profit les textes de la 2^e partie.)

B. — Dans la **deuxième partie** :

3^o Un choix de textes suivis empruntés à quelques-uns de nos meilleurs écrivains. Chacun de ces textes est suivi de la traduction des mots et expressions **difficiles.** Les autres mots sont donnés avec leur signification dans le vocabulaire de la 3^e partie.

4^o De plus, chaque texte a été l'**occasion** de remarques grammaticales très simples donnant lieu à des exercices d'application destinés **surtout** aux élèves des « **cours moyen et supérieur** » pour lesquels ils constitueront une excellente **initiation** à l'orthographe bretonne.

C. — Dans la **troisième partie** :

5^o Un vocabulaire des mots fondamentaux du breton, classés méthodiquement, d'après le sens, par M. Roparz **HÉMON**, l'écrivain connu, qui nous a aimablement autorisés à utiliser son travail, ce dont nous le remercions bien vivement.

(Ce vocabulaire, dont l'étude peut aller de pair avec celle de la 2^e partie, pourra être appris par l'élève en dehors de la classe.)

6^o Ces mêmes mots ont été disposés à la fin du livre, dans l'**ordre alphabétique**, sous la forme d'un **lexique**, pour la consultation duquel des indications importantes sont données aux pages 36 et 37.

OBSERVATIONS. — Tous les textes de ce manuel peuvent servir d'exercices de **copie** et de **dictée.** Un passage de chaque lecture a été spécialement indiqué à cet effet.

D'une façon générale, ce livre peut convenir à tous les « **cours** ». Il pourra servir provisoirement de « **livre unique de breton** », étant donné qu'il est à la fois, un **syllabaire**, une **grammaire**, un **vocabulaire**, une **anthologie**, et pourrait même constituer, pour les élèves avancés, un **recueil de versions.**

Ra blijo gant Itron Varia ar Folgoad ha Sant Erwan, Paeron Breiz, bennigu al levrig-mañ, hag e lakaat da zougen frouez, evit brasa mad :

« Hor brezoneg ken kaer, hor feiz ken birvidik,
Hon laka, ha ni paour, da veza pinvidik! »

C. UGUEN, M. SÉITÉ.

Kenta Lodenn

PREMIÈRE PARTIE

Alphabet, tableaux de lecture et verbes.

LEÇON PRÉLIMINAIRE

AL LIZERENNEG VREZONEK : l'alphabet breton.



Il y a vingt-cinq lettres dans l'alphabet breton :

A, B, K, D, E, F, G, H, CH, C'H, I, Y, J, L, M, Ñ, O, P,
R, S, T, U, V, W, Z.

REMARQUES. — La 3^e lettre de l'alphabet breton est le « k » (en tenir compte dans la recherche des mots dans le lexique ou le dictionnaire).

La lettre « c » ne s'emploie que dans les sons « ch » et « c'h ».

Les lettres « q » et « x » n'existent pas en breton.

Les seules redoublées sont L, M, N, R.

Les lettres « y » et « w » sont plutôt des consonnes.

Le « g » ne se prononce jamais comme le « j ».

La lettre « s » à l'intérieur d'un mot ne se prononce jamais comme « z ».

Le son « gn » se prononce comme en français.

Le son « ilh » représente les « ll » mouillées.

Le tilde (~) placé sur la lettre « n » la rend muette et nasalise la voyelle précédente : « ñ ».

KENTEL 1



Daoulina a ra Paol.

(La diphtongue « ao » du Léon se prononce généralement « o » ailleurs.)

- I. — ai (prononcez a-i) oa aou aoua aouo aoui eu⁽¹⁾ euo eui euü ia io iu iou ioua oa oi (o-i) ou⁽¹⁾ oua oui ouü ua ui aiou oiou uiou.
- II. — nao atao glao glaiou glaou goulou goulaoui loa loaiou louarn daouarn roi toui broiou païou louzaoui diaoulou kadoriou taol taoliou viou.
- III. — 1. daou aotrou. — 2. glaou douar. — 3. liou al loar. — 4. diou daol vrao. — 5. broiou pell. — 6. païou al louarn. — 7. troiou fall. — 8. kadoriou ar sal. — 9. louzaoui ar goulou.
- IV. — 10. glao a ra. — 11. loaiou aour a oa. — 12. o douar a zo paour. — 13. ni a louzaouo daouarn Paol. — 14. braïgou a roi d'ar vugaligou. — 15. na doui mui. — 16. ar mor a oa sioul. — 17. al louarn a ra troiou fall. — 18. piou a roïo bara d'ar paour. — 19. i a oar neuï. — 20. liou ar glaou a zo du.

(1) ou, eu se prononcent comme en français.

EXERCICES. — Ces tableaux de lecture peuvent servir aussi comme dictées. Au cours préparatoire on pourra les faire copier.

KENTEL 2



Bugale eo ar re-se

“ e ”

« e » se prononce tantôt é, tantôt è. (On ne fait pas usage en breton, de l'accent aigu ni de l'accent grave. Il est employé ici à titre d'indication.)

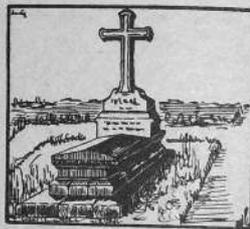
- I. — mé té né pé sé ré pétra pléga béo léo éné mél étré Doué léal avèl avièl èil tèir tèil lèina brèina.
- II. — 1. énéou ar vugalé. — 2. pédi Doué. — 3. ar pévar avièl. — 4. liéna goulou. — 5. tèir léo valé. — 6. éva dour. — 7. dléou Paol. — 8. leuéou téo. — 9. mévèl léal.
- III. — 10. piou a zo aze? — 11. ne lavare netra. — 12. me a grede e teuje da leina. — 13. glao a rae. — 14. ni a roe mel d'ar vugale. — 15. te a alie anezo da veza leal. — 16. me a voe da eil, te a voe ar pevare. — 17. teir eur e oa neuze. — 18. i a lakae o boutou. — 19. beo atao eo e vreur. — 20. brao eo da sac. — 21. eno, ar mevel a laboure pa gare. — 22. setu eur barr arne o sevel.

REMARQUE. — Le son « ae » devient souvent « è » en Cornouaille et en Trégor. kae : (kè) — mae : (mè) — sae : (sè) — fae : (fè), etc..

KENTEL 3



Boutou-lêr



Ar béz

(ér, èr,) - (éz, èz) - (és, ès) : prononcez l'**r**, le **z**, l'**s**.

I. — kër kêr kaèr lèr laèr obèr pèr Pèr papèr toèr pédèr
aèr maèr taèr méz péz évèz mouéz maouéz aliès dréz
kémènèr klèièr parkèièr traèz kaèz aèz maèz.

II. — 1. boutou lèr kër. — 2. kêriou kaèr. — 3. papèr-lizèr. — 4. louzèièr
ar parkèièr. — 5. pédèr maouéz. — 6. ar vichèr-doèr. — 7. eur péz
a bèvar réal. — 8. labour ar vatèz.

III. — (*Dans les mots qui précèdent, on a employé l'accent aigu et l'accent grave, pour en faciliter l'étude, mais pratiquement, en breton, on ne fait usage que de l'accent circonflexe.*)

9. Taol evez, Per. — 10. Ker eo ar bouteier ler. — 11. Eur vez eo
laerez. — 12. Ar vaouez-se a oa kemenez. — 13. Kemer paper da
ober eul lizer. — 14. Fur e vefes ma labourfes. — 15. Lavar alies da
bater. — 16. Pér a gaver e ti Pèr. — 17. Me a gleve kleier ar barrez.
— 18. Da loerieier a zo toull. — 19. Pebez labourerez eo va nizez!

REMARQUE. — En dehors du Léon, dans certains mots, le « z » disparaît parfois dans la prononciation :
bez—bé.

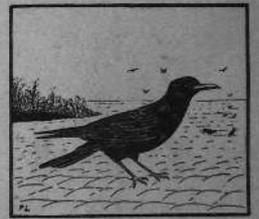
Les sons écrits, « ser », « sez » deviennent parfois « èr », « èz » en Cornouaille et Tréguier :
maer (mèr) — aer (èr), etc...; laez (lèz) — fraoz (frèz), etc...

En Léon, ces mots se prononcent : mear, oar, leaz, fraoz.

KENTEL 4



Eul lamm



Ar vran

I. — **(an, ann-amm) :** prononcez l'**n** et l'**m** par **a**
nasal.

tan poan balan kana leanez lann ranna sant ganti
planta kamm flammou kambri amzer lampou kant
nann kan ledan

II. — 1. tan an ifern. — 2. rouanez ar vro. — 3. kantikou santel. — 4. kant
lur amann. — 5. ober eul lamm. — 6. tammou bara. — 7. berniou
lann.

III. — 8. Klouar eo an amzer. — 9. Ar vran a gane. — 10. An oan a lammou.
— 11. Mari a zo mamm da Zoue. — 12. E-barz ar gambr e oamp. —
13. E-barz ar park e oant. — 14. Eur samm a oa ganti. — 15. Sant
Per ha sant Paol a oa daou abostol. — 16. An tan-lann a daol flam-
mou. — 17. Santez Tereza a oa leanez. — 18. Poan a ran da Alan. —
19. Ranna a ran an amann e daou damm. — 20. Lann ha balan a
brenan da ober tan. — 21. Anna a gan brao.

REMARQUE. — Il est rappelé que ces tableaux de lecture peuvent servir d'exercices de copie au cours
préparatoire et d'exercices d'orthographe aux cours élémentaire et moyen.

KENTEL 5



Eur feunteun

Eun itron.

(on - om - ont - omp - eun) : prononcez les lettres **m, n, p, t.**

- I. — son ton aon paeron maeronez kalonou dont mont konta komz leun greun feunteuniou breton pont evidomp lonka naon pardon.
- II. — 1. Eun ton kaer. — 2. an Itron Varia. — 3. kalonou ar mammou 4. gouel an anaon. — 5. pardon Santez Anna. — 6. komzou flour. — 7. mont buan.
- III. — 8. Deomp da goan. — 9. Pedomp an Itron Varia. — 10. Kenavo, Aotrou Person! — 11. N'ouzon na ton na son. — 12. Eur Breton ez oun. — 13. Dour a evont. — 14. Mont a ran da di va maeronez. — 15. Sant Ivon eo paeron ar vro vreton. — 16. Leun eo ar feunteun. — 17. An ti kaer-se a lakomp sevel evidomp. — 18. Ar gomz fall-se a ra poan da galon Mariyon. — 19. Eur fazi a zo er gont. — 20. Al labour a ro naon. — 21. Da Vontroulez emañ o vont. — 22. Setu trede son ar gousperou : tostaomp! — 23. Diskennomp dindan ar pont. — 24. Kanomp meuleudi da Zoue.

KENTEL 6



An dén a denn.

em, emm, en, enn : prononcez **èm, ènn**, en faisant somer l'**m** et l'**n**.

- I. — dén ébén lièn laouèn pènn lènn tènna chadènn dènt kèrènt sènti lèmm flèmma kèmpènn kèmènt pèmp sèmpl draèn maèn difènn tremèn lezènn kèntèl.
- II. — 1. lenn fall. — 2. eun den laouen. — 3. viou melen. — 4. e-kichen al lenn. — 5. flemm an naer. — 6. tenna dent. — 7. pemp perenn. — 8. en em glemm. — 9. ment an den. — 10. bugale seven (*polis*). — 11. eur pont maen. — 12. eun draen lemm.
- III. — 13. Lenn a raemp ar gazetenn. — 14. Pemp kambr a zo em zi. — 15. Poan dent en devoa. — 16. Ar veleien a lavar an oferenn. — 17. En em glemm a raent alies. — 18. Poent eo kempenn an ti. — 19. An den-se a zo laouen e zremm. — 20. Deomp da bourmen e-kichen al lenn. — 21. Poan-benn am bez (*fai*) pa choman re bell da lenn. — 22. Al lizerennou-se a zo da lemel : kemma anezo a zo d'ober. — 23. Ar gristenien a vir lezenn an Aotrou Doue. — 24. Difenn a zo da dremen dre aze.

REMARQUE. — Le son « aen » se prononce « an » en Léon et « én » en dehors du Léon.

KENTEL 7



Eur vilin.

im, in, om, um, un : prononcez les lettres **m** et **n**, mais sans nasaliser la voyelle précédente.

I. — pin glin irvin mintin lein kein lun kurun bruzun butun rumm tomm chom ezomm kroumm sounn ploum.

II. — 1. pennou an daoulin. — 2. dour ar vilin. — 3. kempenn an ivinou. — 4. bruzun bara. — 5. butun fri. — 6. eun amzer re domm. — 7. binim an naer.

III. — 8. Sant Kaourintin eo paeron Kerne. — 9. Re domm eo chom e-kichen an tan. — 10. Va zintin (*tante*) a laka butun. — 11. Dilun vintin ez in da Gastellin. — 12. A daoliou morzol e torrîn ar vein. — 13. An irvin a zo brein. — 14. Pa vezimp pare e labourimp adarre. — 15. Ar gurun a gleven o trouzal. — 16. Avalou pin a gavin eno. — 17. Poent eo d'in mont da zibri va lein. — 18. Va ivin a ra poan d'in. — 19. Sant Ivon a oa o chom e Kervarzin. — 20. Al lun a zeu goude ar sul. — 21. Kroumm eo kein an doenn. — 22. Ne garfen morse sevel eur saõ ken sounn. — 23. Pounner eo an tamm ploum.

KENTEL 8



An hader.

An heol o sevel.

“ h ”

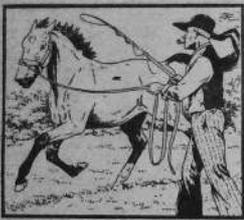
(La lettre h est muette en Léon, parfois aspirée en Cornouaille et en Tréguier.)
Aspirez légèrement l'h qui est en gros caractères, sauf après « an » et « eun ».

I. — ha he **hi** ho hor holl **hir** hent heul heol houarn hena hanter uhel bihan ehan **hini** here hada harpa.

II. — 1. he zi. — 2. ho preur. — 3. hor bro. — 4. Doue ha va bro. — 5. houarn tomm. — 6. heol ar mintin. — 7. o breur hena. — 8. Eun ti uhel. — 9. helen ar mor. — 10. houidi gouez.

III. — 11. Harzal (*aboyer*) a ra ho ki bihan. — 12. Hir eo an hent. — 13. Kaer eo hor bro. — 14. He zi a zo uhel. — 15. Pehini eo ho hini? — 16. Eun hanter-eur e pado an oferenn. — 17. Eur vamm a gar he holl vugale. — 18. Henez a zo fur. — 19. Va breur a breno eun haderez. — 20. Hanter-kant lur a bouezan. — 21. Seni a ra an horolaj. — 22. Hizio ez aimp da hada. — 23. Hounnez a zo d'in-me. — 24. Harz al laer! — 25. Hent ar baradoz a zo tenn, hini an ifern a zo ledan. — 26. Karomp hag enoromp hon Tadou! — 27. Poent eo houarna an ebeulez. — 28. Heuliomp ar sent.

KENTEL 9



Eur marc'h.



c'hoarzin a ra.

c'h

- I. — c'houi c'hoar c'hoari c'hoarzin sac'h brec'h troc'h marc'h kerc'h falc'h kelc'h forc'h c'houec'h c'hoant sec'hor ac'hanoc'h marc'hadour falc'her glac'har arc'hant.
- II. — 1. eur c'hi bihan. — 2. ar c'hoar hena. — 3. he c'hador. — 4. hor c'halon. — 5. rei kerc'h d'ar marc'h. — 6. eur falc'h dir. — 7. c'houec'h sac'h kerc'h. — 8. merc'her al ludu.
- III. — 9. Ar peoc'h ra vezo ganeoc'h! — 10. Ar vouc'hal a droc'h. — 11. D'eoc'h eo ar forc'h. — 12. E pelec'h e oac'h? — 13. Mar karfec'h, ez afec'h d'ar vouc'h. — 14. Kargomp ar c'harr. — 15. C'hoariomp ar c'hartou. — 16. Me a c'houlenn kafe diganeoc'h. — 17. Va gourc'hemennou a ran d'eoc'h. — 18. C'houec'h pemoc'h bihan a oa er c'hraou. — 19. Ar c'herc'h a oa ker, dec'h, er foar. — 20. Va c'hi bihan a harzo d'eoc'h. — 21. Ar falc'h dir a droc'ho ar foenn hir. — 22. Ar glac'har d'hor pec'hedou a rann hor c'halonou. — 23. Pounner eo ar bec'h. — 24. C'hoant c'hoari ha c'hoarzin he devoa ho c'hoar dec'h. — 25. Eur c'helc'h arc'hant a oa en-dro da vrec'h ar verc'h.

KENTEL 10

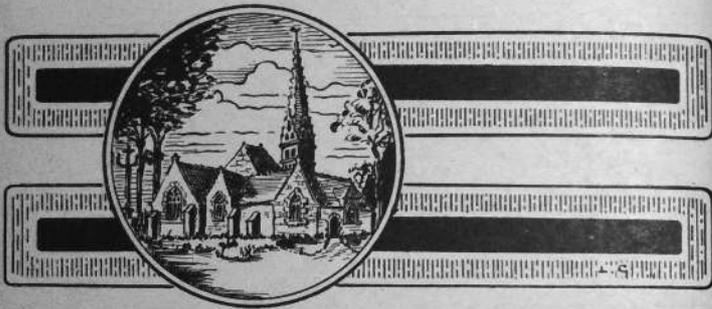


Fornigell ar geginerez.

“ge, gi”

- La lettre g se prononce devant e et i comme devant a, o, u, et jamais comme «j».*
- I. — ger ar gegin ar giez ar gigerez ar voger ar gerent tiegez egile pegement genou digeri ugent genver bugel pinvidigez e gein gervel.
- II. — 1. geriou divalo. — 2. fornigell ar geginerez. — 3. mogeriou teo. — 4. magerez ar bugel. — 5. gervel ar gigerez. — 6. eur giez chentil. — 7. eun degemer laouen. — 8. genou ar bugel.
- III. — 9. Digeri a ri dor ar gegin. — 10. E gi a zo du. — 11. Ar bugel a blege d'e gerent. — 12. Eur pezh ugent real a zo em dourn. — 13. Pegen tomm eo an amzer! — 14. Re ger eo ar sivi. — 15. Piou a voe da genta? — 16. Ivon a oar e gentel. — 17. Daou gemener a labour en ti-se. — 18. Ar gevridenn a bako ar gelienenn. — 19. Da genderv a zo eur bugel fur. — 20. Ar vatez a dorro-krogen ar vi. — 21. Mogeriou a oa endro d'ar gêr. — 22. Gevier na lavari biken. — 23. An eil a groge e dourn egile. — 24. Gervel a ra ar c'hloc'h d'an oferenn. — 25. Ni a gerzo buan. — 26. An den-se a zo kroumm e gein. — 27. Pegement a vugale a zo en tiegez-se? — 28. Ar mor a ra pinvidigez hor bro.

KENTEL 11



Iliz ar barrez.

“S” et “Z” à la fin d'un mot.

« s » se prononce toujours à la fin des mots, « z » ne se prononce pas toujours en Cornouaille et Tréguier ; dans les mots suivants, il est en caractères gras, dans ce cas.

- I. — Kaz kroaz koz baradoz miz gliz Jezuz Breiz beuz (*buis*) trouz meurz liorz falz e-barz urz nerz eus labous eürus mezus nevez buhez karantez seiz (*soie*) seiz (*sept*) ruz druz kriz.
- II. — 1. Breiz hor bro. — 2. neiz al labous. — 3. ar seiz sakramant. — 4. miz meurz. — 5. garz al liorz. — 6. eur penn baz dero. — 7. ober trouz. — 8. komzou mezus. — 9. eun den kriz. — 10. karantez Doue.
- III. — 11. Keuz am eus d'am pec'hedou. — 12. Bennoz Doue d'eoc'h a greiz kalon. — 13. Dimeurz ez eus eur gouel bras. — 14. Breiz-Veur (*Grande-Bretagne*) a zo en tu all d'ar mor glas. — 15. Al labous a gan e-barz al liorz. — 16. E miz ebrel ez eus tregont devez. — 17. Seiz eur eo. — 18. Seiz eo an danvez nevez-se. — 19. Re zruz eo ar soubenn. — 20. Ruz eo liou an tan. — 21. E Breiz ez eus kalz a gleuziou en-dro d'ar parkeier.

KENTEL 12



Labousedigou.

“S” à l'intérieur d'un mot.

A l'intérieur d'un mot breton, « s » se prononce comme « ss » en français.

- I. — brasoc'h brasa kosoc'h kosa nesa disadorn disul kasoni grasou dousenn kovesion eürusoc'h asiedou asanti sentusoc'h glasoc'h pisoc'h.
- II. — 1. ho c'hoar gosa. — 2. eun dousenn asiedou. — 3. an traou lousa. — 4. madou an nesa. — 5. ar sent galloudusa. — 6. ar vrasa plijadur. — 7. ar burzudou souezusa. — 8. C'houesa an douar.
- III. — 9. Disul ez aimp d'an oferenn-vintin. — 10. Asanti a ran d'an dra-se. — 11. Visant a gaso ar saoud d'ar park brasa. — 12. Disul ez in da chaseal. — 13. En disheol e vezimp dindan ar c'harz. — 14. Fall eo maga kasoni ouz an nesa. — 15. Linennou a ranki da dresa. — 16. Franseza eo a vez an aliesha da genta. — 17. Piu a zilaso d'in va boutou? — 18. Lousoc'h hent ne gavimp morse. — 19. Troc'h da vleo an tousa ma c'helli. — 20. Disadorn ez in da goves ha disul da gomunia. — 21. Pegement eo an dousenn viou?

KENTEL 13



Eur vag.



torret eo!

Les lettres « k », « g », « p », « b », « t », « d », se prononcent toujours à la fin des mots.

I. — bag brezoneg kig araok brug drouk mab pep krib
gopr soupl tad ket kalet red hed teod tud kaout
lavarout bleud treut.

II. — 1. Mab Doue, salver ar bed. — 2. brezoneg mat. — 3. eun dra ben-
nak. — 4. mont kuit. — 5. bered ar barrez. — 6. kaout aon. — 7. eur
gazeg dreut. — 8. ar c'hig mogedet.

III. — 9. Aet eo kuit ar baotred. — 10. Saoud lart a zo er c'hraou. —
11. Komzit bepred brezoneg mat. — 12. C'hoant labourat am eus. —
13. N'eo ket ret d'it mont kuit. — 14. Pe oad out, va mabig? —
15. Krog oun em dekvet bloavez. — 16. Meulet ra vezo Jezuz-
Krist. — 17. Start e Doue en deus kredet, dre an hent mat en deus
redet. — 18. Eur pennad mat a amzer oun chomet da sellout ouz
ar c'hezeg o redek. — 19. Ar c'hog a gan araok goulaouig an deiz. —
20. Degasit d'in neud du. — 21. An dud varo a vez interes e bered
ar barrez. — 22. Santez Anna, mirit ho Pretoned! — 23. Ni a zo
bepred Bretoned, tud kalet.

REMARQUE. — Les noms se terminent, généralement, par une consonne douce : g, b, d... au lieu
de k, p, t...

KENTEL 14



Eur spontailh.



Eur billig.

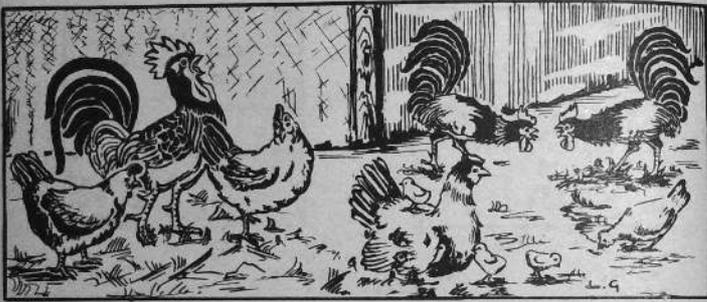
“ ilh, ill ”

Le groupe de lettres « ilh » indique les « ll » mouillées en breton : « familh ».
Le groupe « ill » se prononce comme en français dans « ville ».

- I. — pilhou kilhou grilhed grizilh sailh beilha puilh
anduilhenn ruilh dilhad drailha boutailh mantilli
kontilli pillig hillig dillo (*vite*).
- II. — 1. dilhad gleb. — 2. truilhou ar pilhaouaer. — 3. glao a-builh. —
4. drailha lann. — 5. anduilh mogedet. — 6. kutuilh avalou. —
7. beilha eun den maro. — 8. ober hillig.
- III. — 9. Ar glao a ruilh. — 10. Torret eo an drailherez lann. — 11. Nag
a drubuilhou (*tribulations*) en deus bet! — 12. Jakez ha Herri a
zo daou hailhon bihan. — 13. Erc'h ha grizilh a ra abaoe dec'h. —
14. Klevet em eus tennou fuzuilh. — 15. Tan a zo dindan ar billig.
— 16. Poent eo lemma ar c'hontilli. — 17. Kasit ganeoc'h ho man-
tilli. — 18. Arabat ober hillig d'in. — 19. Frailhet eo va c'halon dre
nerz va enkreziou. — 20. Delit⁽¹⁾ eun druilhad spilhou nevez. —
21. Kouezet eo ar voutailh er sailh. — 22. Perak eo roget da zilhad?

(1) delit = tenez.

KENTEL 15



Yer bihan ha yer bras.

“ y ”

L' « y », en breton, se prononce comme dans le mol français : « yacht ».

- I. — ya yar yer yaou yen Yann yun yod youl (*désir, passion*) yez yudal yeot yac'h yenn yalc'h yec'hed.
- II. — 1. ar Yaou-Gamblit. — 2. yez ar Vretoned. — 3. eur gazeg yell (*brune*). — 4. klud ar yer. — 5. yeot ar prad. — 6. an amzer yen. — 7. youlou fall an den. — 8. eur podad yod.
- III. — 9. Yann a yelo (*ira*) d'ar foar gant e gazeg yell. — 10. Annaig a ya d'ar gêr bep yaou. — 11. Jobig a lakay disul e dog nevez. — 12. Laouig a ray brezel d'e youlou fall. — 13. Soazig a yafe da gerc'hat bleud da ober yod. — 14. Yun a ri an daouzek-deiziou. — 15. Eun niver (*nombre*) bras a yezou a gomzer dre ar bed. — 16. Ar yar a yeas gant al louarn. — 17. Yudal a ray ar bleizi. — 18. Lavar ya pe nann. — 19. Yez Vreiz a zo bepred beo-buhezek. — 20. Gounezet hoc'h eus eur yalc'had arc'hant bras. — 21. Mont a rin betek ho ti eur yaouvez bennak.

KENTEL 16.

Gw - w

RÈGLE 1. — « Gw » doit se lire « gou ». Mais quand le « g » disparaît, le « w » demeure et se prononce « v », en dehors du Tréquier, devant « e » et « i ».



Gwelout a ran eur gwall-gi.

- I. — Gwerenn, ar werenn. — Gwir, eun dra wir. — Gwenn, eur voger wenn. — Gwin, eur werennad win. — Gwele, e wele. — Gwiniz, da winiz. — Gwezenn, ar wezenn. — Gwerza, o werza. — Gwiska, o wiska. — A-wechou.
- RÈGLE 2. — Le « w » se prononce « ou » devant « a », sauf dans le mol « war » et ses composés où le « w » se prononce « v » en dehors du Tréquier.
- II. — Gwazed, ar wazed. — gwas, ar wasa. — gwalenn, ar walenn. — gwaremm, ar waremm (*garenne*). — gwagenn, ar wagenn (*vague*). — gwazienn, ar wazienn. — gwaska, o waska. — gwada, diwada. — gwalc'hi. — tan-gwall. — eun tamm gwastell. — gwestell.
- III. — War. — war goll. — war an ti. — diwar-dro. — warnout. — diwarnout. — warni. — diwarni. — warnomp. — warnoc'h. — warno. — diwarnomp. — diwarnoc'h. — diwarno. — warc'hoaz. — warlene. — war-lerc'h. — war-raok.

KENTEL 16 (kendalc'h)⁽¹⁾

Ar Werc'hez.

I. — 1. Eur werenn faoutet. — 2. eur wenodenn voan. — 3. eur walenn-eured. — 4. nerz ar wazed. — 5. gwirioneziou ar feiz. — 6. gwele ar wreg. — 7. Sant Wenole. — 8. Sant Weltaz. — 9. eur goulmig wenn. — 10. Ar wall-amzer. — 11. mel ar gwenan.

II. — 12. Diwall na gouezi diwar ar gador. — 13. Neuze e weli ez eo gwir e gomzou. — 14. Ar wall-amzer a wasae. — 15. Me a wele ar mor diwar lein ar menez. — 16. Va zad a weli o werza gwiniz. — 17. Ar gwella bara ne vez ket atao an hini gwenna. — 18. Gweltaz a gav mat gwin gwenn. — 19. Ar Werc'hez Vari a zo e gwirionez mamm da Zoue. — 20. Sant Erwan (Eozen, Yeun, Youen) a zifennas gwechall gwirioù Breiz. — 21. Santez Anna 'Wened, pedit evidomp. — 22. Savit abret eus ho kwele. — 23. Diou wech dek gwenneg a ra pevar real. — 24. Gwrizioù ar blantenn a ya doun en douar. — 25. E miz gwengolo e tourner ar gwiniz du. — 26. Gwelloc'h eo mont abret d'e wele eget chom re hir ha re alies da veilha. — 27. Aozet em eus gwelien d'ar wiz (d'ar wez). — 28. Ar wreg a weli o wriat e kichen he gwele. — 29. Gwenn eo an dilhad gwalc'het. — 30. Trubuilhou a gouez warnomp er bed. — 31. Warlene e vezen alies o c'hoari da fall. — 32. Arabat eo d'it chom war va lerc'h.

(1) kendalc'h : continuation, suite.

KENTEL 17



Dañsal a reont.



Eur puñs.

Ñ

La lettre « n » surmontée d'un tilde (~) : ñ, ne se prononce pas, mais nasalise la voyelle qui la précède.

« añ » se prononce comme dans le mot « safran » : dañsal.

« eñ » se prononce comme dans le mot « bien » : teñzor.

« oñ » se prononce comme dans le mot « bon » : soñj.

« euñ » se prononce comme dans le mot « brun » : bleuñv.

Les sons « iñ » et « uñ » n'ont pas d'équivalent en français. Ils se prononcent par « i » et « u » nasaux :

« viñs », comme le mot français « vice » prononcé par le nez.

« puñs », comme le mot français « puce » prononcé par le nez.

- I. — amañ emañ (il est) hemañ (celui-ci) houmañ (celle-ci) gantañ evitañ ennañ dañsal lañs heñvel (hañval) teñval teñzor biñs piñsin (bénittier) kraoñ traoñ puñs kuñv huñvre fiñval.
- II. — 1. Ar re-mañ. — 2. kement-mañ. — 3. pedi evitañ. — 4. kaout fiziañs. — 5. dañsou Breiz. — 6. soñjou mat. — 7. traoñienn ar ster. — 8. bleuñiou al liorz.
- III. — 9. Teñval eo ar goabrenn (nue). — 10. Amañ emañ ar valañs. — 11. Mat-kenañ (mat-tre) e kavan ar c'hraoñ. — 12. Maro eo va zad-kuñv (arrière-grand-père). — 13. Leun a zour eo ar piñsin. — 14. C'houi a zo va zeñzor, o Jezuz. — 15. Mari a zo trugare-zus e-keñver ar bec'herien. — 16. An ifern a zo eur puñs doun leun a deñvalijenn.

KENTEL 17 (kendalc'h)



Eur c'hi klañv eo.



Yannig a leñv.

“ **añv, eñv** ” à la fin d'un mot.

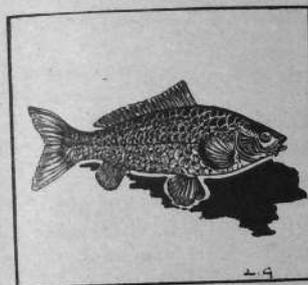
Dans les sons « **añv** », « **eñv** », à la fin des mots, le **v** ne se prononce pas toujours, même en Léon. En Cornouaille, le « **v** » devient « **o** » et passe devant « **ñ** » :

« **klañv** » devient « **klaon** », « **hañv** » devient « **haon** », etc...
« **kreñv** » devient « **kreon** », « **neñv** » devient « **neon** », etc...

Mais il se prononce « **v** » à l'intérieur des mots : intañvez.

- I. — an hañv eun intañv intañvez kañv kañvou an neñv
an neñvou a-dreñv heñ skañv leñva gouzañv ar goañv
bleuñv preñv preñved kleñved.
- II. — 1. Eun hañv re sec'h. — 2. dougen kañv. — 3. eur marc'h kreñv. —
4. Mari, rouanez an Neñv. — 5. mont a-dreñv. — 6. erc'h ar goañv.
— 7. beza mat e-keñver ar paour. — 8. preñved gwenn.
- III. — 9. Hon Tad hag a zo en Neñv, roit deomp eur feiz kreñv. — 10. An
intañv a zo gwall-glañv abaoe ar goañv. — 11. Ar plac'h yaouank
ne ra nemet leñva. — 12. Jezuz en deus gouzañvet dindan Poñs-
Pilat. — 13. An den klañv a rank gouzañv e gleñved gant pasianted.
— 14. Gweñvi buan a ra ar bleuñv. — 15. Heñ a zo koeñvet e c'har.
— 15. Piou eo ar c'hreñva ac'hanoc'h ho taou? — 16. Ar preñv-
glas a vez lugernus en noz evel tan.

KENTEL 18



Eur pesk.



Eur paotr.

sk skl skr st str stl sp spr spl

- I. — fresk Pask riskl klask rust lost mestr chistr dreist
deski diskibl estren riskla flastra eost contr (*yontr*)
dispign displega sklêrijenn skouarn spered strak skuiz
stag skraba stlepel striz splann skuba stlaka.
- II. — 1. pesked ar mor. — 2. plusk (*kroc'hen*) an aval. — 3. eun hent
risklus. — 4. mistri leal. — 5. eun deskadurez vat. — 6. strakadeg
daouarn. — 7. eul labour skuizus. — 8. douar strujus (*fertile*). —
9. listri-kegin (*vaisselle*).
- III. — 10. Diskibien Hor Salver a skignas (*propagèrent*) sklêrijenn ar
feiz dre ar bed. — 11. Tostaat a ra an Amzer-Fask. — 12. Mestr al
lestr a zo rust. — 13. deskomp ober chistr. — 14. Strakal a ra ar
gurun en oabl. — 15. Skuiz eo va spered o klask eur respont. —
16. Stourmomp evel paotred dispont. — 17. Stardit mat ar skoulm.
— 18. Start eo labourat war an eost. — 19. Strafulhet (*troublée*)
eo he c'houstiañs. — 20. Eun urz striz am eus roet d'ezañ. —
21. Pegen stroñsus eo an hent! — 22. Ar paour kaez a gan eur
werz trist.

KENTEL 19

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV, à l'indicatif présent

CONJUGAISON IMPERSONNELLE (1)		CONJUGAISON PERSONNELLE (2)		(FORME AFFIRMATIVE)
Me	a skriv eur ger	=	eur ger a skrivan	: j'écris un mot
te	a skriv eur ger	=	eur ger a skrivez	: tu écris un mot
heñ	a skriv eur ger	=	eur ger a skriv	: il écrit un mot
hi	a skriv eur ger	=	eur ger a skriv	: elle écrit un mot
ni	a skriv eur ger	=	eur ger a skrivomp	: nous écrivons un mot
c'houi	a skriv eur ger	=	eur ger a skrivit	: vous écrivez un mot
i	a skriv eur ger	=	eur ger a skrivont	: ils écrivent un mot

CONJUGAISON PERSONNELLE
AVEC L'AUXILIAIRE OBER (faire)j'écris...
(écrire je fais)

skriva a ran
skriva a rez
skriva a ra
skriva a ra
skriva a reomp
skriva a rit
skriva a reont



CONJUGAISON PERSONNELLE NÉGATIVE

(je n'écris pas ; tu...)

Dans cette conjugaison le pronom sujet
n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivan ket
(te) ne skrivez ket
(heñ) ne skriv ket
(hi) ne skriv ket
(ni) ne skrivomp ket
(c'houi) ne skrivit ket
(i) ne skrivont ket

REMARQUES. — (1) Cette conjugaison est dite "impersonnelle" ; parce que la forme du verbe n'y indique pas la personne du sujet.

(2) Cette conjugaison est dite "personnelle", parce que la terminaison du verbe y indique la personne du sujet : la 3^e personne du singulier de cette conjugaison est identique à la forme unique du verbe dans la conjugaison impersonnelle : "skriv". — Il en est de même pour les autres temps.

(3) Dans la conjugaison affirmative, la forme verbale est précédée de l'une des particules verbales "a" ou "e", qu'on ne traduit pas en français.

EXERCICES. — Conjuguer sur le modèle ci-dessus :

1. Eva dour (radical : ev) — 2. starda eur gorden (radical : stard) — 3. lemma eur gontell (radical : lemm) — 4. skrabat an dour (skrab).

KENTEL 20

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV, à l'indicatif imparfait

CONJUGAISON IMPERSONNELLE		CONJUGAISON PERSONNELLE		(FORME AFFIRMATIVE)
Me	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skriven	: j'écrivais une lettre
te	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrives	: tu écrivais une lettre
heñ	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrive	: il écrivait une lettre
hi	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrive	: elle écrivait une lettre
ni	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrivemp	: nous écrivions une lettre
c'houi	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrivec'h	: vous écriviez une lettre
i	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrivent	: ils écrivaient une lettre

CONJUGAISON PERSONNELLE
AVEC L'AUXILIAIRE OBER (faire)(écrire je faisais une...)
j'écrivais une lettre...

skriva a raen eul lizer
skriva a raes eul lizer
skriva a rae eul lizer
skriva a rae eul lizer
skriva a raemp eul lizer
skriva a raec'h eul lizer
skriva a raent eul lizer

CONJUGAISON PERSONNELLE NÉGATIVE
(je n'écrivais pas...)Dans cette conjugaison le pronom sujet
n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skriven ket
(te) ne skrives ket
(heñ) ne skrive ket
(hi) ne skrive ket
(ni) ne skrivemp ket
(c'houi) ne skrivec'h ket
(i) ne skrivent ket

REMARQUES. — (1) La deuxième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif est terminée par « s » : skrives, raes ; tandis qu'au présent de l'indicatif, elle prend « z » : skrivez, rez.

(2) En Léon le groupe « se » devient « sa » : rean, rea, reamp, reant..., tandis qu'en Cornouaille et Tréguier, on dit : rén, rés, rë, rémp, réc'h, rént.

Mais le radical du verbe étant « GRA », l'orthographe régulière est celle qui est donnée ci-dessus.

EXERCICES. — Conjuguer sur le modèle ci-dessus :

1. Lenn eul levr. — 2. Ranna eun aval (radical de ranna : rann). — 3. Leda an dilhad (radical de leda : led). — 4. Skuba an ti (radical : skub). — 5. Staga ar c'hi (rad. : stag). — 6. Hada ar gwiniz (rad. : had).

KENTEL 21

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV, à l'indicatif passé simple

CONJUGAISON IMPERSONNELLE	CONJUGAISON PERSONNELLE	(FORME AFFIRMATIVE)
Me a skrivas eun istor = eun istor a skrivilis		: j'écrivis une histoire
te a skrivas eun istor = eun istor a skrivjout		: tu écrivis une histoire
heñ a skrivas eun istor = eun istor a skrivas		: il écrivit une histoire
hi a skrivas eun istor = eun istor a skrivas		: elle écrivit une histoire
ni a skrivas eun istor = eun istor a skrivjomp		: nous écrivîmes une histoire
c'houi a skrivas eun istor = eun istor a skrivjoc'h		: vous écrivîtes une histoire
i a skrivas eun istor = eun istor a skrivjont		: ils écrivirent une histoire

CONJUGAISON PERSONNELLE
AVEC L'AUXILIAIRE OBER (faire)
(écrire je fis... : j'écrivis)

skriva a ris eun istor
skriva a rejout eun istor
skriva a reas eun istor
skriva a reas eun istor
skriva a rejomp eun istor
skriva a rejoc'h eun istor
skriva a rejont eun istor

CONJUGAISON PERSONNELLE NÉGATIVE
(je n'écrivis pas)

Dans cette conjugaison, le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivilis ket
(te) ne skrivjout ket
(heñ) ne skrivas ket
(hi) ne skrivas ket
(ni) ne skrivjomp ket
(c'houi) ne skrivjoc'h ket
(i) ne skrivjont ket

EXERCICES. — Conjuguer sur le modèle ci-dessus :

1. Kana eur c'hantik. — 2. Kavout eun neiz. — 3. Keleñ ar vugale. — 4. Kempenn an dilhad. — 5. Karout an nesa. — 6. Karga ar c'hair.
- (Le radical du verbe est en caractères gras.)

REMARQUE. — Après la particule verbale « a », la lettre « k » devient « g ».

EXEMPLE : Me a gavas eur c'hantik — te a gavas eun neiz...

Après la négation « ne », la même mutation se produit.

EXEMPLE : ne gelennas ket ar vugale — ne gempennjoc'h ket an dilhad — ne garjont ket an nesa...

KENTEL 22

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV, au futur simple de l'indicatif

CONJUGAISON IMPERSONNELLE	CONJUGAISON PERSONNELLE	(FORME AFFIRMATIVE)
Me a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivin		: j'écrirai la leçon
te a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivi		: tu écriras la leçon
heñ a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivo		: il écrira la leçon
hi a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivo		: elle écrira la leçon
ni a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivimp		: nous écrirons la leçon
c'houi a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivot		: vous écrirez la leçon
i a skrivo ar gentel = ar gentel a skrivint		: ils écriront la leçon

CONJUGAISON PERSONNELLE
AVEC L'AUXILIAIRE OBER
(écrire je ferai ... j'écrirai)

skriva a rin ar gentel
skriva a ri ar gentel
skriva a ray ar gentel
skriva a ray ar gentel
skriva a raimp ar gentel
skriva a reot ar gentel
skriva a raint ar gentel

CONJUGAISON PERSONNELLE NÉGATIVE
(je n'écrirai pas)

Dans cette conjugaison le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivin ket
(te) ne skrivi ket
(heñ) ne skrivo ket
(hi) ne skrivo ket
(ni) ne skrivimp ket
(c'houi) ne skrivot ket
(i) ne skrivint ket

REMARQUES. — (1) A la 3^e personne du singulier on dit aussi « ralo » au lieu de « ray ».
(2) L'a des formes « ray, raimp, raint », devient facilement « e » dans la parole : reio, rey, reimp, reint.
(3) Dans le parler cornouaillais et trégorrois, au lieu de « skrivimp, raimp, reot, skrivot, skrivint, raint », on emploie les formes défectueuses suivantes : « skrivjomp, rafomp, rafoc'h, skrivfoc'h, skrivfont, rafont... ».

EXERCICES. — Conjuguer sur le même modèle :

1. Tenna dent. — 2. Trouc'ha bara. — 3. toulla houarn. — 4. tamall e gaou. — 5. terri mein. — 6. trei rodou (rad. : tro) (le radical est en caractères gras).

REMARQUE. — Après la particule « a » on fait la mutation de T en D :

EXEMPLE : Me a denno dent ; bara a droc'hin ; te a damallo e gaou...

Même mutation après « ne ». — EXEMPLE : ne dorriu ket mein ; ne droin ket ar rod.

KENTEL 23

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV, au conditionnel présent

CONJUGAISON IMPERSONNELLE	CONJUGAISON PERSONNELLE	(FORME AFFIRMATIVE)
Me a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfen	: j'écrirais à Pierre
te a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfes	: tu écrirais à Pierre
heñ a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfe	: il écrirait à Pierre
hi a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfe	: elle écrirait à Pierre
ni a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfemp	: nous écririons à Pierre
c'houi a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfec'h	: vous écririez à Pierre
i a skrivfe da Ber	= da Ber e skrivfent	: ils écriraient à Pierre

CONJUGAISON PERSONNELLE
AVEC L'AUXILIAIRE OBER faire
(écrire je ferais... j'écrirais)

skriva a rafen da Ber
skriva a rafes da Ber
skriva a rafe da Ber
skriva a rafe da Ber
skriva a rafemp da Ber
skriva a rafec'h da Ber
skriva a rafent da Ber

CONJUGAISON PERSONNELLE NÉGATIVE
(je n'écrirais pas)
Dans cette conjugaison le pronom sujet
n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivfen ket
(te) ne skrivfes ket
(heñ) ne skrivfe ket
(hi) ne skrivfe ket
(ni) ne skrivfemp ket
(c'houi) ne skrivfec'h ket
(i) ne skrivfent ket

REMARQUES. — (1) On obtient un **conditionnel passé** en remplaçant, dans toutes les formes précédentes, « f » par « j ».

EXEMPLES : me a skrivfe ; da Ber e skrivfen ; skriva a rafen ; ne skrivfen ket.
(2) Quand le verbe est précédé de son complément indirect, la particule verbale « a » devient « e » : da Ber e skrivfen...

EXERCICES. — Conjuguer sur le modèle ci-dessus :

1. Paka laboused. — 2. Pedi Doue. — 3. Planta kaol. — 4. Pléga paper. — 5. Poaza viou. — 6. Poueza ludu (le radical est en caractères gras).

REMARQUE. — Après la particule « a » et la négation « ne » on fait la mutation de « p » en « b ».
EXEMPLES : Me a bakie laboused - Doue a bedfen...

KENTEL 24

Verbe BEZA (BOUT en Hte-Corn.), (ÊTRE) à l'indicatif présent

CONJUGAISON IMPERSONNELLE	CONJUGAISON PERSONNELLE (état provisoire).	PRÉSENT PERSONNEL d'habitude.
Me a zo fur	= fur oun	: je suis sage = fur e vezan
te a zo fur	= fur out	: tu es sage = fur e vezez
heñ a zo fur	= fur eo	: il est sage = fur e vez
hi a zo fur	= fur eo	: elle est sage = fur e vez
ni a zo fur	= fur omp	: nous sommes sages = fur e vezomp
c'houi a zo fur	= fur oc'h	: vous êtes sages = fur e vezit
i a zo fur	= fur int	: ils sont sages = fur e vezont

PRÉSENT PERSONNEL de situation

(FORME AFFIRMATIVE)

(FORME NÉGATIVE)

er skol emoun	: je suis à l'école
er skol emout	: tu es à l'école
er skol emañ	: il est à l'école
er skol emañ	: elle est à l'école
er skol emamp	: nous sommes à l'école
er skol emaoe'h	: vous êtes à l'école
er skol emaint	: ils sont à l'école

n'emaoun ket er skol
n'emout ket er skol
n'emañ ket er skol
n'emañ ket er skol
n'emamp ket er skol
n'emaoe'h ket er skol
n'emaint ket er skol

REMARQUES. — (1) La conjugaison impersonnelle ne peut pas être négative. Pour conjuguer **négativement** un verbe en breton, à un temps simple, on place la **forme personnelle** de ce verbe entre les deux négations « ne » et « ket ».

EXEMPLES : n'oun ket fur — ne vezez ket fur — n'emañ ket er skol.
(2) En Cornouaille et en Tréguier, on contracte certains mots à l'intérieur desquels il y a un « z ». Au lieu de **e vezan**, on y dit (ve'n) ; au lieu de **vezont**, on dit (ve'nt), etc... ; au lieu de **veza**, on dit à tort « vije »...

(3) Après la particule verbale « e », même sous-entendue, le « b » de « beza » devient « v » : e vezan « vezit », etc...

(4) Le présent de situation marque ici une situation passagère : er skol emamp : nous sommes en classe ; (nous y sommes maintenant, mais tout à l'heure ou dans quelque temps nous n'y serons plus) ; le verbe être signifié dans ce cas, **se trouver** : il est à l'école, il se trouve à l'école ; er gêr emañ (il est chez lui, il se trouve chez lui).

EXERCICES. — Conjuguer négativement : Beza bras, Beza bihan, Beza yae'h. Employer la conjugaison personnelle. Exemples : n'oun ket bras..., n'oun ket bihan...

KENTEL 25

Verbe BEZA (BOUT), à l'imparfait de l'indicatif (Suite)

CONJUGAISON IMPERSONNELLE	CONJUGAISON PERSONNELLE	IMPARFAIT PERSONNEL d'habitude.
me a oa skuiz = skuiz e oan :	j'étais fatigué	= skuiz e vezen
te a oa skuiz = skuiz e oas :	tu étais fatigué	= skuiz e vezes
heñ a oa skuiz = skuiz e oa :	il était fatigué	= skuiz e veze
hi a oa skuiz = skuiz e oa :	elle était fatiguée	= skuiz e veze
ni a oa skuiz = skuiz e oamp :	nous étions fatigués	= skuiz e vezemp
c'houi a oa skuiz = skuiz e oac'h :	vous étiez fatigués	= skuiz e vezec'h
i a oa skuiz = skuiz e oant :	ils étaient fatigués	= skuiz e vezent

IMPARFAIT PERSONNEL de situation. (FORME AFFIRMATIVE)

er park edon	= j'étais au champ
er park edos	= tu étais au champ
er park edo	= il était au champ
er park edo	= elle était au champ
er park edomp	= nous étions au champ
er park edoc'h	= vous étiez au champ
er park edont	= ils étaient au champ

(FORME NÉGATIVE)

n'edon ket er park
n'edos ket er park
n'edo ket er park
n'edo ket er park
n'edomp ket er park
n'edoc'h ket er park
n'edont ket er park

REMARQUES. — En Cornouaille et Trégor, au lieu de « vezen », « vezes », etc., on emploie à tort, pour l'imparfait, les formes du conditionnel passé : « vijen », « vijes », « vije », « vijemp », « vijec'h », « vijent ».

(2) En Léon, par endroits, au lieu de « edon », « edos », « edo », etc., on dit *evedon*, *evedos*, *evedo*, etc., et en Corn. : *emedon*, *emedos*, *emedo*...

EXERCICES. — Conjuguer négativement : « beza laouen », « beza er-maez », « beza mat », « beza en iliz », à l'imparfait de l'indicatif.

EXEMPLES : Ne oan ket laouen, ne oan ket laouen...

ne vezen ket laouen...
 n'edon ket er-maez...
 n'edon ket en iliz...
 ne oan ket mat...
 ne vezen ket mat...

KENTEL 26

Verbe BEZA (BOUT), au passé simple de l'indicatif

CONJUGAISON IMPERSONNELLE	CONJUGAISON PERSONNELLE
me a voe eürus = eürus e voen :	je fus heureux
te a voe eürus = eürus e voes :	tu fus heureux
heñ a voe eürus = eürus e voe :	il fut heureux
hi a voe eürus = eürus e voe :	elle fut heureuse
ni a voe eürus = eürus e voemp :	nous fûmes heureux
c'houi a voe eürus = eürus e voec'h :	vous fûtes heureux
i a voe eürus = eürus e voent :	ils furent heureux

FUTUR SIMPLE

me a vo bras = bras e vin ⁽¹⁾ (vezin) :	je serai grand
te a vo bras = bras e vi (vezi) :	tu seras grand
heñ a vo bras = bras e vo (vezo) :	il sera grand
hi a vo bras = bras e vo (vezo) :	elle sera grande
ni a vo bras = bras e vimp (vezimp) :	nous serons grands
c'houi a vo bras = bras e viot (vezot) :	vous serez grands
i a vo bras = bras e vint (vezint) :	ils seront grands

(1) On dit aussi : me a vezo, te a vezo, heñ a vezo... bras e vezin...

CONDITIONNEL PRÉSENT

me a vefe klañv = klañv e vefen :	je serais malade
te a vefe klañv = klañv e vefes :	tu serais malade
heñ a vefe klañv = klañv e vefe :	il serait malade
hi a vefe klañv = klañv e vefe :	elle serait malade
ni a vefe klañv = klañv e vefemp :	nous serions malades
c'houi a vefe klañv = klañv e vefec'h :	vous seriez malades
i a vefe klañv = klañv e vefent :	ils seraient malades

Remplacer I par J pour obtenir le conditionnel passé : vijen, vijes, vije...

REMARQUES. — (1) L'adjectif en breton est invariable : heñ a zo bras — hi a zo bras — i a zo bras.
(2) On emploie la particule verbale « a » devant le verbe à la conjugaison impersonnelle : me a voe bras ; mais à la conjugaison personnelle, on emploie la particule « e », lorsque le verbe n'est pas précédé de son complément direct : bras e vi — klañv e viot — eürus e voe.

EXERCICES. — Conjuguer comme ci-dessus : Beza da genta, Beza paour, Beza pinvidik.

Verbe BEZA (BOUT), conjugaison négative

PASSÉ SIMPLE			FUTUR SIMPLE			CONDITIONNEL PRÉSENT		
ne voen ket	gwelet		ne vin ket	klevet		ne vefen ket	paket	
ne voes ket	gwelet		ne vi ket	klevet		ne vefes ket	paket	
ne voe ket	gwelet		ne vo ket	klevet		ne vefe ket	paket	
ne voe ket	gwelet		ne vo ket	klevet		ne vefe ket	paket	
ne voemp ket	gwelet		ne vimp ket	klevet		ne vefemp ket	paket	
ne voec'h ket	gwelet		ne viot ket	klevet		ne vefec'h ket	paket	
ne voent ket	gwelet		ne vint ket	klevet		ne vefent ket	paket	

REMARQUES. — En ajoutant le participe passé d'un verbe quelconque aux temps simples du verbe être, on forme les temps **simples** de la conjugaison **passive** de ce verbe.

EXEMPLES : gwozet oun (je suis blessé), galvet o oas (tu étais appelé), klevet e voe (il fut entendu); etc...
Tous les participes passés en breton, sont terminés par et :

gwelout, gwelet; ranna, rannet; skoel, skoet; gervel, galvet; lakaat, lakaet.

KENTEL 27

Verbe KAOUT (AVOIR), à l'indicatif

PRÉSENT D'ACTUALITÉ

plijadur am eus :	j'ai du plaisir
plijadur ac'h eus :	tu as du plaisir
plijadur en deus :	il a du plaisir
plijadur he deus :	elle a du plaisir
plijadur hon eus :	nous avons du plaisir
plijadur hoc'h eus :	vous avez du plaisir
plijadur o deus :	ils ont du plaisir

PRÉSENT D'HABITUDE

plijadur am bez :	
plijadur az pez :	
plijadur en devez :	
plijadur he devez :	
plijadur hor bez :	
plijadur ho pez :	
plijadur o devez :	

IMPARFAIT D'ACTUALITÉ

plijadur am boa :	j'avais du plaisir
plijadur az poa :	tu avais du plaisir
plijadur en devoa :	il avait du plaisir
plijadur he devoa :	elle avait du plaisir
plijadur hor boa :	nous avions du plaisir
plijadur ho poa :	vous aviez du plaisir
plijadur o devoa :	ils avaient du plaisir

IMPARFAIT D'HABITUDE

plijadur am beze :	
plijadur az peze :	
plijadur en deveze :	
plijadur he deveze :	
plijadur hor beze :	
plijadur ho peze :	
plijadur o deveze :	

EXERCICES. — Conjuguer sur le modèle ci-dessus :

Kezel am eus..., Poan am eus..., Riou am boa..., sec'hed am boa...

Verbe KAOUT (AVOIR) (Suite)

PASSÉ SIMPLE				FUTUR SIMPLE			
dour am boe :	j'eus de l'eau	dour am bezo (bo)					
dour az poe :	tu eus de l'eau	dour az pezo (po)					
dour en devoe :	il eut de l'eau	dour en devezo (devo)					
dour he devoe :	elle eut de l'eau	dour he devezo (devo)					
dour hor boe :	nous eûmes de l'eau	dour hor bezo (bo)					
dour ho poe :	vous eûtes de l'eau	dour ho pezo (po)					
dour o devoe :	ils eurent de l'eau	dour o devezo (devo)					

(j'aurai de l'eau...)

CONDITIONNEL PRÉSENT

gwin am befe :	j'aurais du vin	gwin am bije	
gwin az pefe :	tu aurais du vin	gwin az pije	
gwin en devefe :	il aurait du vin	gwin en devije	
gwin he devefe :	elle aurait du vin	gwin he devije	
gwin hor befe :	nous aurions du vin	gwin hor bije	
gwin ho pefe :	vous auriez du vin	gwin ho pije	
gwin o devefe :	ils auraient du vin	gwin o devije	

CONDITIONNEL PASSÉ

EXERCICES. — Conjuguer comme ci-dessus :

naon am boe..., bara am bezo..., chistr am befe...

Temps composés du verbe "KAOUT"

Il suffit d'ajouter le participe « bet » aux temps simples du verbe kaout pour obtenir les temps composés de ce verbe :

Passé composé : me am eus bet plijadur, te ac'h eus bet plijadur, etc...

Plus-que-parfait : heñ en devoa bet poan, hi he devoa bet poan, etc...

Futur antérieur : ni hor bo bet dour, c'houi ho po bet dour, etc...

Conditionnel passé 2^e forme : i o devefe bet gwin, i o devije bet gwin, etc...

EXERCICES. — Compléter les conjugaisons ci-dessus.

Le verbe KAOUT est un verbe auxiliaire.

Il sert à conjuguer les autres verbes à leurs temps composés :

me am eus gwelet : j'ai vu ; me am boa klevet : j'avais entendu.

me am boe klasket : j'eus cherché ; me am bo kavet : j'aurai trouvé.

me am befe lennet : j'aurais lu ; me am bije gouezet : j'aurais su.

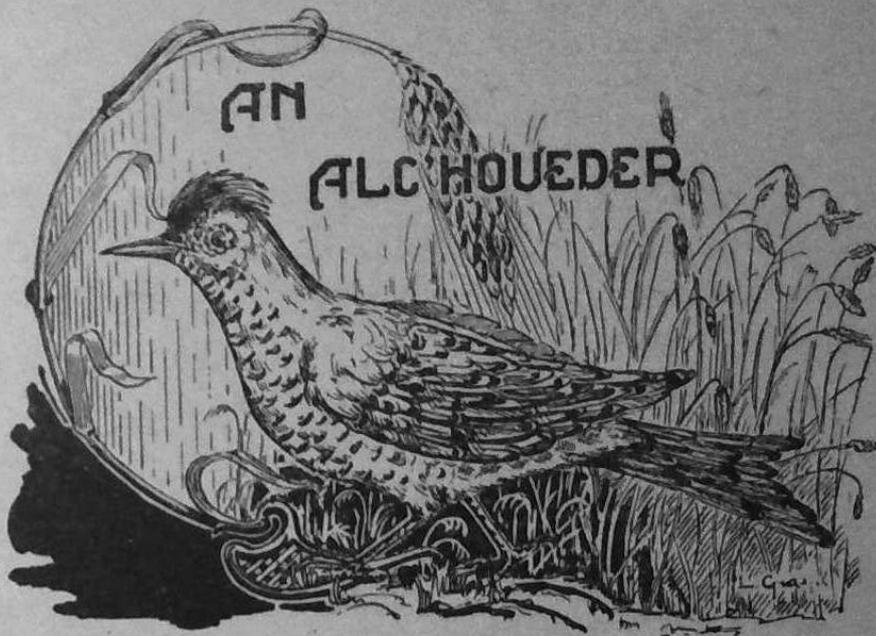
EXERCICES. — Continuer la conjugaison de ces verbes.

Eil Lodenn

DEUXIÈME PARTIE

LENNEREZ ha YEZADUR

Lecture et grammaire



I. — KANAOUENN AN ALC'HOUEDER

Sant Per, digor d'in :
Biken mui, ne bec'hin.
Digor 'ta, digor,
Digor d'in da zor!

Kemer truez ouzin,
Pe va gouzoug a dorrin.
Sell! an douar, pegen izel!
Ha me, pegen uhel!

Bouzar out?
Pe ne dout?
Mouzat a rez,
Hag e rez?

Mat, Per, gra da benn,
Me 'zo 'vont da ziskenn;
Hag adarre e pec'hin,
Hag e rin, rin, rin...

Diwar « KANAOUENNOU KERNE ».

GERIADUR (Vocabulaire)

Alc'houeder : alouette — Ne bec'hin : je ne pêcherai pas — Da zor : la porte
 — Kemer truez ouzin : prends pitié de moi — A dorrin : je casserai
 — Pegen izel : combien bas — Out? es-lu? — Pe ne dout? ou n'es-tu pas?
 — Mouzat a rez? boudes-lu? — (a rez, e rez, lu fais) — Me' zo' vont : je vais — E pec'hin : je pêcherai — hag e rin : et je le ferai...

YEZADUR (Grammaire)

En breton, la première lettre d'un mot peut changer : c'est ce qu'on appelle « mutation ».

2. — Les lettres qui peuvent changer au début d'un mot sont :

I. — G, B, D.

II. — K, T, P, et M.

- « G » peut devenir K : goulou, ho koulou;
 ou C'h : goulou, e c'houlou.
 « D » peut devenir T : Doue, ho Toue;
 ou Z : Doue, e Zoue.
 « B » peut devenir P : breur, ho preur;
 ou V : breur, e vreur.
 « K » peut devenir G : kalon, e galon;
 ou C'h : kalon, he c'halon.
 « T » peut devenir D : tad, e dad;
 ou Z : tad, he zad.
 « P » peut devenir B : penn, e benn;
 ou F : penn, he fenn.
 « M » peut devenir V : mamm, da vamm.
 « Gw » peut devenir W : gwin, e win.

TABLEAU DES MUTATIONS

Les mutations se répartissent en quatre groupes :

1. Mutations par renforcement : G/K, D/T, B/P
2. Mutations par spiration : K/C'H, T/Z, P/F
3. Mutations par adoucissement : K/G, T/D, P/D, G/C'H, GW/W
D/Z, B/V, M/V
4. Mutations mixtes : G/C'H, GW/W, D/T, B/V, M/V

RÈGLE PRATIQUE :

3. — Dans le lexique ou le dictionnaire, les mots sont sans mutation ; si on ne trouve pas un mot à B, chercher à P ;

—	—	K,	—	G;
—	—	D,	—	T;
—	—	C'H,	—	K ou G;
—	—	P,	—	B;
—	—	T,	—	D;
—	—	V,	—	B ou M;
—	—	F,	—	P;
—	—	W,	—	GW;
—	—	Z,	—	T ou D.

EXERCICES

- I. — Chercher les mots suivants dans le lexique ou le dictionnaire :
 (ar) baner — (ho) klaou — (an) dud — (e) gloc'h — (ar) c'hi — (e) c'her — (ho) pag
 — (ho) tourn — (e) vleo — (e) voger — (eur) wech — (e) zaoulin — (he) zog.
- II. — Bien étudier le passage marqué et le donner en dictée.



2. — SERAN AR VAMM-GOZ

Eun itron goz he devoa eur seran pe labous-kanari, hag a gare kalz.

Eun deiz e kavas ar gaoued goullou. Aet e oa kuit al labousig gwenn. An itron, glac'haret-holl a lavaras :

« Ugent real a roin d'an hini a zegaso d'in va labousig gwenn. »

Prestik goude, ar mab bihan a zeu d'he c'havout gant eur c'haz war e vrec'h.

— Petra a c'hoantait, va mignonig? eme ar vamm-goz d'ar paotrig.

— Ar pez ugent real hoc'h eus prometet rei d'an hini a zegaso d'eoc'h ho labousig gwenn.

— Met, emezi, n'eo ket eul labous a zo ganeoc'h; met eur c'haz!

— Gouzout mat a ran, nemet ar seran a zo en e gof! »

Diwar « MARVAILHOU AR VRETONED ».

GERIADUR (Vocabulaire)

Eur seran : *un serin* — ar gaoued : *la cage* — aet e oa kuit : *il était parti* —
petra a c'hoantait? *que désirez-vous?* — eme ar vamm : *dil la mère* —
met, emezi : *mais, dit-elle.*

YEZADUR (Grammaire)

I. — **Eun** itron : *une dame* — **eul** labous : *un oiseau*. — **eur** seran : *un serin*
Nous avons là les trois formes de l'article indéfini : **eun, eul, eur.**

II. — **RÈGLE.** — « **Eun** » se place devant les mots commençant par une des voyelles **a, e, i, o, u**; ou par une des consonnes **n, d, t, h**; « **eul** » se met devant les mots commençant par « **l** »; « **eur** » s'emploie devant les mots commençant par les autres consonnes.

EXERCICES

I. — Placer l'article indéfini convenable devant les mots suivants :
deiz, real, mab, mignonig, paotrig, amzer, ano, beleg, biz, den, ene, enor, fri, goul,
gwele, hent, horolaj, c'hoar, chaseour, yar (« y », en breton, est une consonne), yalc'h,
lamp, lenn, neiz, plac'h, sac'h, ti, tog.

II. — L'exercice précédent étant fait, le traduire en français, en se servant au besoin du lexique.

III. — Donner en dictée le passage marqué, après l'avoir bien étudié. (Au cours préparatoire, le faire copier.)

3. — KOUSK, VA MABIG

Kousk aze, va mabig bihan,
Aelig gwenn gant e vleo melen,
Kousk aze e kornig an tan;
Aet eo da dad da Lanuon.
Kousk aze, va mabig bihan!

Kousk aze buan, va c'halon;
Evit prena d'it eun oanig,
Da dad 'zo aet da Lanuon :
Eun oanig gwenn hag eun eostig.
Kousk aze buan, va c'halon!

Kousk aze, en da lien gwenn,
Hag e weli dre da huñvre,
Oanigou an neñv 'us d'az penn,
O peuri 'barz ar gliz-beure.
Kousk aze, en da lien gwenn!

Kousk aze, va laouenanig!
An oanigou eo ar stered,
E pradou an neñv ken koantik,
O redek, o c'hoari bepred.
Kousk aze, va laouenanig!

Kousk aze, va mabig bihan,
Koantoc'h eget mab eur roue;
Kousk, va oanig gwenn, kousk buan,
Evel e baradoz Doue.
Kousk aze, va mabig bihan!

AN UHEL (Luzel).



GERIADUR (Vocabulaire)

Aelig : *angelot* — Lanuon : *Lannion* — eun oan : *un agneau* — oanig : *agnelet* — eun eostig : *un rossignol* — huñvre : *rêve* — a-us : *au-dessus* — 'us d'az penn : *au-dessus de la tête* — peuri : *brouter* — o peuri : *broulant* — ar gliz-beure : *la rosée du matin* — va laouenanig : *mon roitelet* — koantik : *diminutif de koant, mignon, gentil* — bepred, atao : *dale'hmat* : *toujours* — koantoc'h eget : *plus mignon que*.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — Les terminaisons **-ig**, **-ik**, sont des suffixes diminutifs, comme « et », « ette », « ot », « otte », en français.
- II. — Impératif présent : **kousk** : *dors*; **kouskomp** : *dormons*; **kouskit** : *dormez*.

EXERCICES

- I. — Relever dans le texte tous les mots ayant une terminaison diminutive.
- II. — Avec les noms suivants, former des diminutifs. Exemple : tad, tadig.
tad, mamm, c'hoar, breur, Yann, Per, Paol, Anna, Soaz, karr, rod, levr, boul, marc'h, kaz...
- III. — Donner en dictée la deuxième strophe.
- IV. — Conjuguer à l'impératif présent :
Skriva eul lizer — Prena eun oanig — Paka eun eostig.



4. — AR BLEIZBROC'H

Evel ma lavar e ano, heñvel a-walc'h eo ar bleizbroc'h ouz ar bleiz hag ouz ar broc'h.

E baoiou a-dreñv a zo kalz izeloc'h eget e re-araok, e voue a zo garo ha teo, e groc'hen louet pe c'hell, marellet a zu. Eur c'houez flarius a sav diwarnañ.

Aonik ez eo. E-pad an deiz, e chom kuzet e keviou doun, hogen, d'an noz, e teu da gantreal en-dro d'an tiegeziou evit klask kig brein ha korfou-marro, ma en em vev diouto.

Marc'harid GOURLAOUEN.

AR BLEIZBROC'HIG HAG AN ASKOURN

Evit ar wech kenta en devoa ar bleizbroc'hig kuitaet e doull da zont gant e dad hag e vamm da glask e voued. Noz du oa anezi. Mont a raent gant evez evelato, betek lochennou kenta ar c'hériadennou da duria ar berniou traou lous taolet eno.

Treut avat oa ar bevañs a gavent e-barz. Berr oa an traou gant an dud dre ar vro.

Ar bleizbroc'hig a yae hag a zeue dalc'hmat eus e dad d'e vamm, tiz warnañ. Eun taol, e teuas betek e vamm, lorc'h ennañ, eur pezh tamm askourn a-dreuz d'e c'henou.

— « Mammig », emezañ, « kavet em eus peadra da lipat. Eur pikol askourn a zo ganin. »

Ar vamm, hep sevel zoken he fenn diwar ar bern, a c'houlennas dre ma turie :

— « Lavar d'in ha gwelet en deus da dad an askourn. »

- « Ya, gwelet en deus », eme ar bleizbroc'hig.
- « Ma, neuze, e c'hellez lezel da askourn da goueza. Eun dra bet gwelet gant da dad, n'eus netra outañ da lipat. »

ABEOZEN (Marvailhou Loened).

GERIADUR (Vocabulaire)

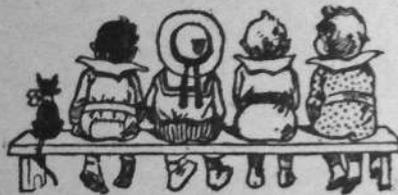
Ar bleizbroc'h : l'hyène — ar bleizbroc'hig : la petite hyène — ar broc'h : le blaireau — e baoiou a-dreñv : ses palles de derrière — e re-araok : celles de devant — e voue : sa crinière — gell (yell) : brun — louet pe c'hell : gris ou brun — marellet a zu : tacheté de noir — kev, keviou : grolle, grolles — kantreal : rôder — ma en em vev diouto : dont il se nourrit — noz du oa anezi : il faisait nuit noire — da duria : pour fouir — dalc'hmat, continuellement — tiz warnañ : avec empressement — lorc'h ennañ : fier — kavet em eus peadra da lipat : j'ai trouvé de quoi lécher — e c'hellez : tu peux.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — An askourn, al lochenn, ar bleiz.
« an », « al », « ar », sont articles définis; ils sont invariables.
- II. — RÈGLE. — On emploie « an », comme « eun », devant les voyelles et les consonnes « n », « d », « t », « h »; on emploie « al », comme « eul », devant « l »; et « ar », comme « eur », devant toutes les autres lettres.

EXERCICES

- I. — Employer « an », « al » ou « ar » devant les noms suivants : ano, aour, broc'h, berniou, deiz, dent, eost, foz, forn, lochennou, labous, ger, heol, chadenn, c'hoari, istor, maout, mignon, noz, oad, raz.
- II. — Donner en dictée le passage indiqué.



5. — YANNIG HAG E GAZ

Azezet war dreuzou an ti,
Daou gloc'hig e skourr ouz e fri,
Yannig a grign e gram-poezenn,
E gaz bihan en e gichen.

Ar c'haz 'ra chiboudou ken brao,
A astenn ken flourik e bao,
Ma kred Yannig en deus e gaz,
Evitañ, eur garantez vras.

P'en deus ar c'haz e du kavet,
Kram-poezenn Yann a zo skrapet;
Ha Mirouz a dap hed e c'har
'Vit mont d'ober eur pred dispar.

Neuze, Yannig difaziet,
Da hopal d'ar c'haz dihelpet :
« Me 'sonje e oas d'in mignon;
« D'am c'hrampoez eo, tamm ampoezon! »

Gwelloc'h eo eur gwir enebour
Eget eur c'hoz mignon treitour.

Per MARTIN.

GERIADUR (Vocabulaire)

Treuzou : seuil — e-skourr : a-istribilh : suspendu — a grign : ronge —
chiboudou : minauderies — pao : palte — e bao : sa palte (à lui) —
he fao : sa palte (à elle) — skrapet : enlevée — dispar, hep par : incom-
parable, sans pareil — dihelpet (diharpet) : s'étant éloigné, ayant eu
ce qu'il voulait — hopal, krial : crier — eur c'hoz mignon treitour :
un vilain ami traître.

YEZADUR (Grammaire)

Mutations après l'article : K/C'H

- I. — RÈGLE. — Il y a mutation de **k** en **c'h**, après l'article :
- 1° : dans tous les noms **masculins singuliers** commençant par **K** : kaz,
ar c'haz, eur c'haz...
- 2° : dans tous les noms **pluriels**, excepté les noms masculins de personnes :
kram-poez, ar c'hrampoez; koulmed (colombes), ar c'houlmed...

EXERCICES

- I. — Placer l'article « eur » devant les mots suivants et faire la mutation :
ki — kant — kao — kafe — kan — kein — kastell.
- II. — Placer l'article « ar » devant les mots suivants et faire la mutation :
kêriou — kleier — koefou — kezeg — kirri — kroaziou — korfou — kaol — kere'h
— keginer — korn.
- III. — Donner en dictée la première strophe. (Le texte marqué pour la dictée peut servir d'exer-
cice de copie au cours préparatoire.)

6. — AL LAER SPONTET

Eun nozvez, eul laer a yeas e-barz eun ti, ha ne glevas trouz ebet. O tont er gegin, e fellas d'ezañ enaou' eur goulou. Ha heñ da gemer daculagad eur c'haz evit glaou-beo, ha da astenn eun elumetezenn da gaout tan.

Ar c'haz avat ne gare ket e vije graet goap outañ. Ha da sailha ouz penn al laer, ha d'e graignat gant e holl nerz. Al laer, sabatuet, a redas betek an nor-adreñv. Hogen, eur c'hi a oa eno, a lammas gantañ hag a grogas en e c'har. An den kaez a yeas, pennfollet, dre ar porz. Pa dremenas ebiou d'ar bern teil, eun azen a zistagas gantañ eun taol start gant e baoiou-adreñv. Hag eur c'hilhog, bet dihunet ganta r cholori, a ganas : Kikelikeli!

Al laer spontet-holl a dec'has buan ac'hano...



Hervez GRIMM-HEMON

GERIADUR (Vocabulaire)

Nozvez : durée d'une nuit — **a yeas** : il alla — **d'in** : à moi — **d'it** : à toi — **d'ezañ** : à lui — **d'ezi** : à elle — **d'eomp** : à nous — **d'eoec'h** : à vous — **d'ezo** : à elles, à eux — **enaoui**, **elumi** : allumer — **glaou-beo** : braise — **ouzin** : de moi — **ouzit** : de toi — **outañ** : de lui — **outi** : d'elle — **ouzim** : de nous — **ouzoec'h** : de vous — **outo** : d'eux, d'elles.

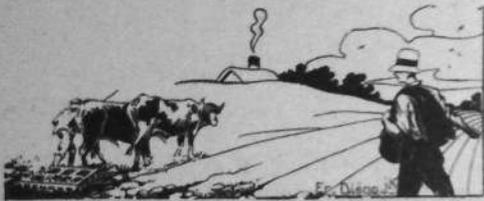
Kraignat : égratigner — **sabatuet**; **sebezet** : très étonné — **pennfollet** : affolé — **kilhog**, **eur c'hilhog** (**eur c'hog**) : coq, un coq — **cholori** : vacarme.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — Il y a mutation de **K** en **G** après l'article : **K/G**.
 1^o Dans les noms **féminins singuliers** commençant par **K** : ex. **kegin**, ar **gegin**, eur **gegin**...
 2^o Dans les noms **masculins pluriels de personnes** : **keginerien** : ar **geginerien**...
 II. — RÈGLE. — On reconnaît qu'un nom est féminin, en breton, quand on peut mettre **diou** (deux) devant ce nom : **kalon** : **diou galon**; devant un nom masculin on met **daou** : **karr**, **daou garr**.
 On remarquera qu'un nom féminin en breton peut être masculin en français, et réciproquement : **karr** (masculin); charrette (féminin) — **kalon** (féminin); cœur (masculin).
 III. — RÈGLE. — **Daou** et **diou** produisent des mutations par adoucissement : **K/G T/D P/B G/C'H GW/W D/Z B/V M/V** (voir tableau des mutations page 37).

EXERCICES

- I. — Remplacer les points par l'un des noms suivants, en ayant soin de faire la mutation.
 kër — kador — kanaouenn — kalon — kazeg — kigerien — kanerien.
 1. Piou en deus torret ar...? — 2. Ar vamm he deus eur ... dener. — 3. Kan d'in eur ... vrao. — 4. Kas ar ... d'ar park. — 5. Mont a rin d'ar ... warc'hoaz. — 6. Klevet em eus ar ... — 7. Ar ... o deus lazet ar pemoc'h.
 II. — Mettre **daou** ou **diou** devant les noms suivants et faire la mutation :
 kiger — kazeg — taol — tenn — perenn — paotr — goulou — goulouenn — gwerenn — gwenneg — dimezell — den — diaoul — bugel — brezel — buoc'h — maner — mevel — mitez.
 III. — Donner en dictée le passage marqué.



7. — PEDENN AL LABOURER

Doue, Krouer an neñv, ar mor hag an douar,
Ho kalloud a zo bras, ho madelez hep par;
Lakaat a rit an had da ziw an er parkou,
Diwall a rit an eost a garg ar grignoliou.

C'houi 'zigas pa garit, ar glao hag ar sec'hour;
Neb a labour hepdoc'h a goll krenn e labour.
Hepdoc'h, netra ne gresk en-dro d'an douarou,
Rak eus ho tourn hepken e teu an holl vadou.

Koulskoude, va Doue, evel m'hoc'h eus laret,
Ne zastumimp netra ma ne labouromp ket.
Evit ma vezo mat, war va labour dister,
Skuilhit, o va Doue, ho nerz hag ho sklêrder!

Diwar GWILHOM.

GERIADUR (Vocabulaire)

krouer : Créateur — **da ziw an** (de diwana) : lever, sortir de terre — **ar grignoliou** : les greniers — **ar sec'hour** (sec'hor) : sécheresse — **neb a labour hepdoc'h** : celui qui travaille sans vous — **laret, lavaret** : dit — **ma ne labouromp ket** : si nous ne travaillons pas — **sklêrder** : clarté.

YEZADUR (Grammaire)

I. — RÈGLE. — **HO** (votre, vos) provoque les mutations par renforcement : **D/T G/K B/P**. Exemples : galloud, ho kalloud; douar, ho touar; bennoz, ho pennoz (Voir tableau des mutations page 37).

II. — **En neñv** : (e-barz an neñv) : dans le ciel.

El labour : (e-barz al labour) : dans le travail.

Er parkou : (e-barz ar parkou) : dans les champs.

EN, EL, ER sont des articles contractés. **EN**, comme **AN** et **EUN**, se placent devant les mots commençant par une des voyelles **a, e, i, o, u**, ou par **n, d, t, h**; **EL**, comme **AL** et **EUL**, devant la lettre **l**; **ER**, comme **AR** et **EUR**, devant les autres consonnes.

EXERCICES

I. — Remplacer les points par l'un des mots suivants et faire la mutation :

Doue — beleien — bragou — dant — dihuo — deliou — genou — diskenn — gortozet — gwele.

1. Dastumit mat ho... sec'h. — 2. Bemdez c'houi a bedo ho... — 3. Serrit ho... gant ar vez! — 4. Warc'hoaz me ho ... abret. — 5. Perak ez it d'ho ... ken diwezat? — 6. Gwall roget eo ho ... ganeoc'h. — 7. C'houi a rae ho ... en ti-mañ. — 8. It da denna ho ... — 8. Sentit ouz mouez ho ... — 10. Pell amzer em eus ho ... amañ.

II. — Donner en dictée le passage marqué.

III. — Remplacer « e-barz an, e-barz al, e-barz ar » par l'un des articles contractés : « en, el ou er ».

1. Deus e-barz an ti. — 2. Labourat a ran e-barz ar park. — 3. Chomet eo e-barz ar gêr. — 4. Bara a zo e-barz an tavañcher. — 5. Kousket am eus e-barz ar gwele se. — 6. Bet eo e-barz al lestr. — 7. Kalz tud a labour e-barz al leur.

8. — ANNAIG VIHAN HA GWENOLE

(Annaig vihan, en he gwele, he deus aon rak ar bleiz, hag e lavar d'he breur Gwenole, eur paotrig, nao bloaz d'ezañ) :

ANNAIG. — « O! me 'm eus aon rak ar bleiz drouk, Gwenole! Dre an nor-se e teuio sur-awalc'h, da dapa peg ennoun.

GWENOLE. — N'ez ket da ouela, Annaig; me n'em eus ket aon, me! Gant eun taol baz me a lakay hennez da redek ac'halese! Selaou, me 'm eus eun dra da lavarout d'it : warc'hoaz, tata a gaso al leue bihan Penn-Ruz er-maez, hag hor bezo plijadur, rak hennez a lakay tata da ober tro park ar Mein-Gwenn, d'an daoulamm!



ANNAIG. — Marteze, ne vezimp ket lezet da vont da welout?

GWENOLE. — Me a choulenno ouz tata hag a lavaro d'ezañ lezel Lanig Pengam hag Herve ar C'horr da zont ganeomp ivez.

ANNAIG. — O! Gwenole, ar re-se a dle mont d'ar foar; me ivez, a garfe mont d'ar foar.

GWENOLE. — O! ne vez ket kement-se a draou kaer da welout er foariou! Ar mevel a lavar n'emañ ket plas ar vugale vihan eveldomp-ni, er foariou! An dra-se a zo evit ar re vras.

Kleo! ni a 'z ay d'ar c'hraou-saoud, hag a ray eno, eur vran̄sigell vras-vras, evelhen.

ANNAIG. — O! Gwenole, ni hor bezo plijadur!...

GWENOLE. — Me ' oar petra raimp c'hoaz; ni a dec'ho ac'han, pell, pell...

ANNAIG. — Da belec'h ez aimp, Gwenole?

GWENOLE. — Pell, pell, pelloc'h eget pemp leo, hag ez aimp da veva hon daou en eun ti bihan; me a 'z ay da labourat evit gounit arc'hant hor boued.

ANNAIG. — Ha me a zalc'ho kempenn an ti, hag a aozo ar predou.

GWENOLE. — Ha me a balo al liorz.

ANNAIG. — Ha me a walc'ho an dilhad.

GWENOLE. — Hag hor bezo eur gazeg vihan evel Gellig, Ha! Ha! Ha!

ANNAIG. — Hag eul leue bihan evel Penn-Ruz, Ha! Ha! Ha!

GWENOLE. — Hag eun oan bihan briz evel Jinou, Ha!

ANNAIG. — Hag eur c'haz bihan trizroad evel Toumi, e c'hellin c'hoari gantañ hag ober allazig d'ezañ.

GWENOLE. — Hag eur c'hi bras evel Kabor, evit pellaat ar bleiz!...

Eus pez-c'hoari « Ar Vamm » gant Y. V. PERROT.

GERIADUR (Vocabulaire)

sur a-walc'h : probablement — tapa peg ennoun : se saisir de moi — ac'halese, de là (en montrant) — ac'hano, ac'hane : de là (en parlant d'un lieu qu'on ne voit pas) — ac'han : d'ici — tata (de tad) : papa — hemañ : celui-ci — hennez : celui-là — henhont⁽¹⁾ : celui-là (là-bas) — houmañ : celle-ci — hounnez : celle-là — houn-hont⁽¹⁾ : celle-là (là-bas) — ni a 'z ay, ni a yelo : nous irons — hag ez aimp : et nous irons — eur vran̄sigell : une balançoire — briz : tachelé.

(1) Prononcez : hennont, hounnont.

YEZADUR (Grammaire)

RÈGLE. — Les mutations suivantes : **K/G, T/D, P/B, G/C'H, GW/W, B/V, M/V** sont produites par l'article (mutations par adoucissement; voir page 37) :

- 1° Dans tous les noms féminins singuliers;
- 2° Les noms de personnes masculins pluriels.

EXEMPLES. — **K/G**-kalon, ar galon, eur galon — **T/D**-tro, an dro, eun dro — **P/B**-pal, ar bal, eur bal — **G/C'H**-giz, ar c'hiz, eur c'hiz — **GW/W**-Gwerc'hez, ar Werc'hez, eur werc'hez — **B/V**-bag, ar vag, eur vag — **M/V**-mamm, ar vamm, eur vamm.

EXERCICES

- I. — Placer l'un des articles « an », « ar », « eun », « eur » devant les noms suivants, et faire la mutation : Modèle : kontell, ar gontell, eur gontell.
Kontell — kroaz — toenn — plijadur — godell — gwirionez — gwerenn — bandenn — bered — moger. (Tous ces noms sont féminins.)
- II. — Trouver dans l'exercice précédent les mots qui manquent dans celui-ci :
1. Glao a ra en ti; an ... a zo toull. — 2. En eur vont e-barz an iliz me a ra sin ar ... — 3. Lavar atao ar ... penn-da-benn. — 4. Ha lemm eo ar ... se! — 5. Eur ... eo c'hoari domino. — 6. Savet uhel eo ar ... gant ar maifouner. — 7. Ar ... a zo leun a win. — 8. Ar ...-mañ a zo toull.
- III. — Placer l'article convenable devant les pluriels suivants, et faire la mutation :
Paotred — bugale — tud — beleien — kemenerien — kureed — labourerien — gwazed — genaouerien — medecined.
- IV. — Donner en dictée le passage indiqué.



9. — AN DAOU VAOUT

Maout ar Gô, ha maout ar Gall
En em dourtas en deiz all.
Hag e lavare ar Gô :
« Sell! va maout, penaos e sko! »
Hag ar Gall a lavare :
« Sell penaos va hini-me! »

« Maout, dalc'h mat! eme ar Gall,
Maout ar Gô a ya da fall! »
« Maout, dalc'h mat! eme ar Gô,
Maout ar Gall d'it en em ro! »
Hag an eil ouz egile,
An daou sod en em ganne.

« Va maout, a lavar ar Gall,
A lakay da vaout-te dall. »
« Va maout, a lavar ar Gô,
Da vaout d'it-te a dougno. »
Hag an daou loenig kornek
A lak ar gwad da redek.

D'ar fin-holl, maout ar Gallig
A gouez d'an traoñ maro-mik.
Ar Gall diredet a-fo
A dorr gouzoug maout ar Gô.
Setu ar vrezelourien
O daou war an douar yen!

« Bremañ 'vat, eme ar Gô,
Eur c'hoari all a vezo. »
« Serr da veg, eme ar Gall,
Pe me ray d'it kemend-all. »
Hag etrezo 'daou, raktal,
An taoliou dourn da nijal.

Jobig ar Rouz digouezet,
En deus d'ezo lavaret :
« Paotred, chomit didrabas,
Pe me 'ya da c'hoari 'r vaz!
Greomp friko gant ho maouted,
Ha bezomp holl mignoned. »
(Diwar Kanaouennou Kerne)
KERE.

GERIADUR (Vocabulaire)

en em dourtal : *se cosser, se donner des coups de tête* — maout : *moulin* —
eme ar Gô : *dit Le Goff* — emezoun : *dis-je* — emezout : *dis-lu* —
emezañ : *dil-il* — emezomp : *disons-nous* — emezi : *dil-elle* —
emezoc'h : *dites-vous* — emezo : *disent-ils* — va hini-me : *le mien* —
en em dougno : *(de tougna, aplatir le nez)* — loenig kornek : *petite*
bête cornue — maro-mik : *tout à fait mort* — diredet a-fo : *diredet*
buan, dillo : *accouru vile*. — ar vrezelourien : *les guerriers* — chomit
didrabas : *restez tranquilles*.

YEZADUR (Grammaire)

I. — en em dourtal (*se cosser*) — en em rei (*se donner*).

RÈGLE. — en em devant un verbe marque la forme pronominale.
en em provoque les mutations par adoucissement (voir tableau des mutations
page 37) : K/G, T/D, P/B, G/C'h, GW/W, D/Z, B/V, M/V.

EXEMPLES. — Karout, en em garout — Tapa, en em dapa — plijout, en em blijout — gouenn, en em
c'houlenn — gwelout, en em welout — barn, en em varn — dastum, en em zastum — maga, en em
vaga.

II. — Les pronoms possessifs sont : singulier : va hini : *le mien*; da
hini : *le tien*; e hini : *le sien* (à lui); he hini : *le sien* (à elle);
hon hini : *le nôtre*; hoc'h hini : *le vôtre*; o hini : *le leur*. —
Pluriel : va re; da re; e re; he re; hon re; ho re; o re; (les
miens, les tiens...).

EXERCICES

I. — Sur le modèle du verbe : Skriva a ran, conjuguer au présent, à l'imparfait et au futur
simple de l'indicatif :

En em ganna a ran..., En em dreï a ran..., En em blijout a ran...

II. — Mettre en em devant les verbes suivants et faire les mutations : Modèle : Kuzat, en em
guzat...

Kuzat, klask, tamall, tenna, pinvidikaat, poueza, gervel, goapaat, gwaska, gwiska,
brousta, bruda, dalla, difenn, meuli, mirout.

III. — Donner le passage marqué en dictée.

10. — ROZENN-WENN HA ROZENN-RUZ



Eun intañvez paour a veve pell diouz ar bed en eul lochennig. Dirak al lochennig e oa eul liorz. El liorz e oa daou vodig-roz. Unan a zouge bleuniou gwenn, egile a zouge bleuniou ruz.

Ar vaouez he devoa diou verc'hig, hag a oa heñvel ouz an daou vod-roz. Unan a oa hanvet Rozenn-Wenn, eben a oa anvet Rozenn-Ruz. O-diou e oant fur ha mat.

Rozenn-Wenn avat a oa siouloc'h ha dousoc'h eget he c'hoar. Rozenn-Ruz a gave gwell mont da lammat er pradeier hag er parkeier tro-war-dro, da gutuilh bleuniou ha da baka balafenned.

E-keit-se, Rozenn-Wenn a chome er gêr e-kichen he mamm, o rei dourn d'ezi da ober labour an ti. Pa ne veze mui a labour ez ae gant he c'hoar.

An diou blac'hig en em gare kenetrezo kement, ma kerzent atao an eil krog e dourn eben pa vezent o pourmen.

Troet diwar Grimm gant R. HEMON.

GERIADUR (Vocabulaire)

Intañvez : *veuve*, féminin de *intañv* : *veuf* — lochennig : *hutte* — daou vodig-roz : *deux petits rosiers* — anvet : *nommée* (verbe *envel*) — o-diou : *toutes les deux* — siouloc'h eget he c'hoar : *plus calme que sa sœur* — unan : *l'une...*, eben : *l'autre* — gave gwell : *préférerait* — balafenned : *des papillons* — e-keit-se : *pendant ce temps* — ez ae : *elle allait* — ma kerzent : *qu'elles marchaient* — an eil krog e dourn eben : *l'une tenant la main de l'autre.*

YEZADUR (Grammaire)

I. — RÈGLE. — Pour former le féminin dans les noms on ajoute très souvent la terminaison « *ez* » à ces noms : *intañv* : *intañvez* — *mignon* : *mignonez* — *mestr* : *mestrez...*

II. — *Da* gutuilh : à *cueillir* — *da* baka : à *attraper*.

La préposition « *da* » provoque les mutations par adoucissement : *K/G, T/D, P/B, G/C'H, GW/W, D/Z, B/V, M/V* (voir page 37).

Kutuilh, *da* gutuilh — *trei*, *da* drei — *paka*, *da* baka — *prena*, *da* brena — *gervel*, *da* c'hervel — *gwerza*, *da* werza — *dont*, *da* zont — *berraat*, *da* verraat — *mervel*, *da* vervel.

EXERCICES

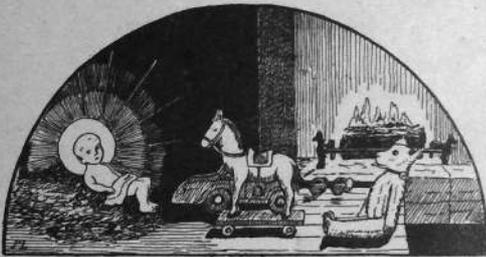
I. — Former le féminin des mots suivants en les faisant précéder d'un article et en faisant les mêmes mutations qu'après « *da* ». Modèle : *paotr*, ar *baotrez...*

Paotr — *keginer* — *gwerzer* — *labourer* — *skuber* — *kaner* — *goapaer* — *skriver* — *tenner* — *lenner* — *meder* — *hader* — *c'hoarier* — *mouzer* — *Breizad* — *gwasker* — *barz* — *Gall*.

II. — Mettre la préposition « *da* » devant les verbes suivants et faire la mutation :

Kousket — *tenna* — *pedi* — *gortoz* — *bernia* — *gwelout* — *derc'hel* — *medi* — *tostaat*.

III. — Donner en dictée le passage marqué.



11. — YANNIG D'AR MABIG JEZUZ

Daoulinet dirak da graouig,
Mabig Jezuz, d'it me 'ginnig
Va fedennou kaloneka,
Ha va menoziou laouena.

Me 'fell d'in rei d'it kalannañ.
Del! e-touez ar braoigou-mañ,
Kemer an hini a gari,
A greiz kalon d'it m'her roy.

Petra 'blij d'it? va madigou?
Va sabrenn vras? pe va c'hilhou?
Va marc'h yell pevar-houarnet?
Pe va renkennad soudarded?

Marteze te 'gavo gwell
Va c'harr-nij, pe va c'hornigell;
Pe va bagig a oar neuñv flour
'Vel eun houad war ar waz-dour?

Bez' e 'po va zrompilh skiltrus?
Va zaboulin pe va zog ruz?
Pe va c'hontellig troad melen,
Eur suterezig en he fenn?

Sell! Kas ganit va c'houlmig wenn,
En he c'haoued souchet kempenn;
Neuze, mar karez, va beufig
A oar kana 'vel eun costig.

Goulc'hen MORVAN.

GERIADUR (Vocabulaire)

Va fedennou kaloneka : *mes prières les plus cordiales* — va menoziou laouena : *mes intentions les plus joyeuses* — kalannañ, kalanna; delou-mat : *étrennes* — del : *tiens* — delit : *tenez* — d'it m' her roy : *je te le donnerai* — va madigou : *mes bonbons* — va c'hornigell : *ma loupie* — neuñv : *nage, nager* — houad : *canard* — ar waz-dour : *le ruisseau* — va zrompilh skiltrus : *ma trompette sonore* — eur suterezig : *eur c'houtell* : *un sifflet* — suterezig : *petit sifflet* — va c'houlmig wenn : *ma petite colombe blanche* — souchet : *lapie* — va beufig : *mon petit bouvreuil*.

YEZADUR (Grammaire)

I. — laouen, laouenoc'h, laouena : *gai, plus gai, le plus gai.*

RÈGLE. — La terminaison « oc'h », dans un adjectif, indique le comparatif et la terminaison « a », le superlatif.

EXERCICES

I. — Former des comparatifs et des superlatifs sur le modèle de laouen, laouenoc'h, laouena.
fur — fall — yaouank — tomm — yen — klouar — tost — pell — du — gwenn — melen — sot — dall.

II. — Mettre au singulier les mots suivants :
pedennou — menoziou — braoigou — madigou — kilhou — sabrennou — renkennadou — soudarded — kornigellou — trompilhous.

Modèle : pedennou, pedenn — soudarded, soudard, etc...

III. — Donner en dictée la troisième strophe.

12. — KOVESION ALANIG AL LOUARN

Bihanik e oan c'hoaz, hag a-boan dizonet pa santis evit ar wech kenta blaz ar gwad war va zeod.



Eun deiz e welis deñvedigou o c'hoari en eur waremm. Lammat a ris dreist ar c'hleuz hag e tostais ouz an hini koanta, an hini tenera, ha, gant eun taol-dent en eur c'har adreñv, e voe diskaret al loenig. Suna a ris ar gwad, hag e kavise oa blaz mat gantañ.

An deizioù warlerc'h ne oan ket evit mirout da vont d'ar waremm, da suna gwad an deñvedigou, ken mat all em boa kavet anezañ. N'ouzon ket pet dañvad am eus lazet e-giz-se. Warlerc'h an deñvedigou e lazis givri, yer, gwazi, houidi hag all. Plijadur a gaven o laza anezo. Pa n'em beze ket naon, e raen eun toull en douar, hag ebarz an toull-se e lakaen ar c'horf-marro da vreina.

Hervez Jakez Riou.

GERIADUR (Vocabulaire)

a-boan dizonet : à peine sevré — dreist ar c'hleuz : par-dessus le talus — eur c'har a-dreñv : une jambe de derrière — suna (chuka) : sucer — ar waremm : la garenne — givri : des chèvres — gwazi : des oies — houidi : des canards — ar c'horf-marro : le cadavre — pet dañvad : combien de moutons?

YEZADUR (Grammaire)

va zeod : ma langue — da deod : ta langue — e deod : sa langue (à lui) — he zeod : sa langue (à elle) — hon teod : notre langue — ho teod : votre langue — o zeod : leur langue (à eux, à elles).

RÈGLE. — Après les adjectifs possessifs « va », « he », « o », le « t » initial d'un mot devient « z » ; après « da », « e », il devient « d » ; il ne change pas après « hon » : hon teod.

II. — an deizioù, pluriel de an deiz — an deñvedigou, pluriel de an dañvadig... ^

RÈGLE. — Pour former le pluriel dans les noms on leur ajoute souvent la terminaison « ou », « iou ».

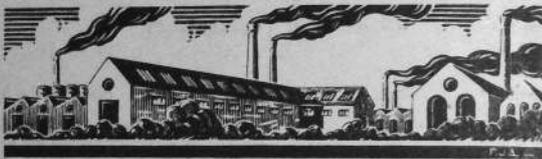
EXERCICES

I. — Sur le modèle va zeod, da deod..., placer les adjectifs possessifs « va, da, e, he, hon, ho, o » devant les mots suivants :

ti — traou — tro — taol — tal — tud.

II. — À l'aide de la terminaison « ou », « iou », former le pluriel des mots suivants :
pean, gwech, ar ster, an ano, an enor, al lezenn, an dcuar, ar c'horf, an toull, an teod, gwaremm, priz, lur, stal, bro, menez.

III. — Donner en dictée le passage indiqué.



13. — AN TACHER

Er voure'h abaoe ma choman,
Morzol an tacher a glevan.

'Hed an deiz, 'hed an noz e sko!
Skei a ra e vorzol atao!

Sellit e zivrec'h noaz ha du
O tistrei an houarn a bep tu.

Da vaga e vugale gaez,
Kant ha kant tach a ra bemdez.

Re all a ya d'ar pardonion.
Heñ a chom da ober tachou.

Ehana ' ra bep sul hepken
Evit klevout an oferenn.

A. BRIZEUG.

GERIADUR (Vocabulaire)

Er voure'h, er bourk : au bourg, dans le bourg — morzol (mailh) : marleau
— da vaga : à nourrir, pour nourrir — ehana ' ra : il s'arrête, il cesse,
il se repose.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — En breton, les noms restent au singulier après les adjectifs numéraux. — Eun tach (un clou) ; kant tach (cent clous).
- II. — va morzol : mon marleau — da vorzol : ton marleau — e vorzol : son marleau (à lui) — he morzol : son marleau (à elle) — hor morzol : notre marleau — ho morzol : votre marleau — o morzol : leur marleau.
- « Va », « da », « e », « he », « hon », « hor », « hol », « ho », « o » sont des adjectifs possessifs.

EXERCICES

- I. — Sur le modèle ci-dessus : va morzol, da vorzol, etc..., mettre les adjectifs possessifs devant les mots suivants :
mamm — matez — merc'h — morzed — mestr — mevel — mouez — mignon — moger — mouchouer — muzell — micher — miliner — mab — mantell — maro'h — mare'had.
- II. — Mettre « daou » ou « diou » devant ces mêmes noms ; dans ce cas, faire la mutation M/V :
diou vamm, daou vestr...
- III. — Donner en dictée les trois premières strophes.



14. — AR PISTRAKED BIHAN

- Sell 'ta, paotred, petra ' zo ganeoc'h aze? eme Yannig.
- Ni, eme Laouig, hon eus kavet amañ eun neiziad pistraked bihan, hag a yelo bremaik, pa vo aet hor saoud d'o c'hraou, d'o gwerza d'ar foar.
- Me a ya ive d'ar foar, eme Yannig, ha mar karit, e prenin ho pistraked diganeoc'h.
- Te, Yannig?
- Ya me. Diskouez anezo' amañ, ma welin... N'eo ket pluet awalc'h da laboused; n'eus nemet marbleo warno. Ne dalvont ket kalz a dra.
- A gav d'it, Yannig? Me' gav d'in, er c'hontrol, emaint e doare da veza gwerzet mat, aesoc'h eo boueta ha doñvaat al laboused pa ne vezont ket re bluet.
- Ya, te ' lavar an dra-se. Met, n'eus forz! Mar karez, me a breno da laboused diganez. Pegement a c'houlennet anezo?
- Daou wenneg ar pez.
- Daou wenneg! Re ger int.
- Ya met, ar re-mañ a zo pistraked, ha neziou pistraked a zo diaes da gaout.
- Daou wenneg? ... Mat! graet ar marc'had. Pemp a zo anezo... pemp kwech daou a ra dek. Setu aze dek kweneg, ha ro d'in da bistraked.»
- Laouig hag Olier a roas o fistraked da Yannig, a gemeras an arc'hant hag a yeas da gaout o saoud.
- Neuze, Yannig a azez war eur roc'h, evit c'hoari gant e laboused. Floura a ra o c'hein d'ezo, skei a ra goustadik gant e viz-yod war o beg evit o lakaat da zigeri o genou hag o boaza da zibri boued. En eun taol e kev ar pistrak koz, mamm al laboused bihan, o krial a-zioutañ. Yannig a sav e benn da sellout, ha kerkent e neiziad pistraked bihan a ya kuit diwar-nij.

Diwar « Toull al Lakez »
gant Lan INIZAN.

GERIADUR (Vocabulaire)

Pistrak : sorte de petite grive qui dans son chant dit : *pis...trak, pis...trak, trak, trak...* — **eun neiziad** : une nichée — **bremaik** : tout à l'heure — **d'o gwerza** : pour les vendre — **pluet** : emplumés — **marbleo** : duvet — **n'eus forz** : peu importe — **e doare** : en état — **aesoc'h** : plus facile — **boueta (rei boued)** : nourrir — **doñvaat** : rendre « doñv », apprivoiser — **pemp a zo anezo** : il y en a cinq — **e viz-yod** : son index — **a-zioutañ** : au-dessus de lui — **diwar-nij** : en s'envolant.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — Certains noms prennent au pluriel la terminaison « ed » : **Pistraked** est un pluriel; le singulier est **pistrak** : de même le singulier de **laboused** est **labous**.
 - II. — **ho pistraked** : vos petites grives (à vous); **o fistraked** : leurs petites grives (à eux, à elles).
- RÈGLE. — Après l'adjectif possessif « o » (leur, leurs), on fait la mutation :
P/F. : penn : o fenn

EXERCICES

- I. — Trouver le singulier des mots suivants :
paotred — merc'hed — plac'hed — gwazed — kanfarded — soudarded — personed — loened — laboused — diaouled.
- II. — Sur le modèle « ho pistraked », « o fistraked », placer « ho » et « o » devant les mots suivants :
penn — plac'h — person — paotr — pemp — priz — porz — pouez — prenestr — pred.
- III. — Donner en dictée le passage marqué. (Nous rappelons que ce passage peut servir d'exercice de copie, au cours préparatoire.)

15. — SUL AR BLEUNIOU

An heol a zo savet beure mat ha seder,
An evned a richan 'us d'ar gwenodennou;
En tour dantelezet e vrall drant ar c'hleier :
Setu sul ar bleuniou.

Ha da vouez ar c'hleier, eus pep park ha hent don,
Renet gant eur vamm vat, e tifluk eun aelig;
Fichet brao ha seder, e tired d'ar pardon,
Eur bod beuz 'n e zournig...

Goude an oferenn, er gêr gant ar re goz,
Gant evez bras, e vez lodennet pep bodig,
Er c'hraou, 'us dor an ti, e korn ar gwele kloz
'Vez laket eur brankig.

Ha gant eur werennig, leun a zour benniget,
E vez gwelet an tad o vale e barkou;
Gant ar bodig santel, war e vadou karet,
E strink gliz an Neñvou...

Filomena KADORET (Koulmig Arvor).



GERIADUR (Vocabulaire)

beure mat, mintin mat : *de bon matin*; an evned, al laboused : *les oiseaux* —
a richan : *gazouille (richana, gazouiller)* — 'us, a-us : *au-dessus* —
a-is : *au-dessous* — seder : *gai* — e vrall drant : *branlent joyeusement*
— e tifluk : *appareil* — fichet-brao : *en beaux habits* — eur bod-
beuz : *un rameau de buis* — lodennet, rannet : *partagé, divisé* —
e strink : *il lance (strinka, lancer)*.

YEZADUR (Grammaire)

RÈGLE GÉNÉRALE. — Les noms féminins font subir aux adjectifs qui les
suivent des mutations par adoucissement : **K/G, T/D, P/B, G/C'H,**
GW/W, B/V, M/V.

koz : **mamm goz** — teo : eur varrikenn deo — paour : eur vro baour —
gleb : eun dra c'hleb — gwenn : eun nor wenn — brao : eur vouez
vrao — mat : eur vamm vat.

EXERCICES

I. — Joindre à chacun des noms féminins suivants l'un des adjectifs qui les suivent :

Noms : eur gador — eur vleunvenn — eur voutailh — ar ganaouenn — ar gentel
— eur gordenn — eul lein — eur follenn — eun delienn — eur baner — eur redadenn
— eur sailh.

Adjectifs : melen — gwenn — goulo — brao — berr — kreñv — mat — tano —
glas — pounner — poanius — karget.

II. — Remplacer les points par l'adjectif convenable, et faire la mutation.

mat — koz — kaer — meur — brein — bras — toull — pinvidik — gouez.

1. Eun istor ... en deus kontet d'in. — 2. Eur sailh ... a zo bet kavet er poull. — 3. Arabat
debri ar berenn ...-se. — 4. Eur vaz ... am eus trouc'het. — 5. Bec'h a zo o faouta ar
roc'h ... — 6. Pegen kaer eo iliz... Kemper! — 7. Eur vro ... eo houneuz. — 8. Eun
itron ... a zo o chom er maner-se.

III. — Donner en dictée le passage indiqué.

16. — AR PAOUR

Er bloaz diweza eus e vuhez e oa aet war dristaaat : glac'har en devoa o chom keit all war an douar. E chapeled ne oa ket a-walc'h ken evit e unani gant e dud ha gant Doue; c'hoant en devoa d'o gwelout er Baradoz.

Eun devez ma oa, hervez e gustumañs, o c'houlenn e damm aluzen a di da di, teñval ha kriz an amzer, hag an erc'h war an douar, e oa graet d'ezañ chom da verenna e Kerfeunteun, er gêriadenn tost amañ.

P' en devoe debret eun draig bennak, ar wreg a reas d'ezañ eun tantad tan evit ma raje eun tomma, rak skournet e oa e izili gant ar riou.

Ar paotr bihan eus an ti a zeuas neuze d'e gavout da c'hoari gant e vaz hag e chapeled. Souden e c'houlennas gantañ kana d'ezañ eur son...

Mamm ar paotrig a c'hourdrouzas ar bugel, met ar paour-kaez, o lakaat e zourn war vleo melen an inosant bihan, a lavaras :

« Ya, me ' gano d'it eur son hizio. Ha gant e vouez o krena, en em lakeas da gana :

« Jezuz, pegen bras e'
» Plijadur an ene,
» Pa vez e gras Doue
» Hag en e garante' »

Ne oa ket erru gant ar pevare poz, ma ruilhe an daerou stank war-draoñ gant e ziou-jod. Ha bepred e kane, ken flour e vouez evel mouez eun den yaouank.

« Gortoz a ran gant joa,
» An termen diweza,
» Hast am eus da welet
» Jezuz, va gwir bried... »

Ar bugelig a selaoue evel ma ra ar vugale, hag a selle, souezet, an daerou o ruilha war jodou an den koz.

An dud a oa tostaet araok ma oa fin d'ar c'hantik; holl e ouelent en ti, nemet ar paotrig bihan, a selle outo an eil war-lerc'h egile gant e sellou souezet.

Ar paour-kaez, ne chomas ket e-pad an deiz en ti-se. Mont a reas pelloc'h, daoust ma oa c'hoant a-walc'h da virout anezañ, ha ma ouele ar paotrig o welout anezañ o vont kuit.

Eus « Pipi gonto »
gant Erwan AR MOAL.



GERIADUR (Vocabulaire)

keit-all : *si longtemps* — unani : *unir* — unaniez : *union* — hervez e gustumañs : *suivant son accoutumance* — merenna (leina) : *dîner* — koania : *souper* — e izili, e vemprou : *ses membres* — a c'hourdrouzas : *gronda (gourdrouz : gronder)* — hizio (hicho, hirio, hio, hirie, herio, hidi) : *aujourd'hui* — arru, erru : *arrivé* — ar pevare poz : *le quatrième couplet* — an daerou : *les larmes* — e ziou-jod : *ses deux joues (jodou, joues)* — hast am eus : *j'ai hâte* — e ouelent : *ils pleuraient (gouela, pleurer)*.

YEZADUR (Grammaire)

RÈGLE. — En breton, on forme le **participe présent** d'un verbe en faisant précéder l'**infinitif présent** de ce verbe de la préposition « o », laquelle provoque les mutations mixtes : **G/C'h, GW/W, D/T, B/V, M/V**.

EXEMPLES. — goulenn (demander) : o c'houlenn (demandant) — gwerza (vendre) : o werza (vendant) — dont (venir) : o tant (venant) — benniga (bénir) : o venniga (béissant) — merka (marquer) : o verka (marquant).

EXERCICES

I. — Mettre les verbes suivants au **participe présent** en les faisant précéder de « o », et faire la mutation convenable.

gervel — goapaat — gouzañv — gounid — gourc'hemenn — gwaska — gwelout — gwiska — gwellaat — degas — deski — derc'hel — badezi — barn — breina — mervel — mogedi — mala — moug — moula.

II. — Remplacer les points par le verbe convenable et faire la mutation.

gwalc'hi — debri — birvi — butuni — meuli — difenn — gortoz — distaga.
1. Emaomp o ... koan. — 2. Va c'hoar a zo o ... he dilhad. — 3. Emaou en iliz o ... Done. — 4. Ar soudard a vez o ... ar vro. — 5. Ne welit ket emañ an dour o ... ? — 6. Emañ tad-koz o ... e korn an oaled. — 7. Emañ o ... abace eiz eur. — 8. Gwenoale a zo o ... ar saoud da vont er-maez.

III. — Donner en dictée le passage marqué de la lecture.



17. — IZOL HAG ELE

Mil ster a lamm eus ar Mene;
N'eus anezo hini en holl,
Hini, nemet ster goant Ele
A ve par da ster goant Izol.

Mil ster d'ar mor bras a ziroll;
Met, n'eus hini evidoun-me
A ve ker koant ha ster Izol,
Nemet he c'hoar goant ster Ele.

O ster Izol, o Ster Ele!
Dour hag ano, c'houi ' zo flour holl.
Bleuñv ha kan tro-dro d'ho kwele,
O Ele flour, o flour Izol!

ROUDAUT (Telenn-Iliz).

GERIADUR (Vocabulaire)

« Izol », « Ele », noms bretons des deux rivières de Quimperlé — **ar mene**, (ar menez) : la montagne — **ster goant** : charmante rivière — **a ve par**, **a vefe par** : qui soit comparable — **a ziroll** : se précipitent — **evidoun-me** : pour moi — **evidout-te** : pour toi — **evitañ** : pour lui — **eviti** : pour elle — **evidomp-ni** : pour nous — **evidoc'h-c'houi** : pour vous — **evito** : pour eux.

YEZADUR (Grammaire)

I. — Per ha Paol : Pierre et Paul — Izol hag Ele : Isole et Ellé.

RÈGLE. — La conjonction « hag » se place devant les voyelles « a », « e », « i », « o », « u » et devant la consonne « h », quand elle est muette. « Ha » se place devant les autres lettres.

II. — RÈGLE. — La particule verbale « a » provoque les mutations par adoucissement (voir page 22, remarque 3 et page 37).

EXEMPLES. — koll, me a goll — tro, te a dro — pren, heñ a bren — golo, hi a c'holo — gwask, ni a wask — dalc'h, c'houi a zalc'h — barn, i a varn — mal, ar miliner a val. (Mil ster d'ar mor bras a ziroll.)

EXERCICES

I. — Unir deux à deux, par « ha » ou « hag », les mots suivants :

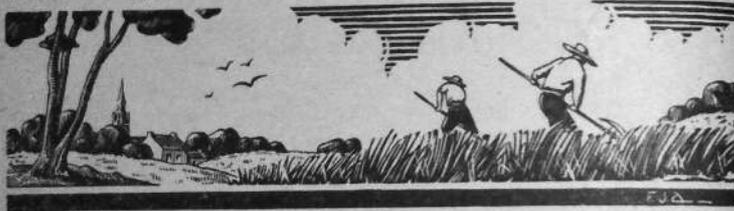
breur, c'hoar — tad, mamm — per, avalou — tomm, yeñ — fall, mat — gwenn, du — bras, bihan — amañ, aze — ar prenestr, an nor — er gêr, er skol — baradoz, ifern.
Modèle : breur ha c'hoar; per hag avalou, etc...

II. — Conjuguer au présent, sur le modèle du verbe « skriva », en ayant soin de faire les mutations convenables après a.

Modèle : Kana; me a gan, te a gan...

Kana — tenna — pedi — gortoz — gwelout — diroll — leñva — maga (le radical du verbe est en caractères gras).

III. — Donner en dictée les deux premières strophes du texte.



18. — AR FALC'HERIEN

Kerkent ha teir eur emañ ar falc'herien er vereuri.
 Eur pred kenta a zo a-barz staga : kig, bara, amann, kafe tommet gant an tommet tredanek, chistr ha gwin.
 Araok kregi, an holl falc'herien a ra sin ar groaz.
 Da Herve, ar mestr-mevel, eo an trouc'had kenta. Hag e sko ledan ha nerzus.
 An eil goude egile, an holl falc'herien a grog en o falc'h, dalc'het betek neuze er vann.
 Ar file'hier a sourr war ar geot.
 Ar foenn bleuñvek a soubl o fenn hag a gouez war o c'hostez trouc'het naet.
 C'houez vat ar seo geot a sav war ar foenneg.
 Trizek kein o vont hag o tont, eus an tu dehou d'an tu kleiz, ar file'hier o lintra pa ziskrogont diouz o samm ha pa deuont da glask an tamm all.
 Ne glever ger ebet.
 Ne glever nemet trouz ar file'hier o touza a-rez an douar, nemet trouz seuliou boutou o sanko en douar bouk, nemet trouz ar roc'hadennou a zeu eus ar gouzoug gant pep trouc'had.
 Engavet er penn all d'ar foenneg, ar falc'herien, an eil goude egile, a sav o fenn. Diruilh a ra an dour-c'houezenn diwar o zal epad ma ro an heol e vannou kenta a sklerijenn hag a domnder.
 An doukenn, kuzet e skeud ar c'hleuz, a ro eun nerz nevez evit an eil ero.
 Kaset e vo, d'e dro, da benn, hep ehana...
 Araok an noz ar foenneg vras a zo touzet brao.
 Herve, kreñva den a zo e parrez Plouider, en deus kaset braoik an dañs.
 An izili a zo skuiz, skuiz-marv evit lod, met an holl galonou bremañ a zo laouen.

— Mat eo! mat eo! Gwelout a ran ne falla ket yaouankiz Plouider.
 Hag Erwan Pennaroz a vouse'hoarz da zremmou distronket an trizek pabor.

Diwar « Onenn », gant BROGAROUR.

GERIADUR (Vocabulaire)

Er vereuri : dans la ferme — An tommet tredanek : le réchaud électrique — tredan : électricité — er vann : en l'air — a sourr : bourdonne — bleuñvek : fleuri — a soubl : se plie, se penche — ar seo : la sève — ar file'hier : pluriel de falc'h (faux) — sanko : s'enfoncer — e vannou : ses rayons — roc'hadennou : ronflements — an doukenn : la cruche — dremmou distronket : des figures exténuées — an trizek pabor : les treize gaillards.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — Le participe passé se forme en breton en ajoutant la terminaison « et » au radical du verbe : **trouc'ha** : Rad. : **trouc'h** ; participe : **trouc'het** : coupé.
- II. — RÈGLE. — La particule verbale « a » devient « e » quand le verbe est précédé de son complément indirect : **ar falc'herien a ra sin ar groaz araok staga** ; **araok staga e ra ar falc'herien sin ar groaz**.
- III. — RÈGLE. — La particule verbale « e » provoque les mutations suivantes : **G/C'H, GW/W, D/T, B/V, M/V** ; mutations mixtes (voir page 37).

EXERCICES

- I. — Trouver le radical des participes passés suivants : staget — tommet — kroget — skoet — skrabet — ranket — digoret — dalc'het — savet — falc'het — klevet — touzet.
- II. — Employer ces participes au passé composé à l'aide de l'auxiliaire « kaout » (avoir). (Voir conjugaison de ce verbe, pages 30 et 31.)
 Modèle : **me am eus staget ar saoud ; te ac'h eus...**
- III. — Remplacer les points par l'un des verbes suivants et faire la mutation après « e » : **goulenñin — gwelñin — dastumin — herv — mago**.
1. Ware'hoaz e ... ho kaier diganeoc'h. — 2. Diwar ar roc'h vras e ... ar vag war ar mor. — 3. Diriaou e ... an avalou el liorz. — 4. War an tan e ... ar c'hafe. — 5. Gant ar foenn-se e ... al loened er goañv.
- IV. — Donner en dictée le passage marqué du texte.



19. — SANT ERWAN, PAERON BREIZ

Nann, n'eus ket e Breiz, nann, n'eus ket unan,
Nann, n'eus ket eur sant evel sant Erwan.

N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Kouls ha sant Erwan 'vit an dud a vor.

N'eus ket 'barz ar vro, 'vel ma lavarar,
A vefe ken mat, 'vit al labourer.

N'eus chapel ebet, e bro Breiz-Izel,
Evidoun ker koant ha m'eo e chapel.

Eus a Gervarzin, stok d'ar Vinihi,
Ez oa ginidik, Erwan Helouri.

Eno ' voe ganet, eun devez, hor sant,
Er bloaz daouzek kant tri hag hanter-kant.

Ne deus ket e Breiz, eun iliz ken kaer,
Hag e Iliz-Veur, e kêr Landreger.

Evit sant Tual, hon tad benniget,
Dre urz sant Erwan, ez eo bet savet.

Ma n'eus ket eur sant evel sant Erwan,
Kaeroc'h 'get e vez, nann, n'eus ket unan.

Sant Erwan e Breiz, dre-holl 'zo brudet,
E Treger, Leon, Kerne ha Gwened.

E miz mae, bep bloaz, ' vez eur pardon kaer,
Pardon sant Erwan, e kêr Landreger.

Deomp, Kristenien, beteg Landreger,
Ha ne gollimp ket, sur-mat, hon amzer.

Aotrou sant Erwan, Paeron Breiz-Izel,
Beza treitour d'eoc'h?... Nann! kentoc'h mervel!

Eus « Kantikou TREGER »
a c'hell beza kanet war don : « Eûrus an hini... ».

GERIADUR (Vocabulaire)

Sant Erwan (Ewan, Ivon, Yeun, Youen, Eozen, etc...) : *saint Yves*. —
an dud a vor : *les gens de mer* — kouls : *aussi bon* — n'eus ket : *il n'y a pas* — 'vel (evel) ma lavarar : *comme on dit*. — Ar Vinihi : *petite paroisse près de Tréguier (Côtes-du-Nord)*. — ginidik (de ganet : né) : *naïf* — Iliz-Veur (meur, grand) : *cathédrale* — Sant Tual : *Saint Tugdual* — kaeroc'h eget : *plus beau que* — sur-mat : *certainement* — kentoc'h mervel : *plutôt mourir*.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — Les noms d'hommes terminés par **er** ou bien **our** forment en général leur pluriel en « **erien** », ou en « **ourien** » :
- EXEMPLES. — *pardoner, pardonerien* — *kianvour, kianvourien*.
- II. — RÈGLE. — Les noms d'hommes terminés par « **eg** » forment souvent leur pluriel en « **eien** » : *beleg, beleien*.

EXERCICES

- I. — Trouver le pluriel des noms suivants :
brezoneger — *pesketaer* — *labourer* — *devezour* — *saver* — *treitour* — *prezegeger*
— *kiger* — *kereour* — *toer* — *keginer* — *kristen* — *gouizieg* — *oberour* — *genaoueg*
— *amezeg*.
- II. — Sur le modèle du verbe « *skriva* », conjuguer au futur simple :
va amzer a gollin..., *koll a rin va amzer...*, *ne gollin ket va amzer...*
- III. — Donner en dictée les trois dernières strophes du texte.

20. — AR PAOUR-KAEZ LAZAR



Jezuz a lavaras eun devez :

« Bez' e oa eun den pinvidik a oa gwisket gant moug ha lien hag a rae leinou bras bemdez.

Bez' e oa ivez eur paour anvet Lazar, gourvezet ouz e zor, goloet a c'houlou, hag a c'hoantae terri e naon gant ar bruzunou a goueze diwar daol ar pinvidig; met ne roe den netra d'ezañ, hag ar chas a zeue da lipat e c'houlou.

Ar paour a varvas, hag e voe douget gant an Aelez e kerc'henn Abraham (da lavarout eo d'ar Baradoz).

Ar pinvidig a varvas ivez, hag e voe sebeliet en infern. O sevel neuze e zaoulagad, e-pad m'edo e-kreiz ar poaniou, e welas a bell, Abraham, ha Lazar en e gichen. Hag e krias :

« Abraham, hon tad, ho pet truez ouzin, ha degasit Lazar, ma soubo beg e viz en dour evit distana d'in va zeod, rak bourrevet oun en tan-mañ. »

Met Abraham a lavaras d'ezañ :

« Va mab, dalc'h soñj ec'h eus bet madou e-pad da vuhez, ha Lazar evit e lod en deus bet poaniou; bremañ avat ez eo frealzet, ha te a zo bourrevet. Ouspenn-se, etrezomp ez eus, evit atao, eun islonk bras, hag ar re a glaskfe mont ac'han betek ennout, pe dont ac'halese betek amañ, n'hellfent ket. »

Diwar « Buhez Jezuz Krist »,
gant Y. UGUEN hag an Tad EUJEN.

GERIADUR (Vocabulaire)

Bez' e oa : *il y avait* — gourvezet ouz e zor : *couché à sa porte* — goloet a c'houlou : *couvert de plaies* — met (nemet) : *mais* — sebeliet : *enseveli* — e kerc'henn Abraham : *dans le sein d'Abraham* — ec'h eus bet : *que tu as eu* — frealzet : *consolé* — bourrevet : *bourré* — ez eus : *il y a* — n'hellfent ket : *ils ne pourraient pas.*

YEZADUR (Grammaire)

I. — Dans l'expression « eun den pinvidik », le mot « pinvidik » est adjectif et se termine par « k » ; dans « ar pinvidig a varvas », « pinvidig » est un nom et se termine par « g ».

L'adjectif « pinvidik » donne les dérivés suivants contenant un « k » : pinvidikoc'h — pinvidika — pinvidikaat ; le nom « pinvidig » donne le dérivé « pinvidigez », contenant un « g ».

On écrit de même moug (nom) et mouk (adjectif) — brezoneg (nom) et brezonek (adjectif) — Annaig (nom) a zo bihanik (adjectif).

RÈGLE. — En général, un nom se termine plutôt par un « g » que par un « k » : kig — plac'hig — Yannig — kazeg — gwenneg... Mais l'adjectif et l'adverbe se terminent de préférence par un « k » ; koantik — tostik — gallek — barrek.

La même règle s'applique aux lettres « d » et « t » ; « b » et « p » ; « z » et « s » à la fin des mots. (Voir leçon 13, 1^{re} partie).

EXEMPLES. — ar mad — eun tad mat — eur c'haez bras.

EXERCICES

I. — Avec les mots suivants, former des adjectifs terminés par « ek » ou par « ik » : penn — lagad — ilin — dant — genaou — bleo (blev) — skouarn — ivin — troad — gliin — korr — sioul — goustad — buan — pell — paour — kosoc'h — brasoc'h — bihanoc'h.

II. — Avec les noms suivants, former des noms en « ig » : tad, tadig ; tad — mamm — c'hoar — breur — taol — gar — kloc'h.

III. — Terminer les mots suivants par « ad » ou « at », « ed » ou « et ».

Modèle : tad, labourat, laboused, kanet...

T. — labour. — labous. — kan. — loen. — kouez. — pal. — eur c'harr. — arab. — eul loai. — eun droi. — eul lag. — ar. — eur pr. — kousk. — laz. — ar gwel. — eur roch.

IV. — Donner en dictée le passage indiqué.



I

Tio! tio!
 Noz eo :
 den ne gleo ;
 kousket eo,
 mut, mut, mut
 eo an dud.
 Trouz ebet
 dre ar bed :
 nag er c'hoadou,
 nag er maeziou!
 Nemet trouz an delienn
 o krena gant an aezenn ;
 nemet chas o yudal
 e-kreiz an noz teñval ;
 nemet trouz ar raned,
 el lagenn o koagal,
 gant o moueziou raoulet ;
 nemet hekleo dour ar ribin
 o koueza war rod ar vilin...

GERIADUR (Vocabulaire)

An eostig : le rossignol — den ne gleo (den ne glev) : personne n'entend —
 an aezenn : le zéphyr (vent léger) — ar raned : les rainelles (gre-

II

Tio! tio!
 koulz eo :
 kanomp, kanomp,
 endra c'hellomp,
 meuleudi da Zoue,
 pa 'z eo deut ar mare,
 ken na deuy ar beure.
 Kanomp ken na dregerno
 ar maeziou, tro-war-dro...
 Kanomp, gant eur vouez seder,
 bleuniou an nevez-amzer,
 an deiziou digoumoul
 hag an nozveziou sioul.
 Tio! tio! tio!
 Dillo! dillo! dillo!
 Eul lamm diwar ar skourr,
 hag eur gouzougad dour,
 ma kanin gant eur vouez flour,
 evel morse ne glevot gour!

III

Tio! tio! tio!
 Dao en-dro!
 Mut, mut, mut
 eo an dud.
 Sut! sut! sut!
 Kanomp, kanomp bolz an Neñvou
 hag e stered a vilierou,
 gant Doue, evel goulou,
 renket a-zioc'h hor pennou
 'vit frealzi hor c'halonou.

Kanomp pa 'z eo ken kaer an noz,
 kanomp ar Baradoz.
 Gwel! al loar a lugern
 hag a red en oabl glas,
 evel eur c'heler bras.
 Ar c'hoad holl a dregern
 gant va c'hanaouennou.
 You! You! You!
 Kanomp war zouar Breiz
 ken na darzo an deiz...

HORELLOU (Bleiz-Neved).

GERIADUR (Vocabulaire) (Suite)

nouilles) : o koagal : coassant — o moueziou raoulet : leurs voix
 enrouées — hekleo an dour : l'écho de l'eau — ar ribin : le ruisseau de
 dérivation — koulz eo : il est temps — endra c'hellomp : autant que nous
 le pouvons — ken na dregerno : jusqu'à ce que retentisse — digoumoul :
 sans nuages — dillo : vile — ar skourr : la branche — ne glevot gour :
 vous n'entendrez personne — bolz an neñvou : la voûte des cieux —
 frealzi : consoler — eur c'heler bras : un grand feu follet.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — Les noms singuliers en « ou » ont leur pluriel en « eier » :
 louzou, louzeier — goulou, gouleier.
 II. — RÈGLE. — Certains noms, ayant déjà un pluriel en ou, en ont un
 autre plus général en « eier » ; koad, koadou, koadier.
 III. — Eur gouzougad dour : une gorgée — park, eur parkad : plein un
 champ — ti, eun tiad : une maisonnée — eur voutailhad : le contenu
 d'une bouteille. La terminaison « ad » indique le contenu.

EXERCICES

- I. — Sur le modèle : koad, koadou, koadier, trouver les deux pluriels des mots suivants et les
 faire entrer dans une courte phrase :
 lann — park — prad — kel — loer — dour — tok — bank.
 II. — Faire précéder de « eun », « eur » ou « eul » le premier mot de chacun des groupes de
 mots suivants, et lui ajouter la terminaison « ad ». Faire la mutation s'il y a lieu.
 Modèle : eur sac'had avalou...
 Sac'h avalou — karr foenn — gwerenn chistr — bolemn kafe — tok viou — dourm
 greun — godell kraon — yalc'h aour.

22. — O, ME 'M EUS BET PLIJADUR !

Eur blijadur oa evidoun, pa oan yaouank, mont betek ti « Tintin Katou ». Krampoez fresk a veze alies ganti, ha troet kenañ e oan war ar c'hrampoez, dreist-holl pa vezent lardet.

Met, ouspenn ar c'hrampoez tomm a sache ar paotr betek ti « Tintin Katou ». Bez' e oa eno ivez eur c'haz koz hag eur gegin.

Ar gegin a ouie kaozeal... O! ne ouie lavarout nemet eun nebeudig komzou; ar c'homzou-mañ hepken : O, me 'm eus bet plijadur !

Ar c'haz koz, avat, ne ouie nemet blejal ha rouzmouzat. Daou vignon eus an dibab, daou gamalad koz e oant, ar gegin hag ar c'haz. Chomet e vefen epad eun devez da sellout outo o c'hoari an eil gant egile. « Diwar c'hoari ne zeu netra d'ar gêr », a lavarar. Ha ken gwir eo an dramañ evit ar c'hegin hag ar c'hizier hag evit an dud.

Klevit kentoc'h :

En devez-se « Tintin Katou » a oa aet da ober he marc'had. Eur yarig wenn he devoa hag a zozve brao, eur vi melen bemdez. Bep pemzek devez e veze gwerzet eun dousenn. D'ober krampoez e veze lakaet an tri all.

Echu ' oa ar marc'had; gant « Tintin Katou », da vihana.

Dont a rae d'ar gêr, d'ar pilpazig, dre an heñchou-treuz. Souezet-marzo e voe en devez-se, pa zigoras dor he zi. Ne wele mui na kaz na kegin... Plu a oa amañ hag a-hont war leur an ti.

« Emañ graet gant va c'hegin », a soñjas dioustu « Tintin Katou ».

— Bis, bis, bis, ... Char, char, char, ... a lavare va zintin baour, o c'hervel, tro ha tro, he c'haz hag he c'hegin. Na kegin na kaz ne zifoupe.

— Pe veo pe varo, o c'haout a renkan, a hirvoude « Tintin Katou », en eur furchal kogn ar c'heuneud...

A-vec'h m'he devoa dibradet eun hordenn lann ma welas he c'hegin. Met, Sant Josef benniget, e pe stad !

Displuet e oa penn-kil-ha-troad⁽¹⁾... Eur bluennig bennak hepken a chome c'hoaz ouz he eskell hag ouz he lost.

Savet e oa bet tabut ka kannou etre ar c'haz hag ar gegin...

Hag ar gegin baour a oa bet, brao ha kempenn, lakaet dindan pao an debrer logod.

— « O, labousig paour, petra ' zo c'hoarvezet ganez? »

— « Char, char, char, ... O, me 'm eus bet plijadur ! » a respontas ar gegin baour. « O, me 'm eus bet plijadur ! »

Diwar ar « Vuhez Kristen », gant an Tad MEDARD.

(1) penn-kil-ha-troad : de pied en cap, entièrement.

GERIADUR (Vocabulaire)

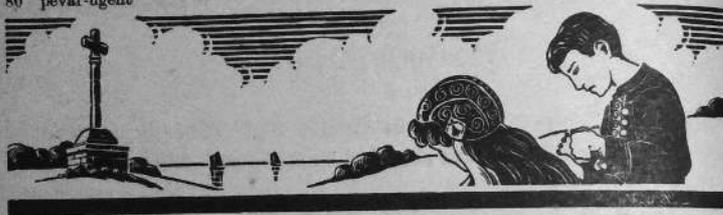
Tintin, moereb : tante — **Doue he fardono :** que Dieu lui pardonne — **a lavarar :** dit-on — **d'ar pilpazig :** au petit pas — **amañ hag a-hont :** ici et là — **an heñchou-treuz :** les chemins de traverse — **difoupa :** apparaît brusquement, défaire (un nid) — **a hirvoude Tintin Katou :** soupirait... **Katou — keuneud :** bois de chauffage — **eun hordenn :** un fagot — **tabut, rendael :** dispute.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — L'apostrophe remplace les lettres élidées : **me 'm eus bet**, pour **me am eus bet** — **n'oa ket**, pour **ne oa ket** — **petra 'ta**, pour **petra eta** — **d'an ti**, pour **da an ti**.
- II. — **displuet :** *déplumé* (Le préfixe français « dé » se rend en breton par « dis » ou « di »).
- III. — RÈGLE. — « **Di** » provoque la mutation par adoucissement : **K/G, P/B, T/D, G/C'H, GW/W, D/Z, B/V, M/V** (voir page 37).

EXERCICES

- I. — Remplacer l'apostrophe par la voyelle dont elle tient la place. Modèle : **pedi 'ra** : **pedi a ra**.
Kana 'ra — hada 'rez — ret eo 'n em garout — neuze 'mezañ — hini 'bet — p'hini eo 'n ano ' zo bet roet d'ar bugel? — « tra ma vo 'r mor 'vel mur 'n he zro, Ra veso digabestr va Bro ».
- III. — Trouver le contraire des mots suivants, en y ajoutant le préfixe **dis** ou **di**. Faire la mutation après « di ». Modèle : **Kalon, digalon**...
Kalon — troada — prix — gaou — gwiska — drouk — blaz — konta — merket — chadennet — ano — spont — paka.
- III. — Donner en dictée le passage marqué.



23. — PEDENN

Ra viot meulet, va Doue, da veza d'in miret
 Yez karet va zadou koz hag o feiz venniget :
 O brezoneg ken kaer, o feiz ken birvidik,
 Am laka, ha me paour, da veza pinvidik.

Mirit d'eomp, o va Doue, a-dreuz d'ar c'hantvedou,
 Ar feiz-se atao ken start ha kerreg hon aodou.
 Ra savo ar Vretoned, sounn, o fennoù kalet,
 Ha keit ma pado ar bed, ra gomzint brezoneg!

Mirit d'eomp, o va Doue, gant sioulder ar maeziou,
 Disheol an heñchou doun, ha goudor ar c'hoadou.
 Lakit en hol liorzou, bep bloaz kalz a vleuniou :
 Ha da gutuilh anezo, kalz a vugaligou.

Diwallit, o va Doue, diwallit hor c'hroaziou,
 Hon touriou dantelezet a-zioc'h hon ilizou.
 Diwallit hor beredou, beziou hon tadou koz,
 Ma c'hellimp, en o c'hichen, mont eun deiz da repoz.

Hon dalc'hit, o va Doue, ha gwirion ha leal;
 Grit na selaouimp morse kenteliou an dud fall;
 Hag evel an erminig, ma lavarimp bepred
 Eo gwelloc'h ganeomp mervel eget beza saotret.

Mari-Anna ABGRALL.

GERIADUR (Vocabulaire)

Ra viot benniget : *soyez béni* — **Yez, ar yez** : *la langue, le langage* — **O feiz ken birvidik** : *leur foi si ardente* — **Am laka** : *qui me met* — **Ra savo ar Vretoned** : *que les Bretons lèvent* — **Ra gomzint** : *qu'ils parlent* — **Sioulder** : *tranquillité, paix* — **En hol liorzou** : *dans nos jardins* — **Gwirion ha leal** : *sincères et loyaux* — **Beza saotret, beza louzet** : *être sali, être souillé.*

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — On obtient le subjonctif présent, en breton, en mettant **ra** devant la conjugaison personnelle du futur de l'indicatif.
Ra welin, Ra well, Ra welo, Ra wellimp, Ra welot, Ra welint (*que je voie...*).
- II. — RÈGLE. — La particule verbale **ra** produit des mutations par adoucissement : **k/g, t/d, p/b, g/c'h, gw/w, d/z, b/v, m/v.**

EXEMPLES. — **Karout** : ra garin — **tenna** : ra dennin — **pedi** : ra bedin — **gallout** : ra c'hallin — **gwalc'hi** : ra walc'hin — **diwall** : ra ziwallin — **benniga** : ra vennigin — **meuli** : ra veulin.

EXERCICES

- I. — Revoir la conjugaison du verbe **skriva** au futur.
- II. — D'après les indications précédentes, conjuguer au subjonctif présent :
Karout e vamm; pedi Doue; gwalc'hi an dillad; meuli ar Werc'hez;
 Exemple : **Ra garin va vamm; ra gari da vamm...** (Voir mutations après adjectifs possessifs, exemple : va morzol..., p. 61.)
- III. — Donner en dictée la troisième strophe.



24. — AR VRENNIGENN

(D'eur mignon).

Gwelet em eus eun dra hep par :
Eur garreg sounn war he diouc'har,
Ha tro ha tro, mor e kounnar;

Hag ar garreg, uhel he fenn,
A oa staget ouz he c'hroc'hen,
Bihan, bihan, eur vrennigenn.

Digabestret ha didrue'
An tonnou divent a darze :
Ar gaez vrennigenn a zalc'he. ...

Ha setu deut ar mor d'arzao
Hag ar gaez vrennigenn danao
Ouz ar roc'h a chom stag atao.

Ac'hanta! n'eus netra gwiroc'h :
'Vel ar vrennigeñ war ar roc'h
Va c'halon a zo stag ouzoc'h! *

Diwar « Ar en Deulin », gant Y. P. KALLOC'H.

GERIADUR (Vocabulaire)

Ar vrennigenn : la patelle — Eun dra hep par : une chose incomparable —
Eur garreg, eur roc'h : un rocher — E kounnar : en colère — Diga-
bestret, dieubet, distaget : déchaînées — Didrue', didruez : sans pilié —
An tonnou divent a darze : les vagues immenses jaillissaient — Deut ar
mor d'arzao : la mer s'est calmée — Tanao, tano : lénue, petite —
Ac'hanta! Eh bien ! — Gwir, vrai ; ken gwir : aussi vrai ; gwiroc'h :
plus vrai.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — Revoir la conjugaison du verbe **kaout** (Avoir).
II. — L'auxiliaire « **kaout** » sert à former les temps composés :
Passé composé. Gwelet em eus... me am eus gwelet...
Plus-que-parfait. Gwelet em boa... me am boa gwelet...
Passé antérieur. Gwelet em boe... me am boe gwelet...
Futur antérieur. Gwelet em bo... me am bo gwelet...

EXERCICES

- I. — Relever dans la dictée : 1° les noms ; 2° les adjectifs ; 3° les verbes.
II. — Conjuguer au **passé composé**, au **plus-que-parfait** et au **futur antérieur** de l'indicatif,
le verbe : staga ar c'hi (prendre le présent, l'imparfait et le futur du verbe kaout, et faire
suivre de : staget ar c'hi).
III. — Donner en dictée les deux premières strophes.



25. — MARE KOAN

— Paol, emañ ho koan war an daol!

Kleier Karmez o devoa sonet an anjêlus. Edo sioulder an abardaez o c'hounit kêr.

E liorz Paol Tirili e troidelle ar c'houibu, diehan ha didrouz, en eur bouldrenn alaouret, etre ar bodennadou roz. An ti a oa soubet e dalbenn gwenn e c'houez-vat ar bleuniou.

Livrin ha doun an oabl. Hag, e traoñ al liorz, sko en tu all d'ar voger goz izel, melezeur al lenn, kompez-meurbet ha lugernus, ne zistaole d'an oabl nemet eur volz livrin ha doun.

A-wechou e tremene prim ha du, eur wennili; skeud an dour a oa ker resis hag al labous en aer,

Ar vaouez, eur Vigoudenn war-dro hanter-kant vloaz, he doa taolet he galv diwar bazenn uhela diri he c'hegin. Chom a reas eur pennad da c'hortoz, e toull an nor. An heol war e ziskar a lakae anat roufennou he dremm dreut. He sell, trellet, da genta, gant ar sklêrijenn, a furchas e-mesk bodennou frondus al liorz.

Distrei a reas d'he c'hegin. Edo he mab war he seuliou : eun den yaouank hir, mistr, du e zaoulagad, du e vleao.

— « Petra ' zo da goan?

— Stlipou logod ha kig moan », a respontas ar vamm, primik.

« N'oc'h ket fur, va mabig paour, o chom da yari e-giz-se. Pelloc'h eo riellet ho koan. »

Diskouez a reas egile diou renkennad dent gwenn en eur vouse'hoarzin...

Diwar « Itron Varia Garmez », gant Youen DREZEN.

GERIADUR (Vocabulaire)

Kleier Karmez : les cloches de l'église des Carmes à Pont-l'Abbé — **e troidelle ar c'houibu** : tournoyaient les moustiques — **diehan** : sans cesse — **e dalbenn** : son pignon — **eur volz livrin** : une voûte vermeille — **melezeur** (milouer) : miroir — **kompez-meurbet** : très plane — **prim** : prompte — **eur wennili** : une hirondelle, — **resis** : net — **ar bazenn uhela** : la plus haute marche — **an diri (deleziou)** : l'escalier — **roufennou he dremm** : les rides de son visage — **trellet** : éblouie — **ar bodennou frondus** : les massifs parfumés — **mistr** : élané — **stlipou** (sklipou, stripou) : des tripes — **chom da yari** : rester trainer — **koan riellet** : souper gelé.

YEZADUR (Grammaire)

I. — RÈGLE. — L'adjectif qualificatif en breton est un mot invariable : **eun dant gwenn, une dent blanche — dent gwenn, des dents blanches.** Mais si sa première lettre est **K, T, P, G, GW, D, B** ou **M**, elle peut subir la mutation par adoucissement : 1° après les noms féminins singuliers; 2° après les noms de personnes masculins pluriels.

EXEMPLES. — **koz**, eur voger goz — **teo** : ar vuol deo — **paour** : eun dimezell baour — **gallek** : eur son c'hallek — **gwenn** : eur yar wenn — **bihan**, eur c'hoar vihan — **mat**, eun dra vat — **koz**, labou-rierien goz — **teo**, bugale deo — **paour**, toerien baour...

EXERCICES

I. — Remplacer les points par l'adjectif féminin : Modèle : eun ti kaer; eur sal g aer.
1. Eun ti kaer : eur sal g... — 2. Eul labour tenn : eur redadenn d... — 3. Eur morzol pounner : eur bal ... — 4. Eur prad glas : eur wezenn ... — 5. Eur park gwelloc'h : eur foenneg ... — 6. Eun hent berr : eur wenodenn ... — 7. Eul labous maro : eur yar ...

II. — Donner en dictée le passage marqué.

26. — BODADEG GANT AR RAZED



Er vilin vras, ar c'haz Mignaoñ
A gutuilhe braoik ar Razed;
Kement anezo 'n doa lazet
Ma n'o gwele mui ken, na war laez
nag en traoñ.
Eun nebeudig oa beo, met o doa
ker bras aon
Ma choment en toullou, da vervel
gant an naon;
'Vit ar re-se, Mignaoñ n'oa ket eur
c'haz hepken,
Met eun diaoul, mevel gant an den.
Eun devez, aet ar c'haz da redek
tro-war-dro,
D'ober charivari gant kizier all ar
vro,
E voe gant ar Razed, e pleg eun
toull moger,
Bodadeg da welout petra 'vije
d'ober.

Eur Raz-dour, koz ha fur, leun a skiant-prena,
A zisklerias, en eur grena,
'Oa ret, kenta 'vije gellet,
Staga dindan gouzoug an targaz marellet,
Eun ourouller. Neuze 'mezañ, pa glevfent trouz,
Brezel ha tan gant Mignaoñ lous,
E klaskfent buan riboulou
Da vont d'ar red en o zoullou.
N'oa ken silvidigez, emezañ, ne oa gour.
Ha pep hini 'gavas 'komze mat ar Raz-dour.
Met staga 'n ourouller a voe 'n abadenn all!
« 'Vidoun-me ne rin ket, rak Mignaoñ n'eo ket dall!
« 'Vidoun-me ne rin ket, me vije tapet fall! »
A lavarjont bep eil... N'oe kavet Raz ebet
D'ober al labour a oa dleet.

An den ive 'gar alies
En em voda da zivizout : n'eo ket diaes!

Met pa vo d'ober tra pe dra :
Staga 'n ourouller ouz al laer,
Furchal e sac'h d'ar pilhouaer,
Unani Yann gant e vamm-gaer,
An holl a dec'h, ha den n'her gra.

Hervez « La Fontaine », gant PAOTR TROURE.

GERIADUR (Vocabulaire)

Bodadeg : réunion, conseil — en em voda : se réunir — war-laez : en haut
— skiant-prena : expérience — an targaz marellet : le malou tacheté
— eun ourouller : un grelot — riboulou : passages étroits — silvi-
digez : salut — ne oa gour : il n'y en avait aucun — n'oe kavet (ne
voe kavet) : on ne trouva pas — unani : unir, réconcilier — en em
voda da zivizout : se réunir pour délibérer — den n'her gra : personne
ne le fait.

YEZADUR (Grammaire)

I. — En breton, les prépositions les plus communes se combinent avec
les pronoms personnels et prennent l'aspect d'une conjugaison :

evidoun : pour moi	warnoun : sur moi	ennoun : en moi
evidout : pour toi	warnout : sur toi	ennout : en toi
evitañ : pour lui	warnañ : sur lui	ennañ : en lui
eviti : pour elle	warni : sur elle	enni : en elle
evidomp : pour nous	warnomp : sur nous	ennomp : en nous
evidoe'h : pour vous	warnoe'h : sur vous	ennoe'h : en vous
evito : pour eux	warno : sur eux	enno : en eux

II. — Les principales prépositions qui se déclinent de la même manière
sont : Evel (comme) : eveloun... — nemet (excepté) : nemedoun...
davet (vers) : davedoun, ... — eget (que) : egedoun (que moi), etc...

III. — Revoir le conditionnel du verbe Skriva.

EXERCICES

I. — Décliner, sur le modèle de evidoun, les prépositions :
davet, eget, memet, dindan, evel (eveloun).

II. — Conjuguer au conditionnel présent et passé :
Pa glevfen trouz, e klaskfen riboulou... — Pa glevjen trouz, e klaskjen riboulou...

III. — Donner en dictée le passage marqué.



27. — JENOVEFA A RA SKOL D'HE MAB

(*Jenovefa a Vraban, bel lamallet e gaou, a rankas beva, meur a vloavez, e-kreiz eur c'hoad, gant he mabig Benoni, evit mirout he buhez.*)

Eur beure, Jenovefa a grogas e dourn Benoni hag a gasas anezañ da welout bokedou kaer an drañnienn. Ar paotr a chomas skoet, o welout ar girzier e glas hag ar gwez gant o deliou fresk beo.

« Petra eo kement-mañ, mamm? emezañ. Pep tra, amañ, en deus kavet dilhad nevez... Hag an traouigou-se, livet gant liou a bep seurt, sell mammig, re wenn, re ruz, re c'hlas, re velen!

— An traou-se va bugel, a zo bleuniou, a lavaras Jenovefa. Setu amañ unan bennak kutuilhet ganin evidout. Ar re-mañ, sell, a zo bokedou an hañv, ar re-all-mañ, bokedou pao-bran : gwel peger melen int, evel an aour!... Kemer diouto da-unan, kement ha ma kari. »

Ar bugel a gemeras kement a vokedou ma ne c'hellas mui, hep dale, o mirout holl en e zaouarn. Ar vamm, neuze, a savas uheloc'h gant he mab.

— Petra eo, mamm, an trouz dudius-se? Kanaouenn a zo e pep gwezenn, war pep skourr glas...; deus-ta mammig, deus buan da welout petra eo an dra-se!...

Jenovefa a azezas war eur maen, dindan ar gwez fao hag a gemeras he mab war he barlenn. Neuze e taolas d'an douar, eun toullad greunennou, degaset ganti eus ar c'hoad.

Laboused a ziredas hag a boanias da zastum ar greun-se. En o mesk edo ar boc'h-ruzig hag ar pintig, ar sidanig hag al laouenanig, an eostig hag ar beufig gant e vruched ruz-tan.

« Sell, Benoni! eme ar vamm d'he bugel; kanaouennou al laboused-mañ eo a rae bremaik kement a zudi d'it... »

— Hag e-kreiz ar vodenn, aze, mamm, ne welit-hu ket eun dra bennak?
— Eun neiz eo, eme ar vamm. O! eun neiz sidanig! Al laboused a vez o chom en o neiziou evel m'emaomp-ni o chom er c'heo : o neiziou eo o ziez. Sell! ar barez a zo warnañ. Emañ-hi o sellout ouzimp gant fiziañs... Ploup! emañ-hi nijet kuit! ... Bremañ, Benoni, sell piz ouz an neiz-se.

— O! na koant eo! ... Petra eo, mamm, ar pemp boul vihan-se?

— Ar re-se, mabig, eo ar viou.

— Ha petra' ra al labous gant ar viou-se?

— Gwelout a ri kement-se diwezatoc'h. Sell mat outo, bemdez, mar karez, met hep kregi enno...

Diwar « Buhez Jenovefa a Vraban »,
gant Glaoda 'r PRAD.

GERIADUR (Vocabulaire)

Tamall e gaou : *accuser à tort, calomnier* — eur beure : *un matin* — girzier : *haies* (singulier, *garz*) — an traouigou-se : *ces petites choses-là* — Bokedou an hañv : *primevères* — bokedou pao-bran : *boulons d'or* — fao : *hêtre* — war he barlenn : *sur ses genoux* — boc'hig-ruz : *rouge-gorge* (on dit aussi *borruzig, borruig*) — pintig : *pinson* — sidanig : *linot* — eostig : *rossignol* — beufig : *bouvreuil* — er c'heo : *dans la grotte* — ar barez : *la femelle* — ar par : *le mâle*.

YEZADUR (Grammaire)

I. — Les mots « gwez », « yeot » sont des collectifs.

RÈGLE. — En ajoutant le suffixe « enn » aux collectifs, on obtient le « singulatif », qui éveille l'idée d'une seule unité.

gwezenn : *un arbre* — yeotenn (geotenn) : *une herbe*.

EXERCICES

I. — Trouver le singulatif des collectifs suivants :

kaol — plouz — merien — greun — gwer — bleuñv. Modèle : Eur gaolenn — eur b... — eur v... — eur c'h... — eur w... — eur vi...

II. — Même exercice. Faire la mutation, s'il y a lieu.

1. Glaou — eur ... — 2. Foenn — ar ... — 3. Per — eur ... — 4. Stered — ar ... —

5. Panex — eur ... — 6. Sivi — ar ... — 7. Karotez — eur ... — 8. Irvin — an ... —

9. Melchon — eur ... — 10. Lien — al ... — 11. Kellen — eur ... — 12. Prun — ar ...

III. — Donner en dictée le passage marqué.



28. — PESKIG AR MOR

Gwall-vor a zo hizio;
Pegen brao ' vo d'in-me
mont da heul an houl bras,

ha beza brañsellet,
me, peskig an dour glas,
em huñvre alaouret!

Pa vin skuizet gantañ,
e tiskennin en-dro
e traoñiennoù ar strad.

Hag ez in da c'hoari
e koad ar bezinou
krapet er garregenn,

Ar reklom 'zo hizio,
hag e vin brañsellet
em huñvre alaouret.

pe da furchal an traez,
evit kregin-perlez
a sked 'vel opalenn;

Redek a vandennou,
war striv hon angellou,
gwenodennoù ar mor;

hag ober pennlammoù
da lakaat skantennou
hon sae da lugerni,

O c'hortoz an noziou
ma treluc'h ar gorre
gant mordan arc'hantek...

Diwar « Troellennoù glas »,
gant Maodez GLANNDOUR.

GERIADUR (Vocabulaire)

An houl (an tonnou, an tarziou) : la houle (les flots, les lames) — brañsellet : balancé — em huñvre alaouret : dans mon rêve doré — ar strad : le fond — e koad ar bezinou : dans la forêt des algues — krapet er garregenn : accroché au rocher — kregin-perlez : coquillages perliers — a sked 'vel opalenn : qui brillent comme de l'opale — war striv hon angellou : à force de nageoires — skantennou hon sae : les écailles de notre robe — lugerni, skedi : briller, luire — mordan arc'hantek : phosphorescence argentée — ma treluc'h ar gorre : où resplendit la surface — ar reklom : la bourrasque, la rafale, la tourmente.

YEZADUR (Grammaire)

I. — Ne pas confondre « en » avec « em » : **en huñvre** (dans le rêve); **em huñvre** (dans mon rêve); « em » est une contraction pour **en ma**.
RÈGLE. — Après « em » (dans mon, dans ma, dans mes), ont lieu les mutations : **K/C'H, T/Z, P/F** (voir tableau des mutations, page 37).

EXERCICES

I. — Remplacer « en », « er », « el » par « em » et faire la mutation.

1. Deus en ti. — 2. Labourat a ran er park. — 3. Chomet eo er gêr. — 4. Kousket en deus er c'hastell. — 5. Bara a zo en tavañcher. — 6. Krog oun el labour. — 7. Bet out el lestr. — 8. Droug a zo en dud.

II. — Placer « em » devant les mots suivants et faire la mutation s'il y a lieu :

penn — tal — labour — kein — kont — parrez — tachenn — kegin — liorz.

III. — Donner en dictée les trois premières strophes.

29. — AR SONER HAG AR BLEIZ

(Matulin ar soner, mezo o tonl en-dro eus eur friko, a zo kouezel en eun toull-da-baka-bleizi.)

...En em voazet e oa daoulagad ar soner ouz an deñvalijenn, hag e weljont ar bleiz oc'h ober eur gammed all war-raok...

Kinnig a reas Matulin sempla gant ar spont pa welas e oa en em gavet e eur ziweza. Koulskoude ne oa ket spontik-bras ar paotr, hag e soñjas neuze e oa gwelloc'h beza kiger eget beza leue...

Klask a reas e gontell, met kaer en devoe furchal, n'he c'havas ket. Stoka 'reus e zourn ouz e vombard, ha neuze eur soñj iskis a dreuzas e spered ... Añchenn e venveg a lakeas etre e vuzellou hag e krogas da son. Poent e oa d'ezañ ober eun dra bennak, rak n'edo mui min al loen nemet eun troatad dioutañ.

Alvaonet e voe ar bleiz gant son skiltrus ar vombard, hag, o kredi, emichañs, e oa dirazañ gwasoc'h loen egetañ, e kilas betek er penn pella d'an toull...

Neuze e wellas eun tammig da Vatulin hag e reas eun ehan. Met, o welout e oa sioulaet d'e enebour, e teuas adarre hardisegez d'al loen kriz, hag e kerzas etrezek ar soner, rusoc'h eget biskoaz e zaoulagad en e benn. Yudal a rae en eun doare euzus...

Ar vombard, avat, a zivorfilas adarre, ha neuze, kerkent, evel ma varv an tan pa vez taolet dour warnañ, e tavas ar bleiz gant e yudadennou.

...Betek ar mintin e padas ar c'hoarise. Bep eil tro e sone Matulin hag e yude al loen gouez. War hed eun hanter-leo tro-dro d'an toull e oa dihonet ha spontet an holl gant an trouz. Den ne grede sevel er-maez eus e wele, da vont da welout petra a oa a-nevez. Hag ar chas hag ar c'hilheien, kroget aon enno ivez, a chome motet ha mut.



Son a reas div eur, teir eur, peder eur e tour iliz Sant-Riwall, ha bep eil tro, en eur vont war zisteraat bep gwech, e kendalc'he yudadennou ar bleiz ha mouez ar vombard da skigna ar strafuilh er c'hêriou tro-war-dro.

Da bemp eur diouz ar mintin e tavas krenn ar safar, rak ken sempl e oa aet ar soner hag ar bleiz ma'kouezjont o-daou a-stok o c'horf war an douar...

Yeun AR GO.

GERIADUR (Vocabulaire)

Ar soner : le sonneur — eur gammed : un pas — sempla : tomber en faiblesse — acheñnn e venveg : l'embouchure de son instrument — alvaonet : interloqué — skiltrus : strident — e kilas : il recula — euzus : horrible — rusoc'h eget biskoaz : plus rouge que jamais — a zivorfilas : se réveilla — ar c'hilheien, ar c'higi, ar c'hejer : les coqs — motet ha mut : immobiles et muets — ar strafuilh : le trouble — e tavas : se tut (tevel, taire) — ar safar : le bruit.

YEZADUR (Grammaire)

- I. — RÈGLE. — Certains noms, en breton, ont leur pluriel en « i » : bleiz, bleizi — bran, brini — houad, houldi — taro, tirvi.
- II. — Dans certains autres, il suffit de changer une ou plusieurs voyelles du singulier : dant, dent — askourn, eskern — abostol, ebestel — gwastell, gwestell — kroc'hen, krec'hin.
- III. — D'autres ont un pluriel spécial : ki, chas — buoc'h, saoud — den, tud.

EXERCICES

- I. — Remplacer les points par le pluriel en « i » des mots suivants : kontell (illi) — klujar (iri) — lestr (istri) — karr (irri) — kendarv (irvi).
1. o lemma ... oun bet. — 2. gwelet en deus ... o nijal. — 3. War ar mor, e weler ... — 4. komzet em eus gant ho ...-skol. — 5. bugale va moereb (zintin) a zo ... d'in. — 6. ezomm ez eus ... da charreat foenn.
- II. — Trouver le singulier des mots suivants : sent — dent — kestell — restell — kregin — mouile'hi — liziri — yér — deñved — kilkeien (kigi).
- III. — Donner en dictée le passage indiqué.

30. — TAD-KOZ DA SUL



Ar sul, ar sull! ... Tad-koz, dispak e vleo gwenn,
Rodell e vragou-bras ha fresk e rokedenn,
A ya en hent da c'houlou-deiz.

E vazig a zo gantañ, e levr, e chapeled,
Hag eun troc'had minvig, evit ober e bred,
Pa deuy emberr eus an iliz.

Pemp gwenneg a zo skoulmet e korn e vouchouer :
Unan d'ar paour-kaez dall a lavar e bater
Ken truezus war an dachenn;
Eun all d'an Anaon... 'Vit an trede gwenneg,

Da sant Alar e vo, da batron ar c'hezeg,
Da vignon al labourerien.

Ar pevare ne day e gwin nag e butun :
Gantañ ' vo kempennet, hag evit ar sizun,
E ti an diskarer-baro;
Gant ar pempet, erfin, e preno avalou,
Da rei, d'ar pardaez, d'e holl vugaligou,
P' en em vodint start en e dro.

Hag ez a kalonek, daou-bleget war e vaz :
Piou 'grede lavarout en devezo kant vloaz
Pa deuy bremañ ar bleuñv er fâ?

Mont ' ra d'ar pilpazig dre 'n trec'h hag an draonienn,
Dre-biou ar c'hoad-kelvez, dre run an teir gwezenn:
Hent hir da greñvoc'h evitañ.

.....
E lod da bep hini : an nerz d'ar yaouankiz,
Al labourou pounner, ar brezel tenn ha kriz,
Ar c'hoarz-digor, an ebatou;

Ni etrezomp, tud koz, a gar son ar c'hleier,
Sae ruz ar gurusted, ar bleuñv war an aoter,
An ezañs hag ar c'hantikou.

Ni ' gar ar sul : en templ, ni ' soñj er baradoz,
Er sent, en hor breudeur, en neñv ouz hor gortoz :

« Deuit ganeomp », emezo, « deuit! »
Rak-se ivez, bep sul, keit ha m'hellin bale,
E teuin da zaoulina dirak tron va Doue;

Ha pa vankin, tud vat, pedit. Yann WILHOU.

GERIADUR (Vocabulaire)

Rodell : plissé — **dirodell** : sans pli — **rokedenn** : chemise empesée — **eun trouc'had minvig** : une tranche de mie de pain — **emberr** : tantôt — **diskarer-baro** : barbier — **gantañ ' vo kempennet** : gant ar gwenneg-se e paeo an diskarer-baro. — **p' en em vodint** : quand ils se réuniront — **Hag ez a** : et il va — **mont a ra** : il va — **fâ (fav)** : fèves — **dre 'n trec'h** : par la colline — **dre-biou ar c'hoad-kelvez** : par le bois de noisetiers — **run** : petite hauteur — **ar c'hoarz-digor** : la franche gallé — **an ebatou** : les amusements.

YEZADUR (Grammaire)

I. — Presque tous les verbes bretons se conjuguent comme le verbe « skriva ».

Quelques verbes comme **MONT** (aller) — **GOUZOUT** (savoir), sont irréguliers.

MONT, au présent de l'indicatif :

ez **an** (je vais), ez **ez** (tu vas), ez **a** (il va, elle va), ez **eomp** (nous allons), ez **it** (vous allez), ez **eont** (ils vont, elles vont).

MONT, à l'imparfait de l'indicatif :

Ez **aen**, ez **aes**, ez **ae**, ez **aemp**, ez **aec'h**, ez **aent**.

MONT, au futur simple de l'indicatif :

Ez **in**, ez **i**, ez **ay**, ez **aimp**, ez **eot**, ez **aïnt**.

Conjugaison impersonnelle :

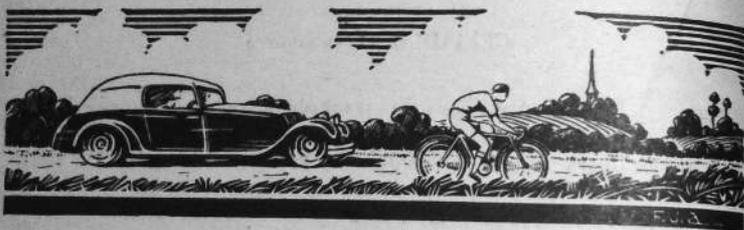
Présent : me a **ya**... Imparfait : me a **yao**... Futur : me a **yelo**.

EXERCICES

I. — Conjuguer au présent, à l'imparfait et au futur simple de l'indicatif, le verbe mont d'ar pardon, à la conjugaison personnelle.

d'ar pardon ez an, etc... — d'ar pardon ez aen, etc... — d'ar pardon ez in, etc...

II. — Donner en dictée le passage indiqué.



31. — POURMENADENN-NOZ

Eun abardaez e lavaras Herve d'in : « Ha c'hoant ac'h eus mont da Venez Arre? » Ne lakais ket kalz a vall da respont. Lavarout a ris « ya » koulskoude, hep marc'hata.

— « Da c'houel Sant Stefan da noz, neuze, e Landerne; lavarout a rin d'it pelec'h en em gavout. »

Pa zegouezis e Landerne, diouz an noz, eul lusenn deo ha yen a c'holoe pep tra; Ha setu me da di Herve. Eur gamb en deus e kreiz kêr : eur goudor brao evidoun pa 'n em gavan...

Nav eur noz a sone e Sant Tomas pa guitajomp kêr. Avel a rae bremañ ha koumoul gwenn herrek o tont eus an avel izel a rede war an oabl steredennet. An dour a conenne dindan ar pont; garmi a rae al laboused-aod.

Kemer a reas ar c'harr-dre-dan penn hent Sizun. Taer hag ingal e kerze... Epad eur pennad mat a amzer e kendalc'has ar c'heflusker da roc'hal, hag a-benn ar fin, ar c'harr a chomas a-sav war eur c'hoz hent fall, e-touez al lanneier. Den na ti, na ki dre ar vro! Diouz tu an hanternoz e weler fraez-dispar eun draonienn ledan, sklêrijennet piz gant holl skinou al loar...

War tu ar c'hreisteiz, e weler pikern eun dorgenn, teñval war an oabl. Di ez comp. Ha ni ha pignat dre eur wenodenn striz ha dourek, evel spesou da welout, p' emamp souchet mat en hormantilli; ha neuze ha gwelout dirazomp eun draonienn all ec'hon, ha torgennou ha menezioù...

Ha setu eur vouez o sevel e sioulded an noz. Herve a gomze : « G'hoant am eus bet d' ho tegas da venez Arre da dañva doster eun nozvez-c'hoañv, unan eus ar fromusa taolennou a zo roet da zaoulagad mab-den da arvesti outo... »

Kaer e oa an daolenn : roudennou du ha gwenn o varella sae Kerne, ha Leon, gwenn, gwenn, hepken, evel ene he zud...

KENAN KONGAR (Touellerez-noz).

GERIADUR (Vocabulaire)

Hep marc'hata : sans hésiter — lusenn (brumenn, mogidell) : brouillard — herrek : rapides — oabl steredennet : firmament étoilé — a conenne : écumail — laboused-aod : oiseaux de mer — taer : impétueusement — ingal : également, régulièrement — ar c'heflusker : le moteur — skinou al loar : les rayons de la lune — pikern eun dorgenn : le pic d'une colline spesou : des fantômes — ec'hon : vaste — fromusa taolennou : les tableaux les plus émouvants (froma : émouvoir) — mab-den, l'homme, l'humanité — arvesti : contempler — a varella : bigarrait (marella, bigarrer).

YEZADUR (Grammaire)

En breton, le pronom personnel sujet diffère dans sa forme du pronom personnel complément direct.

PRONOMS SUJETS	PRONOMS COMPLÉMENTS	EXEMPLES
me (je)	va, am (me)	va gwelout a ra (il me voit) deus d' am gwelout (viens me voir)
te (tu)	da, az (te)	da welout (te voir) d' az kwelout (te voir)
hen (il, lui)	e, (neutre: hen, her, hel)	e welout (la voir) her gouzout (le savoir)
hi (elle)	he, hec'h (la)	he gwelout (la voir) hec'h anaout (la connaître)
ni (nous)	hon, hor, hol (nous)	hon anaout (nous connaître) hor gwelout (nous voir) hol lezel (nous laisser)
e'houi (vous)	ho, hoc'h	ho kwelout (vous voir) hoc'h anaout (vous connaître)
i, int, int-i (ils), (elles)	o (les)	o gwelout (les voir) o anaout (les connaître)

REMARQUES. — I. — Hec'h, hoc'h, s'emploient devant les voyelles.

II. Hon, hor, hol — hen, her, hel — suivent la règle de l'article « an, ar, al » (voir page 43).

EXEMPLES. — Hon anaout, her gwelout, hol lezel, hel lezel.

EXERCICES

I. — Placer les pronoms compléments directs devant les verbes suivants : Modèle : karout — va c'harout, da garout — e garout — he c'harout — hor c'harout — ho karout — o c'harout.

kemer — kastiza — klask — klevout — kuzat — sevel — heulja.

II. — Donner en dictée le passage indiqué.



33. — TREMENVAN AR BREIZAD KOZ

War-dro nav eur, diriaou da noz
Eo tremenet ar Breizad koz.
Holl dud e di, tost d' ar gwele,
Daoulinet, dourek a ouele.

Start e Doue en deus kredet,
Dre an hent mat en deus redet,
Ha mestr ar bed, deut d' e c'hervel,
E gavas laouen da vervel.

Kempennet evel eur roue,
En deus debret korf e Zoue;
Ha warnañ, mantell aour ar c'hras
Eo nijet a-dreuz an oabl glas.

E sal vrasa an ti e kaoñ
Ez eo gourvezet war eur skaon
Hag, e skleur diou c'houlouenn
E sellan ouz e dal laouen.

Hag epad tri devez dioustu
E voe gwelet, deut a bep tu,
Breiziz o tont sioul dre al leur
Da bedi 'vit an ozac'h-meur.

J. AN HELGOUALC'H.

GERIADUR (Vocabulaire)

eo tremenet, eo marvet : *est mort* — tremenvan : *trépas* — a ouele dourek :
pleuraient à chaudes larmes... — deut d' e c'hervel : *venu l'appeler* —
a-dreuz : *à travers* — an oabl : *le firmament* — e kaoñ (kaoñ) : *en deuil*
— skaoñ : *banc* — e skleur diou c'houlouenn : *à la lueur de deux*
bougies — an ozac'h-meur : *le grand chef de famille.*

YEZADUR (Grammaire)

Va Doue, da Zoue, e Zoue, he Doue, hon Doue, ho Toue, o Doue.

RÈGLE. — La lettre « D » de Doue ne change pas après « va », « he »,
« hon », « o »; mais après « da », « e »; il devient « Z », et après
« ho », il devient « T ».

EXERCICES

I — Sur e modèle précédent, placer les adjectifs possessifs devant les mots suivants commençant par « D ».

dant — daouarn — daoulin — danvad — deiz — delion — diskoaz — diskouarn
— dle — douar.

II. — Conjuguer sur le modèle de « skriva », au passé simple, à toutes les formes de conjugaison :
gwiska va dilhad. (Voir page 24.)

Modèle : me a wiskas va dilhad, te a wiskas da zilhad, etc...
va dilhad a wiskas, da zilhad a wiskjout, etc...
gwiska a ris va dilhad, gwiska a rejout da zilhad, etc...

III. — Donner en dictée les deux premières strophes du texte.

33. — SALAUN AR FOLL

En eur gêriadenn dister, tostik da Lesneven, e voe ganet Salaun, war-dro fin an trizekvet kantved.

E vamm a ouestlas anezañ dioustu d'an Itron Varia...

Salaun a greske, nemet n'oa ket eur bugel evel ar re all. E zaoulagad, glas evel an oabl, ne choment morse da bara warnetra. Ar vamm, rannet he c'halon o welout ne zeue ket a skiant d'ezañ, a ouele dourek en eur starda war he c'halon ar paour-kaez « inosant bihan », hag a c'houlenne skoazell evitañ, digant Rouanez an Neñvou.

Ar c'hrouadur, koulskoude, ne lavare ger, ha ne seblante teurel evez ouz nikun eus traou ar bed-mañ.

— Kaoze 'ta mabig, lavar ganin-me ano an Itron-Varia!

Bep tro ma kleve ar ger-se, Salaun a dride gant al levenez. Eun deiz e lavaras warlerc'h e vamm :

— O Maria! Ave Maria!...

Met setu maro e vamm. Ar c'hrouadur kaez chomet e-unan, a rank mont da glask e vara...



Dilhad truilhek en-dro d'ezañ, diskabell peurliesha, hag eur penn-baz en e zourn, ez a mintin-mat, eus an eil ti d'egile, eus eur gêriadenn d'eben, en eur saludi kement hini en em gav gantañ.

P'en deveze naon e lavare ouspenn :

— Salaun a zebefe bara. O Maria! Ave Maria!...

E-kreiz eur c'hoad bras, e-kichenig eur feunteun, hag e-keñver eur wezenn uhel, en doa savet eun tamm lochenn. El lochenn-se, n'en doa evit gwele, nemet eun nebeud skourrou, astennet war an douar, ha lakaet warno eur gwiskad deliou sec'h.

E zaoulagad a veze savet atao, warzu bolz an Neñvou. Tridal a rae e galon, o sellout ouz ar stered o lugerni.

Pa veze deut holl draou an douar da veza sioul, e lavare gant muioe'h c'hoaz a levenez :

— O Maria! Ave Maria!...

AL LILIENN VURZUDUS

Maro eo ar paour-kaez inosant, hag e ene a zo nijet, evel eun alc'houeder, da welout a-dost ar Werc'hez Venniget.

An dud diwar-dro, a gavas anezañ, eun devez diouz ar mintin, astennet e kichen eur wezenn dero. E zremm a oa laouen evel hini eun Ael.

Eun toull a voe graet e-kichen ar wezenn, el lec'h m'en devoa ar c'haez inosant kanet ken alies meuleudiou ar Werc'hez Vari, hag e gorf a voe diskenet ennañ.

Moueziou dudius, hag a dlee dont eus ar Baradoz, sur-awalc'h, a voe klevet e-touez skourrou ar wezenn dero, hag e-touez ar gwez all tro-war-dro, o lavarout :

— O Maria! Ave Maria!

Ouspenn, war ar bez, e savas eul lilienn eus ar re gaera, skrivet warni, gant lizerennou aour, ar c'homzou dudius-mañ :

« Ave Maria! Ave Maria! »

An douar a voe toulet en-dro d'al lilienn vurzudus, ha raktal e savas eus ar bez eur c'houez vat dudius. Toulet e voe dounoc'h c'hoaz. O burzud! Al lilienn a zeue eus muzellou Salaun, hag en e galon eo ez oa diwanet...

Ar c'hoad bras a voe troc'het eun nebeud bloaveziou goudeze, hag eun iliz eus ar re gaera a voe savet war bez Salaun.

An iliz-se eo Iliz Itron Varia ar Follgoad (Koad ar Foll).

Hervez « Kannadig SAINT-SEGAL ».



GERIADUR (Vocabulaire)

E vamm a ouestlas anezan : *sa mère le consacra* — **Da bara :** *da sellout* — **Skoazell, sikour :** *secours, aide* — **tridal :** *tressaillir* — **a dride :** *tressaillait* — **Diskabell ha diare'hen :** *sans coiffure et sans chaussures* — **Eur gwiskad :** *une couche* — **Al lilienn vurzudus :** *le lis miraculeux* — **e zremm :** *sa figure.*

YEZADUR (Grammaire)

I. — Dans l'expression : « **Rouanez an Neñvou** », « Neñvou » est complément de « Rouanez »; ce complément est bien déterminé; le nom complété s'emploie sans article : « Rouanez »; il est suivi de son complément, lequel prend l'article : « an Neñvou »; aucune préposition ne réunit les deux noms.

Rouanez an Neñvou signifie littéralement : **Reine les Cieux** et se traduit correctement : **la Reine des Cieux.**

On dit de même : « **dour ar feunteun** » (*l'eau de la fontaine*).

EXERCICES

I. — Trouver, dans la deuxième liste, un complément aux noms suivants :

1° Iliz, tomnder, yeod, loened, truilhou, aelez, stered, c'houez vat, diskouarn hir, kalon dener, meuleudiou, deliou glas.

2° An hañv, al lili, ar Werc'hez, ar baradoz, an neñv, ar paour, ar vamm, ar wezenn ar c'hoad, an azen, ar prad, ar Folgoad.

II. — Conjuguer au présent et à l'imparfait d'habitude :

Kaout naon bep mintin (avoir faim chaque matin); (voir page 30).

Exemple : Naon am bez bep mintin..., Naon am beze bep mintin...

Même conjugaison avec : **Kaout sec'hed en hañv.**

III. — Donner les deux passages marqués en dictée.



34. — BRO GOZ VA ZADOU

Ni, Breiziz, a galon, karomp hon gwir vro :
 Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro...
 Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadou ken mat
 A skuilhas eviti o gwad.

Breiz, douar ar sent koz, douar ar Varzed,
 N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed;
 Pep menez, pep traonienn, d'am c'halon 'zo ker,
 Enno ' kousk meur a Vreizad taer!

Ar Vretoned a zo tud kalet ha kreñv;
 N'eus pobl ken kalonek a-zindan an neñv,
 Gwerz trist, son dudius a ziwan eno,
 O! pegen kaer ez out, va bro!

Mar deo bet trec'het Breiz er brezelioù bras,
He yez a zo bepred ken beo ha biskoaz;
He c'halon virvidik a lamm c'hoaz 'n he c'hreiz;
Dihunet out bremañ, va Breiz!

DISKAN

O! Breiz, va bro! me 'gar va bro!
Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro,
Ra vezo digabestr, va bro!

TALDIR-JAFFRENNOU.

GERIADUR (Vocabulaire)

Brudet : renommé — **Ar Varzed** : les Bardes — **Meur a Vreizad taer** : plus d'un vaillant Breton — **Kalonek** : courageux — **Gwerz** : complainte — **Son** : chanson gaie — **He c'halon virvidik** : son cœur ardent — **Digabestr** : libre (sans licou).

Trede Lodenn

TROISIÈME PARTIE

ALC'HOUEZ AR BREZONEG EEUN

gant ROPARZ HEMON

Les mots fondamentaux du breton classés d'après le sens

gouzoug m. -ou
skoas f.
diskoas
bruched m.
kein m.
kalon f. -ou
poull-kalon m.
skevent pl.
kof m. -ou
ezel m.
izill
bree'h f.
divree'h
illin m.

ou
épaule
épaules
poitrine
dos
cœur
estomac
poumons
ventre
membre
membres
bras
deux bras
coude

daoullin
dourn m.
daouarn
biz m. -led
meud m. -ou
morsed f.
divorzed
glin m.
daoullin
gar f.
dlouhar
troad m.
treld
seul m. -lou

coudes
main
mains
doigt.
pouce
cuisse
cuisses
genou
genoux
jambe
jambes
pied
pieds
talon

(4)

askourn m.
eskern
kroc'hen m.
kree'hin
lvin m. -ou
gwad m.
gwazienn f.
gwazied
alan f.

os
des os
peau
peaux
ongle
sang
veine
veines
haleine

c'hoarz m. -ou
mouze'hoarz m. -ou
daerou c.
kousk m.
dihun m.
huñvre f. -ou
c'houzenn f.
ners m.

rire
sourire
larmes
sommeil
réveil
rêve
sueur
force

(5)

kreñv
gwan
lart
teo
trent
blevek
rodollek
kousket

fort
faible
gras
gros
maigre
chevelu, poilu
frisé
endormi

dihun
noaz
e'hoarzin
mouze'hoarzin
gouela
kousket
dihuni

éveillé
nu
rire
sourire
pleurer
dormir
réveiller, se réveiller

(6)

ñival
azera
klueha
stoul
mont
dout (deu)
sevel (sav)

bouger
s'asacoir
s'accroupir
se pencher
aller
venir
se lever

pignat
diskenn
kersout
hale
rodek (red)
lammat
kila

monter
descendre
marcher
se promener
courir
sauter
reculer

riskla
rullha
neul
trel (tro)
koueza
tremen

glisser
rouler
nager
tourner
tomber
passer

treuzl
tee'hout
lamm m. -ou
tee'h m.
paz m. -lou

traverser
fuir
saut
fuite
pas

AR_YEC'HED — LA SANTÉ (7)

yac'h
kiañv
dall
bouzar
mut
kamm
skulz
disliv
yec'hed m.
kleñved m. -ou
droug m.
poan f. -lou
goull m. -ou
klemm m. -ou

bien portant
malade
aveugle
sourd
muet
boiteux
fatigué
pâle
santé
maladie
mal
douleur, peine
plaie
plainte

anoued m.
paz m.
harr m. -ou
louzou m. louzeler
arehed m. -ou
bez m. -lou
gouzañv
krena
klemm
passat
skopa
strevia
beuzl
mouga

froid
toux
accès
remède
cerceuil
tombe
souffrir
trembler
se plaindre
tousser
cracher
éternuer
noyer
étouffer

AR BOUED — LA NOURRITURE (8)

boued m.
bara m.
kig m.
gwastell f.
gwstell
bruzun c. (sg. -enn)
bleud m.
yod m.
laez m.
dienn m.
amann m.

nourriture
pain
viande
gâteau
gâteaux
miettes
farine
bouillie
lait
crème
beurre

fourmaj m.
holen m.
sukr m.
mel m.
dour m.
eoul m.
gwinegr m.
gwin m.
sistr, ohistr m.
kafé m.
te m.

fromage
sel
sucre
miel
eau
huile
vinaigre
vin
cidre
café
thé

(9)

pred m. -ou
lein f. -ou
meronn f. -ou
koan f. -lou
kegin f.
naon f.

repas
petit déjeuner
déjeuner
dîner
cuisine
faim

sec'hed m.
poaz
kriz
maga
debri
eva

soif
cuit
cru
nourrir
manger
boire

lpat
lonka
poaza
birvi (berv)

lécher
avaler
cuire
bouillir

leina
merenna
koania

déjeuner
déjeuner
diner

AN DILHAD — LES VÊTEMENTS (10)

dilhad m.
gwiskamant m. -ou
tog m. -ou
koef m. -ou
mantell f.
manfilli
porpant m. -ou
liletenn f. -ou
bragou m.
brageler
sae f. -ou
broz f. -lou
roched m. -ou
hivis f. -ou
loer f. -ou
botex f. botou

vêtements
costume
chapeau
coiffe
manteaux
manteaux
veston
gilet
pantalon
pantalons
robe
jupe
chemise (d'homme)
chemise (de femme)
bas
soulier

tavañjer m. -ou
godell f. -ou
maneg f. -ou
mouchouer m. -ou
las m. -ou
gouriz m. -ou
bouton m. -ou
neud e. (sg. -enn)
rog m. -ou
gwiska
brousta
kanna
gwriat
regi (rog)
diwiska

tablier
poche
gant
mouchoir
lacet
ceinture
bouton
fil
déchirure
vêtir
brosser
laver (le linge)
coudre
déchirer
ôter, déshabiller

AN TIEGEZ — LA FAMILLE (11)

tiegez m. -jou
kar m.
kerent
tad m. -ou
mamm f. -ou
mab m.
mibien
merc'h f. -ed
breur m.
breudeur
c'hoar f. -ezed

famille
parent
parents
père
mère
fils
des fils
filles
frère
frères
sœur

tad-koz m.
mamm-goz f.
mab-bihan m.
merc'h-vihan f.
eont m. -ed
moereb f. -ed
niz m. -ed
kenderv m.
kendirvi
keniterv f. -ezed

grand-père
grand'mère
petit-fils
petite-fille
oncle
tante
neveu
cousin
cousins
cousine

(12)

pried m. -ou
pried f. -ou
gwreg f.
gwragex
intañv m. -len
tad-kaer m.
mamm-gaer f.

époux
épouse
femme
femmes
veuf
beau-père
belle-mère

mab-kaer m.
merc'h-kaer m.
breur-kaer m.
c'hoar-gaer f.
oured f. -ou
dimezi m.
dimezi

beau-fils
belle-fille
beau-frère
belle-sœur
noce
mariage
se mariet



AN TI — LA MAISON (13)

ti m. -ez
kastell m. -ou
tour m. -lou
moger f. -lou
toenn f. -ou
kao m. -lou
solier f. -ou
skaller m. -ou
pazenn f. -ou
kambr f. -ou
sal f. -lou
kegin f. -ou
leur f. -lou
lein m. -ou

maison
château
tour
mur
toit
cave
grenier
escalier
marche
chambre
salle
cuisine
plancher
plafond

oaled f. -ou
siminal m. -lou
dor f. -lou
prenestr m. -ou
forn f. -lou
bolz f. -lou
peul m. -lou
piller m. -ou
kan m. -lou
porz m. -lou
llorz f. -ou
puñs m. -ou
ar gêr

foyer
cheminée
porte
fenêtre
four
voûte
poteau
pilier
conduit
cour
jardin
puits
chez soi

(14)

arrebeuri pl.
gwele m. -ou
armel f. -lou
are'h f. Irchier
taol f. -lou
kador f. -lou

meubles
lit
armoire
coffre
table
chaise

bank m. -ou
herolaj m. -ou
melezour m. -lou
lestr m. Ilstri
kaoter f. -lou
kibell f. -ou

banc
horloge
miroir
vase
marmite
baquet

(15)

boest f. -ou
paner f. -lou
sac'h m. seier
pod m. -ou

boîte
panier
sac
pot

plad m. -ou
sallh f. -ou
boutallh f. -ou
loa f. -lou

plat
seau
bouteille
cuiller

AR BINVIU — LES INSTRUMENTS (16)

benveg m.	outil	spilhenn f.	épingle
binvion	outils	spilhon	épingles
alc'houez m. -lou	clef	kontell f.	couteau
lbil m. -len	cheville	kontilli	couteaux
plancken m.	planche	kizell f. -ou	ciseau
plenk	planches	sizailh f. -ou	ciseaux
skeul f. -lou	échelle	fals f.	faucille
karr m.	voiture	flizier	faucilles
kirri	voitures	fore'h f.	fourche
rod f. -ou	roue	fer'hier	fourches
tach m. -ou	clou	pal f. -lou	bêche
nadoz f. -lou	aiguille	morsol m. -lou	marteau

(17)

krib f. -ou	peigne	arar m. erer	charrue
bas f.	bâton	sil m. -ou	filtre
bisier	bâtons	lamp f. -ou	lampe
gwalenn f.	perche	lunedou pl.	lunettes
gwallnier	perches	millin f. -ou	moulin
barrenn f. -ou	barre	montr m. -ou	montre
foet m. -ou	fouet	fuzullh m. -ou	fusil
chadenn f. -ou	chaîne	kloc'h m.	cloche
gwalenn f. -ou	anneau, bague	kleier	cloches
korden f.	corde	c'houtell f. -ou	sifflet
kerdin	cordes		

AN DOUAR — LA TERRE (18)

bed m. -ou	monde	pont m. -ou	pont
douar m. -ou	terre	poull m. -ou	mare
tachenn f. -ou	terrain	lenn f. -ou	lac
roc'h f. reier	rocher	koad m. -ou	bois
maez m. -lou	campagne	bod m. -ou	buisson
menez m. -lou	montagne	lann f. -ou	ajonc
torgenn f. -ou	colline	kleuz m. -lou	fossé
traoñenn f. -ou	vallée	kae m. -ou	haie
bro f. -lou	pays	kloued f. -ou	barrière
hent m. -ou	route	park m. -ou	champ
gwenodenn f. -ou	sentier	prad m. -ou	prairie
stêr f. -lou	rivière	had m. -ou	semence
froud m. -ou	torrent	ost m. -ou	moisson

(19)

kêr f. -lou	ville	gounit (gounez)	cultiver
boure'h f. -lou	bourg	arat	labourer
bered f. -ou	cimetière	hada	semer
tavarn f. -lou	cabaret	planta	planter
ostaleri f. -ou	hôtel		

AN DANVEZ — LA MATIÈRE (20)

danvez m. -lou	matière, étoffe	gwer m.	verre
llen m.	toile	pri m.	boue
gloan m.	laine	raz m.	chaux
mezer m.	drap	paper m. -lou	papier
selz m.	soie	soavon m.	savon
voulous m.	velours	koar m.	cire
koad m.	bois	spoue m.	éponge, liège
prenn m.	bois d'œuvre	plous m.	paille
ler m.	cuir		

(21)

tan m.	feu	fraoñv m. -ou	bourdonnement
flamm m. -ou	flamme	strak m. -ou	craquement
moged m.	fumée	stroñs m. -ou	secousse
ludu m.	cendre	tarz m. -ou	éclatement
poultrenn f. -ou	poudre, poussière	tenn m. -ou	coup (bruit)
spoum m.	écume	kemm m. -ou	changement
trouz m. -ou	bruit	lokadur m. -lou	brûlure

(22)

soni (son)	sonner	kemma	changer
fraoñval	bourdonner	birvi (berv)	bouillir
stlaka	claquer	teusi	fondre
straka	craquer	skourna	geler
tarza	éclater	leski (losk)	brûler
stronss	ébranler	lugernl	briller
steki (stok)	heurter		

		(23)	
splann	brillant	blot	mou
sklaer	clair	garo	rude
teñval	sombre	flour	doux (au toucher)
e'houek	doux (au goût)	lemm	aigu
e'houero	amer	reut	raide
trenk	acide	sounn	d'aplomb
sall	salé	tomm	chaud
tener	tendre	klouar	tiède
kalet	dur	yen	froid

		(24)	
bras	grand	ledan	large
meur	grand	striz	étroit
bihan	petit	teo	épais
krenn	rond	moan	mince
kroumm	courbe	doun	profond
eeun	droit	leun	plein
plañ	uni	goulio	vide
uhel	haut	kleus	creux
izel	bas	pounner	lourd
hir	long	skañv	léger
berr	court		

		(25)	
nevez	neuf, nouveau	serr, serret	fermé
koz	vieux	kuz, kuzet	caché
naet	propre	stag	attaché
lous	sale	peg, peget	collé
fresk	frais	start	solide, ferme
brein	pourri	plz	exact
gleb	mouillé	stank	nombreux
sec'h	sec	paot	abondant
torr, torret	cassé	par	égal
frank	libre, large	heñvel	semblable
digor	ouvert	hevelep	identique

		(26)	
e'houervonl f.	amertume	louza	salir
garvantes f.	rudesse	dilouza	nettoyer
naetadurez f.	propreté	breina	pourrir
loustonl f.	saleté	giebla	mouiller
breinadur m.	pourriture	sec'hi	sécher

AL LIVIOU — LES COULEURS (27)

liou m.	couleur	loust	gris
liviou	des couleurs	glas	bleu
liva	peindre	gwer	vert
gwenn	blanc	melen	jaune
du	noir	ruz	rouge
kann	blanc brillant		

AR MEIN — LES MINÉRAUX (28)

sour m.	or	ploum m.	plomb
arc'hant m.	argent	maen m.	Pierre
houarn m.	fer	mein	pierres
dir m.	acier	glau m.	charbon
kouevr m.	cuivre		

AR PLANT — LES PLANTES (29)

plant c. (sg. -enn)	plantes	dellenn f.	fenille
gwex c. (sg. -enn)	arbres	dellou	feuilles
gwrizienn f.	racine	bleunienn f.	fleur
gwriziou	racines	bleuniou	fleurs
kef m. -iou	tronc	frouez c. (sg. -enn)	fruits
brank m. -ou	branche	greun c. (sg. -enn)	graines

(30)

aval m. -ou	pomme	kerc'h m.	avoine
per c. (sg. -enn)	poires	foenn m.	foin
kraoñ c. (sg. -enn)	noix (pl.)	geot c. (sg. -enn)	herbe
kaol c. (sg. -enn)	choux	spenn c. (sg. -enn)	épines
aval-douar m.	pomme de terre	dare	mûr
plz c. (sg. -enn)	pois (pl.)	bleunfa	fleurir
ed c. (sg. -enn)	blé	kreskl	croître
segal c. (sg. -enn)	seigle	darevi	mûrir



AL LOENED — LES ANIMAUX (31)

loen m. -ed	animal	ejen m.	bœuf
ki m. ehas	chien	oc'hen	bœufs
kaz m. kizier	chat	huoc'h f.	vache
mare'h m.	cheval	saoud	vaches
kezeg	chevaux	leue m. -ou	veau
kazeg f.	jument	moc'h c.	porcs
kezekenned	juments	pemoc'h	un porc
ebeul m. -ien	poulain	dañvad m.	mouton
azen m. -ed	âne	deñved	moutons
saoud pl.	bétail	oan m. -ed	agneau
taro m.	taureau	gavr f. givri	chèvre
tirvi	taureaux		

(32)

loged c. (sg. -enn)	souris (pl.)	yer	poules
raz m. -ed	rat	gwaz f. -i	oie
naer f. -ed	serpent	houad m.	canard
preñv m. -ed	ver	houidl	canards
labous m. -ed	oiseau	amprevan m. -ed	insecte
kihlog m.	coq	kellen c. (sg. -enn)	mouches
kihhefen	coqs	gwenan c. (sg. -enn)	abeilles
yar f.	poule	peak m. -ed	poisson

(33)

korn m.	corne	plu c. (sg. -enn)	plumes
karniel	cornes	vi m. -ou	œuf
bleo c.	poils	krogin f.	coque, coquille
blevenn	un poil	kegin	coques
lost m. -ou	queue	kraou m.	étable
beg m. -ou	bec	krevier	étables
askell f.	aile	kaoued f. -ou	cage
dhouaskell	ailes	nelz m. -lou	nid

(34)

doñv	domestique	flemma	piquer
gouez	sauvage	nijal	voler
yudal	hurler		

AR MOR — LA MER (35)

mor m. -lou	mer	lestr m. listri	navire
houl c. (sg. -enn)	vagues	gwern f. -iou	mât
aod m. -ou	rivage	gouel f. -iou	voile
traez m.	sable	eor m. -lou	ancre
enezenn f. -ou	île	stur m. -iou	gouvernail
porz m. -iou	port	roued f. -ou	filet
kae m. -ou	quai	pesketa	pêcher
bag f. -ou	barque		

AN OABL — LE CIEL (36)

amzer f. -iou	temps	barr-amzer m.	tempête
aer f.	air	barrad-glao m.	averse
oabl m. -ou	ciel	reo m.	gelée
koumoul c. (sg. -enn)	nuages	skourm m.	glace
avel f. -iou	vent	arne m.	orage
brumenn f.	brume	kuran m.	tonnerre
glao m.	pluie	luc'hed c. (sg. -enn)	éclairs
grizilh m.	grêle	gliz m.	rosée
erc'h m.	neige		

(37)

goulou m.	lumière	goudor m.	abri
gouleier	lumières	yenijenn f.	froid
sklerijenn f.	clarté	tommder m.	chaleur
hann m. -ou	rayon	glebor m.	humidité
teñvalijenn f.	obscurité	sec'har f.	sécheresse
heol m.	soleil	skourna	geler
loar f.	lune	e'houeza	souffler
stered c. (sg. -enn)	étoiles	goudori	abriter
e'houez m. -lou	souffle		

AR SPERED — L'ESPRIT (38)

spered m. -ou	esprit	reolenn f. -ou	règle
abeg m. -ou	cause	menoz m. -lou	pensée
gwirionez f. -lou	vérité	ratoz f.	dessain
gaou m.	mensonge	koustiaas f.	conscience
gevier	mensonges	skiant f. -ou	sens, raison
reiz f.	justice	faltaal f.	fantaisie

ijln m. froudenn f. -ou	ingéniosité caprice	soñj m. -ou ankounac'h m.	idée, souvenir oubli
(39)			
anzav m. -iou pardon m. promesa f. -ou all m. -ou kuzul m. -iou asant m. dlead m. -ou	aveu pardon promesse avis conseil consentement devoir	pleg m. -ou riskl m. -ou arvar m. -iou eurusted f. frankiz f. fazi m. -ou si m. -ou	habitude danger doute bonheur liberté erreur vice
(40)			
studi f. -ou kentel f. -iou skol f. -iou gouizlegez f. istor m. -iou levr m. -iou kazetenn f. -ou kartenn f. -ou	étude leçon école science histoire livre journal carte	lizer m. -ou llziri roll m. -ou notenn f. -ou follenn f. -ou pajenn f. -ou pennad m. -ou	lettre lettres liste note feuille page chapitre
(41)			
gwir gaou reiz ret	vrai faux juste nécessaire	eürus gwalleürus distag	heureux malheureux libre
(42)			
brao kaer koant divalo mat fall gwall gwaz, gwasec'h	joli beau gentil laid bon, bien mauvais, mal mauvais, mal pire	gwell, gwelloc'h kempenn ses eunn iskis farsus dereat enep	mieux ordonné facile simple étrange drôle convenable contraire
(43)			
anaout (anavez) gouzout	connaître savoir	kompren kredi	comprendre croire

soñjal ankounac'haat dleout	penser, se rappeler oublier devoir	rankout fellout fazia	être obligé vouloir se tromper
(44)			
studia deski kelenn kemenn alla kuzulia asanti	étudier apprendre enseigner annoncer conseiller id. accepter	prometi anzav pardon ren reiz ijina	promettre avouer pardonner diriger corriger inventer

PERZIOU MAT HA FALL — QUALITÉS ET DÉFAUTS (45)

mat ampart aketus fur leal onest kalonek gouest gouiziek skiantek	bon adroit attentif sage loyal honnête courageux capable savant sensé	sioul hegarat seven fall kriz lezirek piz digalon diskiant taer	tranquille aimable poli méchant cruel paresseux avare lâche insensé violent
(46)			
madelez f. ampartiz f. aked m. furnez f. lealded f. evez m.	bonté adresse attention sagesse loyauté soin	onestiz f. fallentez f. krizder leziregez f. pizoni f.	honnêteté méchanceté cruauté paresse avarice

PERZIOU AN ENE — SENTIMENTS (47)

karantez f. kasoni f. fouge m. levenez f. plijadur f. -iou	amour, amitié haine vanité joie plaisir	glac'har m. keuz m. nec'h m. tregas m. enoe, inou m.	chagrin regret affliction inquiétude ennui
--	---	--	--

truez f.
trugarez f.
souez f.
doñjer m.

pitie
merci
étonnement
dégoût

doujañs f.
aon m.
spont m.

respect
peur
terreur

(48)

mez f.
fiziañs f.
spi m.
c'hoant m. -ou
ezomm m. -ou

honte
confiance
espoir
désir
besoin

mall m.
huanad m. -ou
forz m.
ker
laouen

hâte
soupir
cas, estime
cher
joyeux

(49)

karout
kasaat
plijout
glac'hari
nec'hi
tregasi
enoel, inoui

aimer
détester
plaire
chagriner
affliger
inquiéter
ennuyer

douja
sponta
skrija
fizout
c'hoantaat
huanadi

respecter
effrayer
tressaillir
fier, se fier
désirer
soupirer

AL LAVAR — LE LANGAGE (50)

yez f. -ou
lavar m. -ou
komz f. -ou
garm m. -ou
mouez f. -ou
ger m. -iou
lizerenn f. -ou
goulenn m. -ou

langue
dire
parole
cri
voix
mot
lettre (caractère)
question

respont m. -ou
goure'hemenn m. -ou
skrid m. -ou
ster m. -iou
kontrol m. -iou
kontadenn f. -ou
troidigez f. -iou

réponse
ordre
écrit
sens
contraire
conte
traduction

(51)

lavarout
eme
komz
knozeal
garmi
huchal
tevel (tay)
diskleria
konta

dire
dit-
parler
causer
crier
id.
se taire
déclarer
compter, conter

goulenn
respont
goure'hemenn
nac'h
skrija
lenn
trei (tro)
moula

demander
répondre
commander
nier, refuser
écrire
lire
traduire
imprimer



BUHEZ AN DUD — LA VIE SOCIALE (52)

aotrou m. -nez
itron f. -ezed
dimezell f. -ed
mignon m. -ed
enebour m. -ien
amezeg m.

monsieur
dame
demoiselle
ami
ennemi
voisin

amezeien
estren m. -ien
kannad m. -ed
perc'henn m. -ed
laer m. -on
pobl f. -ou

voisins
étranger
envoyé
propriétaire
voleur
peuple

(53)

lezenn f. -ou
kustum m. -ou
glz f. -lou
digarez m. -iou
pok m. -ou
kastiz m. -ou
touell m. -ou

loi
coutume
mode, façon
excuse
baiser
punition
tromperie

trubard m. -ed
donezon m. -ou
ro m. -iou
aluzen f. -ou
gopr m. -ou
servij m.
micher f. -iou

traître
cadeau
don
aumône
récompense, salaire
service
métier

(54)

harp m.
harz m. -ou
kelou m. keleier
embann m. -ou
galv m. -ou
ano m. -iou
brud m. -ou

aide
obstacle
nouvelle
proclamation
appel
nom
réputation

urz f. -iou
enor m. -iou
tamall m. -ou
meuleudi f. -ou
goure'hemennou pl.
torfed m. -ou
aotre m. -ou

ordre
honneur
reproche
louange
félicitations
crime
permission

(55)

peoc'h m.
kann m. -ou
emgann m. -ou
tabut m. -ou
brezel m. -iou

paix
bataille
id.
dispute
guerre

stourm m. -ou
treec'h m. -iou
plividigez f. -iou
paourentez f.
goap, goaperez m.

lutte
victoire
richesse
pauvreté
moquerie

(56)

estren
kustum
touellus
enoros
dianav

étranger
accoutumé
trompeur
honorable
inconnu

peoc'h
treec'h
boutil
plividik
paour

paisible
victorieux
commun
riche
pauvre

kaout
laerez (laer)
harn
pokat
kastiza
touella

avoir
voler
juger
embrasser
punir
tromper

(57)

rei (ro)
kinnig
servija
harpa
savetel
herzel (harz)

donner
offrir
servir
aider
sauver
arrêter

embann
gervel (galv)
envel (anv)
bruda
toul
senti
meull
trugarekaat
tamall

proclamer
appeler
nommer
renommer
jurer
obéir
louer
remercier
blâmer

(58)

difenn
goure'hemenn
heta
diwall
tabutal
taga
stourm
trec'hi
goapaat

défendre
commander
souhaiter
protéger, prendre garde
se disputer
attaquer
lutter
vaincre
se moquer

labour m. -iou
karg f. -ou
c'hoari m. ou
gouel m. -iou
kanaouenn f. -ou
son m. -iou
ton m. -iou
chase m.
beaj f. -ou
butun m.

travail
charge
jeu
fête
chanson
id.
air
chasse
voyage
tabac

(59)

labourat
karga
c'hoari
kana
c'houtella
chaseal
beajl
butuni
dañsal

travailler
charger, remplir
jouer
chanter
siffler
chasser
voyager
fumer
danser

AR C'HENWERZ — LE COMMERCE (60)

kenwerz m.
gwerz f. -iou
priz m. -iou
koust m.
dispign m. -ou

commerce
vente
prix
coût
dépense

dle m. -ou
pae m.
gounid m.
talvoudegez f. -iou

dette
paie
gain
valeur

are'hant m.
gwenneq m.
gwenneien
real m. -ed
lur m. -lou
skoed m. -ou
koumanant m. -ou

argent
sou
sous
cinq sous
franc
trois francs
abonnement

(61)

mare'had m. -ou
stal f. -lou
pakad m. -ou
yale'h f.
yile'hier
teñzor m. -iou

marché
magasin
paquet
bourse
bourses
trésor

gwerza
prena
kousta
dispign
dleout
paea

vendre
acheter
coûter
dépenser
devoir
payer

(62)

gounit (gounez)
presta
talvezout (talv, talvez)
ker
mare'had-mat
talvoudus

gagner
prêter
valoir
cher
bon marché
utile, de valeur

AR MICHERIOU — LES MÉTIERS (63)

roue m. -ed
rener m. -ien
barz m. -ed
skrivagner m. -ien
kelenner m. -ien
mestr-skol m.
mistri-skol
barner m. -ien
medisin m. -ed

roi
directeur
poète
écrivain
professeur
instituteur
instituteurs
juge
médecin

eskob m.
eskibien
beleg m.
beleien
manac'h m.
menec'h
martolod m. -ed
pesketaer m. -ien
soudard m. -ed

évêque
évêques
prêtre
prêtres
moine
moines
marin
pêcheur
soldat

micherour m. -ien
kemener m. -ien
kiger m. -ien
keginer m. -ien
millner m. -ien
mestr m.

ouvrier
tailleur
boucher
cuisinier
meunier
maître

(64)

mistri
servijer m. -ien
mevel m. -ien
matez f.
mitizien
mare'hadour m. -ien

maîtres
serviteur
domestique
servante
servantes
marchand

AR RELIJON — LA RELIGION (65)

Doue m.
diaoul m. -ed, -ou

Dieu
diable

ael m. -ez
sant m. sent

ange
saint

parrez f. -iou
 iliz f. -ou
 badeziant f.
 bennoz f. -iou
 malloz f. -iou

paroisse
 église
 baptême
 bénédiction
 malédiction

religion f. -ou
 feiz f.
 kredenn f. -ou
 burzud m. -ou
 pec'hed m. -ou

religion
 foi
 croyance
 miracle
 péché

(66)

neñv m. -ou
 baradoz m. -iou
 Ifern m.
 purgator
 oferenn f. -ou
 kroaz f. -iou

ciel
 paradis
 enfer
 purgatoire
 messe
 croix

banniel m. -ou
 ene m. -ou
 pedenn f. -ou
 Nedeleg m.
 Pask m.

bannière
 âme
 prière
 Noël
 Pâques

(67)

badezi
 pec'hi
 pedi

baptiser
 pécher
 prier

santel
 burzudus

saint
 merveilleux

AN OBEROU — LES ACTIONS (68)

klask
 kavout
 koll
 kuzat
 dibab
 diskouez
 mirout
 lezel

chercher
 trouver
 perdre
 cacher
 choisir
 montrer
 garder
 laisser

ober
 kroui
 kempenn
 aoza
 echui
 distruja
 diskar

faire
 créer
 mettre en ordre
 préparer
 finir
 détruire
 abattre

(69)

kemma
 digeri (digor)
 serri
 prena
 astenn
 stenna
 starda
 gwaska

changer
 ouvrir
 fermer
 verrouiller
 étendre
 raidir
 serrer
 presser

gwalc'hi
 skuba
 torcha
 torri (torr)
 trouc'ha
 toulla
 flastra
 gwasta

laver
 balayer
 essuyer
 casser
 couper
 trouer
 écraser
 dévaster

merka
 flemma
 rimia
 floura
 skraba
 kriba
 golei (golo)

marquer
 piquer
 frotter
 caresser
 gratter
 peigner
 couvrir

(70)

dizolei (dizolo)
 staga
 pega
 skoulma
 plega
 skel (sko)
 foeta

découvrir
 attacher
 coller
 nouer
 plier
 frapper
 fouetter

(71)

kemer
 degemer
 kas
 degas
 dougen (doug)
 dere'hel (dale'h)
 kregi (krog)
 lakaat
 lemel (lam)
 tenna

prendre
 recevoir
 envoyer
 apporter
 porter
 tenir
 saisir
 mettre
 retirer
 tirer

paka
 tapout
 bounta
 sacha
 heja
 teurel (taol)
 krouga
 sevel (sav)
 sanka
 souba

attraper
 id.
 pousser
 tirer
 secouer
 lancer
 pendre
 soulever
 enfoncer
 tremper

(72)

meska
 boda
 skigna
 skuilha
 diskenn
 sila
 poueza

mélanger
 réunir
 répandre
 répandre, verser
 verser
 filtrer
 peser

samma
 karga
 leunia
 goullonderi
 kleuza
 tresa

charger
 charger, remplir
 remplir
 vider
 creuser
 dessiner

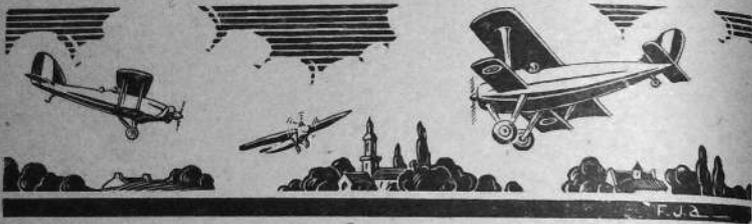
(73)

klask m.
 kavadenn f. -ou
 koll m. -ou
 dibab m.
 esa m.
 distruj m.

recherche
 trouvaille
 perte
 choix
 essai
 destruction

diskar m.
 kemm m. -ou
 degemer m.
 dale'h m.
 hej m.

chute, ruine
 changement
 accueil
 tenue, prise
 secousse



AN AMZER — LE TEMPS (74)

amzer f. -iou	temps	noz f. -iou	nuit
bloaz m. -iou	an	mintin m. -iou	matin
bloavez m. -iou	année	endervez m. -iou	après-midi
miz m. -iou	mois	abardaez m. -iou	soir
stizun f. -iou	semaine	kreisteiz m.	midi
deiz m. -iou	jour	hanternoz m.	minuit
devez m. -iou	journée	derc'hent m.	veille
eur f. -iou	heure	antronoz m.	lendemain
munutenn f. -ou	minute		

(75)

lun m.	lundi	gwener m.	vendredi
meurz m.	mardi	sadorn m.	samedi
merc'her m.	mercredi	sul m.	dimanche
yaou m.	jeudi		

(76)

genver m.	janvier	gwengolo m.	septembre
c'houevrer m.	février	here m.	octobre
meurz m.	mars	du m.	novembre
ebrel m.	avril	kerzu m.	décembre
mae m.	mai	nevez-amzer f.	printemps
mezeven m.	juin	hañv m.	été
gouere m.	juillet	diskar-amzer m.	automne
eost m.	août	goañv m.	hiver

(77)

koulz m.	moment	poent m. -ou	instant
pred m. -ou	id.	gwech f. -ou	fois
pennad m. -ou	id.	tro f. -iou	fois, occasion

penn-kenta m.	commencement	c'hoarvezout	advenir
ehan m.	arrêt, repos	degouezout	arriver
diwez m.	fin	padout	durer
dale m. -ou	retard	ehana	s'arrêter, se reposer
dare	prêt	paouez	cesser, venir de
prest	id.	gortoz	attendre
krog	qui commence	kregl (krog)	débuter
echu	fini	echui	finir

(78)

atao	toujours	bemdez	chaque jour
gwech ebet	jamais	bemnoz	chaque nuit
biskoaz	id. (passé)	abred	tôt
biken	id. (futur)	diwezat	tard
a-wechou	quelquefois	dija	déjà
adarre	de nouveau	dres	exactement
c'hoaz	encore	ken	(ne) plus
alies	souvent	mui	plus
peurliesa	généralement		

(79)

bremañ	maintenant	a-rack	avant
neuze	alors	kent	id.
hizio	aujourd'hui	goude	après
henoz	ce soir	war-lerc'h	ensuite
dec'h	hier	kerkent	aussitôt
ware'hoaz	demain	buan	vite
wariene	l'an dernier	goustad	lentement
gwechall	autrefois	kenavo	au revoir

(80)

pegoulz?	quand?	diriaou, diziou	jeudi
pegeit?	combien de temps?	digwener	vendredi
dilun	lundi	disadorn	samedi
dimeurz	mardi	disul	dimanche
dimere'her	mercredi		

AL LEC'H — LE LIEU (81)

lec'h m. -iou	endroit	tu m. -lou	côté
gorre m.	surface	rihl m. -ou	bord
kreiz m.	milieu	harzou pl.	limites

128 eiz ha c'houec'h-ugent

lein m.	sommet	traoñ m.	bas
nec'h m.	haut	strad m. -ou	fond'
golo m.	couvercle	pal m. -lou	but
goleier	couvercles		

(82)

gwalarn m.	nord-ouest	kreisteiz m.	sud
hanternoz m.	nord	mervent m.	sud-ouest
biz m.	nord-est	kuz-heol m.	ouest
sav-heol m.	est	kleiz	gauche
gevred m.	sud-est	dehou	droit

(83)

dre-holl	partout	war-raok	en avant
pell	loin	a-dreñv	derrière
tost	près	war-lerc'h	id.
e-kichen	à côté	a-gleiz	à gauche
amañ	ici	a-zehou	à droite
aze	là	a-us	au-dessus
eno	là	dindan	dessous
ahont	là-bas	e-barz	à l'intérieur
ae'han	d'ici	er-maez	au dehors
ae'hano	de là	kuit	en s'éloignant
dirak	devant	a-dreuz	de travers

AR C'HEMENTAD — LA QUANTITÉ (84)

bagad m. -ou	troupe	pennad m. -ou	bout (de chemin)
bandenn f. -ou	bande	hed m. -ou	longueur
bern m. -lou	tas	led m. -ou	largeur
pez m. -lou	pièce	treuz m. -ou	épaisseur
darn f. -ou	partie	ment f.	taille
rann f. -ou	division	ponez m. -lou	poïds
tamm m. -ou	morceau		

(85)

samm m. -ou	fardeau	niver m. -ou	nombre
muzul m. -lou	mesure	niverenn f. -ou	numéro
kont f. -ou	compte	renk f. -ou	rang

129 nao ha c'houec'h-ugent

leo f. -lou	lieue	konta	compter
banne m. -ou	goutte	niveri	id.
heul m.	suite	renka	ranger
dastum	amasser	heulia	sivre
ranna	diviser	muzulla	mesurer

(86)

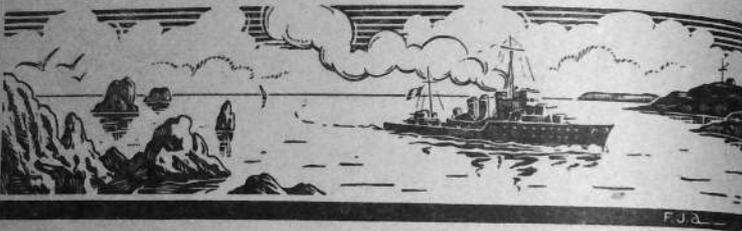
lies	plus d'un	ouspenn	en outre
meur a	id.	ken	ne (plus)
kalz	beaucoup	kement	tellement
re	trop	keit	autant, aussi long
a-walc'h	assez	a-bez	entièrement
hepken	seulement	pegement?	combien?
mui	plus	pet?	combien?
nebeut	peu	peget?	combien long?

AN NIVEROU — LES NOMBRES (87)

unan	un	trizek	treize
daou (m.) diou (f.)	deux	pevarzek	quatorze
tri (m.) teir (f.)	trois	pevzek	quinze
pevar (m.) peder (f.)	quatre	c'houezek	seize
pemp	cinq	seitek	dix-sept
c'houec'h	six	trioec'h	dix-huit
seiz	sept	naontek	dix-neuf
eiz	huit	ugent	vingt
nao	neuf	tregont	trente
dek	dix	kant	cent
unnek	onze	mil	mille
daouzek	douze		

(88)

kenta	premier	ell	second
diweza	dernier	hanter	demi



AN DOARE — LA MANIÈRE (89)

tra m. -ou
doare m. -ou
neuz f. -iou
tres m.
stumm m. -ou
seurt m.
rumm m. -ou
stad f. -ou
seblant m.

chose
manière, air
aspect, forme
dessin, air
forme
sorte
espèce
état
apparence

perz m. -iou
skouer f. -iou
taol m. -iou
stok m.
tro f. -iou
trouc'h m.
diazaz m.
tu m. -iou

qualité, rôle
exemple, modèle
coup
choc
tour
coupe, coupure
base
moyen

(90)

poent m. -ou
linenn f. -ou
karrez m. -iou
kele'h m. -iou
boul f. -ou
korn m. -iou
pleg m. -ou
bandenn f. -ou
kurunenn f. -ou
laon c. (sg. -enn)

point
ligne
carré
cercle
boule
angle, coin
pli
bande
couronne
lames

skoulm m. -ou
merk m. -ou
roud m. -ou
skeud m. -ou
skeudenn f. -ou
stern m. -iou
saotr m. -ou
toull m. -ou
faout m. -ou

nœud
marque
direction, trace
ombre
image
cadre
tache
trou
fente

(91)

beza
chom
gallout
seblantout
ya
eo

être
rester, demeurer
pouvoir
sembler
oui
si

nann
eta
ivez
zoken
ket
kennebeut

non
donc
aussi
même
pas
non plus

(92)

arabat
koulskoude
evelkent
gwell
gwelloc'h
gwaz
gwasoc'h
gwall
koulz, kerkoulz
a-ratoz

il ne faut pas
cependant
id.
mieux
pire
très
aussi bien
exprès

kentoc'h
a-enep
dreist
tre
penaos?
perak?
peseurt?
siouaz
marteze

plutôt
contre
énormément
très
comment!
pourquoi!
quelle sorte de!
hélas
peut-être

AR GERIOU-HARP — LES MOTS AUXILIAIRES (93)

hini
re
all
egile
eben
pep
nep

celui, celle
ceux, celles
autre
l'autre m.)
l'autre f.)
chaque
nul, quelque

holl
hemañ
houmañ
ar re-mañ
henez
hounnez
ar re-se

tout, tous
celui-ci
celle-ci
ceux-ci, celles-ci
celui-là
celle-là
ceux-là, celles-là

(94)

ken
bennak
netra
ebet
piou?
petra?
pehini?
pere?

si, tellement
quelconque
rien
aucun
qui?
quoi?
lequel, laquelle?
lesquels, lesquelles?

pe?
pebez!
pegan!
en em
en eur
setu
seul

quel!
quel!
combien!
se (réfléchi)
tout en
voici
d'autant

(95)

ha, hag
ma
mar
met
na, nag
pa
pe

et
que, si
si
mais
ni
quand, si
ou

ra
rak
tra ma
abae ma
adal ma
a-raok ma
betek ma

que (souhait)
car
tant que
depuis que
il.
avant que
jusqu'à ce que

(96)

kent ma daoust ha? daoust ma dre ma elec'h ma e-pad ma diouz ma evel ma	avant que est-ce que? quoique à mesure que, puisque où, tandis que pendant que suivant que comme	evit ma gant ma goude ma hep ma hervez ma war-lerc'h ma peogwir eget	pour que pourvu que après que sans que selon que après que du moment que que
--	---	---	---

(97)

a abaoe adal a-dreñv a-enep a-raok a-us da betek kent	de depuis de, depuis derrière contre avant au-dessus de jusque avant	da daoust da dindan diouz dirak diwar diwar-benn dre dreist	vers, à, pour malgré sous de, selon devant de, selon au sujet de par par-dessus
---	--	---	---

(98)

e, en e-barz e-keñver e-kichen e-lec'h e-mesk e-pad etre etrezek eus evel	en, dans dans envers près de au lieu de parmi pendant entre vers de comme	evit gant goude hep hervez nemet ouz war war-dro war-lerc'h	pour avec, par après sans selon sauf, moins contre sur environ après
---	---	--	---

(99)

me te heñ hi	je, moi tu, toi il, lui elle	ni c'houi l va	nous vous ils, eux, elles mon, ma, mes
-----------------------	---------------------------------------	-------------------------	---

da e he, hec'h hon, hor, hol ho, hoc'h o an, ar, al eun, eur, eul	ton, ta, tes son, sa, ses (m.) son, sa, ses (f.) notre, nos votre, vos leur, leurs le, la, les un, une	a e, ez, ec'h ne na o, oc'h (devant infinitif) -mañ -se -hont	(particule verbale) id. ne ne en (devant participe présent) -ci -là -là, là-bas
--	---	--	--

AR BROIOU — LES PAYS (100)

Breiz f. Kerne f. Kembre f. Iwerzon f. Bro-Skos f. Bro-Saoz f. Bro-C'hall f. Breizad m. Breiziz	Bretagne Cornouailles Pays de Galles Irlande Écosse Angleterre France Breton Bretons	Kernevad m. Kerneviz Skoz m. -ed Skoz m. -on Gall m. -aoued brezoneg m. galleg m. brezonek gallek	Cornouaillais des Cornouaillais Écossais Anglais Français breton français breton français
---	--	---	---

LISTE ALPHABÉTIQUE DES MOTS FONDAMENTAUX DU BRETON

Le nombre qui suit chacun des mots de ce lexique indique le groupe auquel il appartient dans le vocabulaire précédent et où il est donné avec sa signification.

Voici l'ordre des lettres de l'alphabet breton : A, B, K, D, E, F, G, H, CH, C'H, I, Y, J, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, W, Z.

Pour consulter le lexique, suivre les indications données aux pages 36 et 37.

a, 97	aluzen, 53	arar, 17	badeziant, 65
a, 99	amañ, 83	arat, 19	bag, 35
abaoe, 95, 97	amann, 8	a-ratoz, 92	bagad, 84
abardaez, 74	amezeg, 52	arched, 7	bale, 6
abeg, 38	ampart, 45	arc'h, 14	bank, 14
a-bez, 86	ampartiz, 46	arc'hant, 28, 61	bandenn, 84
abred, 78	amprevan, 32	armel, 14	bandenn, 90
aked, 46	amzer, 36, 74	arne, 36	bann, 37
aketus, 45	an, 99	arrebeuri, 14	banne, 85
adal, 95, 97	anaout, 43	arvar, 39	banniel, 66
adarre, 78	(anavez) 43	asant, 39	bars, 8
a-dreñv, 83, 97	ankounac'h, 38	asanti, 44	baradoz, 66
a-dreuz, 83	ankounac'haat, 43	askell, 33	barn, 57
ael, 65	ano, 54	askourn, 4	barner, 63
a-enep, 92, 97	anoued, 7	astenn, 69	baro, 3
er, 36	antronoz, 74	atao, 78	barr, 7
aes, 42	(anv) 58	a-us, 83, 97	barrad-glae, 36
a-gleiz, 83	anzav, 39, 44	aval, 30	barr-amzer, 36
ahont, 83	aod, 35	aval-douar, 30	barrenn, 17
ac'han, 83	aon, 47	avel, 36	barz, 63
ac'hano, 83	aotre, 54	a-walc'h, 86	baz, 17
al, 99	aotrou, 52	a-wechou, 78	beaj, 59
alan, 4	aotrounez, 52	aze, 83	beaji, 59
alc'houez, 16	aour, 28	a-zehou, 83	bed, 18
all, 39	aoza, 68	azen, 31	beg, 3, 33
alla, 44	ar, 99	azeza, 6	beleg, 63
alles, 78	arabat, 92		beleion, 63
all, 93	a-raok, 79, 95, 97	badezi, 67	bemdez, 78

bemnoz, 78	bouzar, 7	kalet, 23	kelefer, 54
bennak, 94	brageler, 10	kalon, 3	kelenn, 44
bennoz, 65	bragou, 10	kalonek, 45	kelenner, 63
benveg, 16	brank, 29	kalz, 86	kelc'h, 90
beo, 1	brao, 42	kambr, 13	kelien, 32
bered, 19	bras, 24	kamm, 7	kelou, 54
bern, 84	brec'h, 3	kan, 13	Kembre, 100
berr, 24	brein, 25	kana, 59	kemener, 64
(berv) 9, 22	breina, 26	kanaouenn, 59	kemenn, 44
betek, 95, 97	breinadur, 26	kann, 27	kement, 86
beuzi, 7	Breiz, 100	kann, 55	kemer, 71
beva, 1	Breizad, 100	kanna, 10	kemma, 21, 73
bez, 7	bremañ, 79	kannad, 52	kemma, 22, 69
beza, 91	breudeur, 11	kant, 87	kempenn, 42, 68
biken, 78	breur, 11	kao, 13	ken, 94
bihan, 24	breur-kaer, 12	kaol, 30	ken, 78, 86
birvi, 9, 22	biskoaz, 78	brezel, 55	kenavo, 79
biskoaz, 78	biz, 3	brezonek, 100	kenderv, 11
biz, 3	biz, 82	brezoneg, 100	kendirvi, 11
bizier, 17	blaz, 2	bro, 18	keniterv, 11
bleo, 3, 33	bleud, 8	Bro-C'hall, 100	kenitervezed, 11
bleunienn, 29	bleunia, 30	Bro-Saoz, 100	kennebeut, 91
bleuniou, 29	blevek, 5	Bro-Skos, 100	kent, 79, 96, 97
blevenn, 3, 33	blevann, 3, 33	brousta, 10	kenta, 88
bloavez, 74	bloaz, 74	broz, 10	kentel, 40
bloaz, 74	blot, 23	brud, 54	kentoc'h, 92
blot, 23	bod, 18	bruda, 58	kenwerz, 60
bod, 18	boda, 72	bruched, 3	ker, 84, 62
bod, 72	boest, 15	brumenn, 36	kêr, 13, 10
boest, 15	bolz, 13	bruzun, 8	kerkent, 79
bolz, 13	botez, 10	buan, 79	kerkoulz, 92
botez, 10	bofou, 10	bugale, 1	kerdin, 17
bofou, 10	boued, 8	bugel, 1	kerent, 11
boued, 8	boul, 90	buhel, 1	kerc'h, 30
boul, 90	bounta, 71	buoc'h, 31	Kerne, 100
bounta, 71	boure'h, 19	buoc'henned, 31	Kernevad, 100
boutin, 56	boutallh, 15	kavout, 68	kerniel, 33
bouton, 10	kaer, 42	kaz, 31	kerzout, 6
	kafe, 8	kazeg, 31	kerzu, 76
		kezekenned, 31	ket, 91
		kazetenn, 40	keuz, 47
		kef, 29	kezeg, 31
		kegin, 9, 13	ki, 31
		keginer, 64	kibell, 14
		kein, 3	kig, 8
		keit, 86	

kiger, 64
kila, 6
kilhog, 32
kilpenn, 3
kinnig, 57
kiri, 16
kizell, 16
kizier, 31
klañv, 7
klask, 68, 73
kleier, 17
kleiz, 82
klemm, 7
kleñved, 7
kleuz, 18
kleuz, 24
kleuz, 72
klevout, 2
kloe'h, 17
klouar, 23
kloued, 18
klucha, 6
koad, 18, 20
koan, 9
koania, 9
koant, 42
koar, 20
koef, 10
kof, 3
koll, 68, 73
kompren, 43
komz, 50, 51
kont, 85
konta, 51, 85
kontadenn, 50
kontell, 16
kontilli, 16
kontrol, 50
korden, 17
korf, 3
korn, 33, 90
kouevr, 28
koueza, 6
kouiskoude, 92
kouiz, 77, 92

koumanant, 61
koumoul, 36
kousk, 4
kousket, 5
koust, 60
kounsta, 62
koustiañs, 38
koz, 1, 25
kozi, 1
kraoñ, 30
kraou, 33
kredenn, 35
kredi, 43
kregi, 71, 77
kregin, 33
krec'hin, 4
kreistelz, 74, 82
kreiz, 81
krena, 7
krenn, 24
kreñv, 5
kresk, 1
kreski, 1, 30
krevier, 33
krib, 17
kriba, 70
kriz, 9, 45
krizder, 46
kroaz, 66
krog, 77
(krog) 71
krogen, 33
kroc'hen, 4
krouga, 71
kroul, 68
kroumm, 24
kuit, 83
kurun, 36
kurunenn, 90
kustum, 53, 56
kuz, 25
kuzat, 68
kuz-heol, 82
kuzul, 39
kuzulia, 44

da, 97
da, 99
daeraouenn, 4
daerou, 4
dale, 77
dale'h, 73
(dale'h) 71
dall, 7
dañsal, 59
dant, 3
dañvad, 31
daouarn, 3
daoulin, 3
danvez, 20
daou, 87
daoust, 96, 97
daouzek, 87
dare, 30, 77
darevi, 30
darn, 84
dastum, 85
debr, 9
dek, 87
degas, 71
degemer, 71, 73
degouezout, 77
dehou, 82
dec'h, 79
deiz, 74
dellenn, 29
deliou, 29
den, 1
dent, 3
deñved, 31
dereat, 42
dere'hel, 71
dere'hent, 74
deski, 44
(deu) 6
devez, 74
dianav, 56
diaoul, 65
diazex, 89
dibab, 68, 73
dienn, 8

difenn, 58
digalon, 45
digarez, 53
digeri, 69
digor, 25
(digor) 69
digwener, 80
dihun, 4, 5
dihuni, 5
dija, 78
dilhad, 10
dilouza, 26
dilun, 80
dimerc'her, 80
dimeurz, 80
dimezell, 52
dimezi, 12
dindan, 83, 97
diou, 87
diouhar, 3
diouz, 96, 97
dir, 28
dirak, 83, 97
dirlaou, 80
disadorn, 80
diskar, 68, 73
diskar-amzer, 76
diskenn, 6, 72
diskiant, 45
diskleria, 51
diskoaz, 3
diskouarn, 3
diskouez, 68
disliv, 7
dispign, 60, 62
distag, 41
distruj, 73
distruja, 68
disul, 80
divalo, 42
divorzed, 3
divrec'h, 3
diwall, 58
diwar, 97
diwar-benn, 97

diwez, 77
diweza, 88
diwezat, 78
diwiska, 10
dizolei, 70
(dizolo) 70
die, 60
dlead, 39
dleout, 43, 62
doare, 89
donezon, 53
doñjer, 47
dont, 6
doñv, 34
dor, 13
douar, 18
Done, 65
(doug) 71
douden, 71
douja, 49
doujañs, 47
doun, 24
dour, 8
dourn, 3
dre, 96, 97
dre-holl, 83
dreist, 92, 97
dremm, 3
dres, 78
droug, 7
du, 27
du, 76

e, 98
e, 99
e, 99
e-barz, 83, 98
eben, 93
ebet, 78, 94
ebeul, 31
ebrel, 76
e-keñver, 98
e-kichen, 83, 98
ed, 30
eeun, 24, 42

eget, 96
egile, 93
ehan, 77
ehana, 77
echu, 77
echui, 68, 77
ec'h, 99
eil, 88
eiz, 87
ejen, 31
e-lec'h, 96, 98
elgez, 3
embann, 54, 58
eme, 51
e-mesk, 98
emgann, 55
en, 98
endervez, 74
ene, 66
enebour, 52
en em, 94
enep, 42
en eur, 94
enezenn, 35
eno, 83
enoe, 49
enosi, 47
enor, 54
enoruz, 56
envel, 58
eo, 91
eotr, 11
eor, 35
eost, 18, 76
eoul, 8
e-pad, 96, 98
erer, 17
ere'h, 36
er-maez, 83
esa, 73
eskern, 4
eskiblen, 63
eskob, 63
estren, 52, 56
eta, 91

etre, 98
etrezek, 98
eul, 99
eun, 99
eur, 74
eur, 99
evez, 12
eürus, 41
eürusted, 39
eus, 98
eva, 9
evel, 96, 98
evlkont, 92
evez, 46
evit, 96, 98
ez, 99
ezel, 3
ezomm, 48

fall, 42, 45
fallentez, 46
faltazi, 38
faout, 90
falz, 16
faut, 90
farsus, 42
fazi, 39
fazia, 43
felz, 65
fellout, 43
ferc'hier, 16
filzier, 16
fiñval, 6
fiñval, 48
fiñout, 49
flamm, 21
flastra, 69
flemma, 34, 70
flour, 13
floura, 70
foenn, 30
foet, 17
foeta, 70
follenn, 40
fore'h, 16
forn, 13

forz, 48
fouge, 47
fourmaj, 8
frank, 25
frankiz, 39
fraoñv, 21
fraoñval, 22
fresk, 25
fri, 3
froud, 18
froudenn, 38
frouez, 29
fur, 45
furnez, 46
fuzuilh, 17

Gall, 100
gallek, 100
galleg, 100
gallout, 91
galv, 54
(galv) 58
(gan) 1
ganet, 1
gant, 96, 98
gaou, 38, 41
gar, 3
garm, 50
garmi, 51
garo, 23
garventez, 26
gavr, 31
genel, 1
genou, 3
genver, 76
geot, 30
ger, 50
gervel, 58
gevler, 38
gevred, 82
givri, 31
giz, 53
glac'har, 47
glao, 36
glou, 28

glas, 27
gleb, 25
glebia, 26
glebor, 37
glin, 3
gliz, 36
gloan, 20
gouañv, 76
goap, 55
goupaat, 58
godell, 10
golei, 70
goleier, 81
golo, 81
(golo) 70
gopr, 53
gorre, 81
gortox, 77
goude, 79, 86, 98
goudor, 37
goudori, 37
gouel, 59
gouel, 35
gouela, 5
gouere, 76
gouest, 45
gouez, 34
gouizieq, 45
gouziegez, 40
gouleier, 37
goulenn, 50, 51
gouli, 7
goulo, 24
goullonderi, 72
goulou, 37
(gounez) 19, 62
gounid, 60
gounit, 19, 62
gourc'hemenn, 50,
51, 58
gourc'hemennou, 54
gouriz, 10
goustad, 79
gouzañv, 7

gouzoug, 3
gouzout, 43
greun, 29
grizilh, 36
gwad, 4
gwalar, 82
gwalenn, 17
gwalenn, 17
gwalc'hi, 69
gwallnier, 17
gwall, 42, 92
gwalleürus, 41
gwan, 5
gwaska, 69
gwasoc'h, 42, 92
gwasta, 69
gwastell, 8
gwaz, 42, 92
gwaz, 1
gwaz, 32
gwazied, 4
gwazienn, 4
gwech, 77, 78
gwechall, 79
gwel, 2
gwela, 14
gwell, 42, 92
gwelloc'h, 42, 92
gwelout, 2
gwenan, 32
gwener, 75
gwengolo, 76
gwenn, 27
gwenneg, 61
gwenneien, 61
gwenodenn, 18
gwer, 27
gwer, 20
gwern, 35
gwerz, 60
gwerzä, 62
gwestell, 8
gwez, 29
gwin, 8
gwinegr, 8

gwir, 41
gwirionez, 38
gwiska, 10
gwiskamant, 10
gwiragez, 12
gwriat, 10
gwriazienn, 29
gwriziou, 29

ha, 95
had, 18
hada, 19
hag, 95
hanter, 88
hanternoz, 74, 82
hañv, 76
harp, 54
harpa, 57
harz, 54
(harz) 57
harzou, 81
he, 99
hed, 84
hegarat, 45
hec'h, 99
hej, 73
heja, 71
hemañ, 93
heñ, 99
hennez, 93
henoz, 78
hent, 18
heñvel, 25
heol, 37
hep, 96, 98
hepken, 86
here, 76
hervez, 96, 98
herzel, 57
heta, 58
heul, 85
heulla, 85
hevelep, 25
hi, 99

hini, 93
hir, 24
hiviz, 10
hizio, 79
ho, 99
hoc'h, 99
hol, 99
holen, 8
holl, 93
hon, 99
hont, 99
hor, 99
horolaj, 14
houad, 32
houarn, 28
houidi, 32
houl, 35
houmañ, 93
hounnez, 93
huanad, 48
huanadi, 49
huchal, 51
huñvre, 4
chadenn, 17
chas, 31
chase, 59
chaseal, 59
chom, 91
c'hoant, 48
c'hoantaat, 49
c'hoar, 11
c'hoarezed, 11
c'hoar-gaer, 12
c'hoari, 59
c'hoarvezout, 77
c'hoarz, 4
c'hoarzin, 5
c'hoaz, 78
c'houek, 23
c'houec'h, 87
c'houero, 23
c'houervoni, 26
c'houevrer, 76
c'houez, 4
c'houez, 2

c'houez, 37
c'houeza, 37
c'houezek, 87
c'houl, 99
c'houtell, 17
c'houtella, 59

i, 99
ibil, 16
ifern, 66
ijin, 38
ijina, 44
ilin, 3
iliz, 65
intañv, 12
irc'hier, 12
iskis, 42
istor, 40
itron, 52
itronezed, 52
ivez, 91
ivin, 4
Iwerzon, 100
izel, 24
izili, 3

ya, 91
yac'h, 7
yalc'h, 61
yaou, 75
yaouank, 1
yaouankiz, 1
yar, 32
yec'hed, 7
yen, 23
yenijenn, 37
yer, 32
yez, 50
yile'hier, 61
yod, 8
yudal, 34

ijetenn, 10
jod, 3

labour, 59
labourat, 59
labous, 32
lakaat, 71
laer, 52
(laer) 57
laerez, 57
laez, 8
lagad, 3
(lam) 71
lamm, 6
lammal, 6
lamp, 17
lann, 18
laon, 90
laouen, 48
lart, 5
las, 10
lavar, 50
lavarout, 51
laza, 1
leal, 45
lealded, 46
led, 84
ledan, 24
lec'h, 81
lein, 13, 81
lein, 9
leina, 9
lemel, 71
lemm, 23
lenn, 18
lenn, 51
leo, 85
ler, 20
leski, 22
lestr, 14, 35
leue, 31
leun, 24
leunia, 72
leur, 13
levenez, 47
levr, 40
lezal, 68
lezenn, 53

lezirek, 45
leziregez, 46
lien, 20
lies, 86
linenn, 90
liorz, 13
liou, 27
lipat, 9
listri, 14, 35
liya, 27
liviou, 27
lizer, 40
lizerenn, 50
liziri, 40
loa, 15
loar, 37
loen, 31
loer, 10
logod, 32
lonka, 9
losk, 22
loskadur, 21
lost, 33
louet, 27
lous, 25
loustoni, 26
louza, 26
louzeier, 7
louzou, 7
ludu, 21
lugerni, 22
luc'hed, 36
lun, 75
lunedou, 17
lur, 61

ma, 95
mab, 11
mab-bihan, 11
mab-kaer, 12
madelez, 46
maez, 76
maen, 28
maez, 18
maga, 9

mall, 48
malloz, 65
mamm, 11
mamm-gaer, 12
mamm-goz, 11
mañ, 99
manac'h, 63
maneg, 10
mantell, 10
mantilli, 10
maouez, 1
mar, 95
marc'h, 31
marc'had, 61
marc'hadour, 64
maro, 1
marteze, 92
martolod, 63
(marv) 1
mat, 42, 45
matez, 64
me, 99
medisin, 63
mein, 28
mel, 8
melen, 27
melezour, 14
menc'h, 63
menez, 18
menoz, 38
ment, 84
merk, 90
merka, 70
merenn, 9
merenna, 9
merc'h, 11
merc'h-kaer, 12
merc'her, 75
merc'h-vihan, 11
mervel, 1
mervent, 82
meska, 72
mestr, 64
mestr-skol, 63

met, 95
meud, 3
meuleudi, 54
meuli, 58
meur, 24, 86
meurz, 75, 76
mevel, 64
mez, 48
mezer, 20
mezeven, 76
mibien, 11
mignon, 52
mieher, 53
mieherour, 64
mil, 87
milla, 17
miliner, 64
mintin, 74
mirout, 68
mistri, 64
mistri-skol, 63
mitizien, 64
miz, 74
moan, 24
moereb, 11
moged, 21
moger, 13
moe'h, 31
mont, 6
montr, 17
mor, 35
morzed, 3
morzol, 16
mouez, 50
mouchouer, 10
mouga, 7
moula, 51
mouse'hoarz, 4
mouse'hoarzin, 5
mui, 78, 86
munutenn, 74
mut, 7
muzell, 3
muzul, 85
muzulia, 85

na, 95
na, 99
nadoz, 16
naer, 32
naet, 25
naetadurez, 26
nag, 95
nac'h, 51
nann, 91
nao, 87
naon, 9
naontek, 87
ne, 99
nebeut, 86
Nedeleg, 66
nee'h, 47
nee'h, 81
nee'hi, 49
neiz, 33
nemet, 98
neñv, 66
nep, 93
nerz, 4
netra, 94
neud, 10
neul, 6
neuz, 89
neuze, 79
nevez, 25
nevez-amzer, 76
ni, 99
nijal, 34
niver, 85
niverenn, 85
niveri, 85
niz, 11
noaz, 5
notenn, 40
noz, 74
o, 99
o, 99
oabl, 36
oad, 1
oaled, 13

oan, 31
ober, 68
oferenn, 66
oc'h, 99
oc'hen, 31
onest, 45
onestiz, 46
ostaleri, 19
ouspenn, 86
ouz, 98

pa, 95
paka, 71
pakad, 61
padout, 77
pae, 60
paea, 62
pajenn, 40
pal, 81
pal, 16
paner, 15
paot, 25
paotr, 1
paouez, 77
paour, 56
paourentez, 55
paper, 20
par, 25
park, 18
pardon, 39
pardonl, 44
parrez, 65
pasaat, 7
Pask, 66
paz, 7
paz, 6
pazenn, 13
pe, 94
pe, 95
pebez, 94
pedenn, 66
peder, 87
pedi, 67
peg, 25
pega, 70

pegelt, 80, 86
pegement, 86
pegen, 94
pegoulz, 80
pehini, 94
pee'hed, 65
pee'hi, 67
pell, 83
pemoc'h, 31
pemp, 87
pemzek, 87
penaos, 92
penn, 3
pennad, 40, 77, 84
penn-kenta, 77
peogwir, 96
peoc'h, 55
peoc'hus, 56
pep, 93
per, 30
perak, 92
pere, 94
perc'henn, 52
perz, 89
pesk, 32
pesketa, 35
pesketaer, 63
peseurt, 92
pet, 86
petra, 94
peul, 13
peurlies, 78
pevar, 87
pevarzek, 87
pez, 84
pignat, 6
piler, 13
pinvidik, 56
pinvidigez, 55
piou, 94
piz, 30
piz, 25, 45
pizoni, 46
plad, 15
plaen, 24

plac'h, 1
planken, 16
plant, 29
planta, 19
pleg, 39, 90
plega, 70
plenk, 16
plijadur, 47
plijout, 49
ploum, 28
plouz, 20
plu, 33
poan, 7
poaz, 9
poaza, 9
pobl, 52
pok, 53
poket, 57
pod, 15
poent, 77, 90
pont, 18
porpant, 10
porz, 13, 35
pouez, 84
poueza, 72
poull, 18
poull-kalon, 3
poultrenn, 21
pounner, 24
prad, 18
pred, 9, 77
prena, 62
prenestr, 13
prenn, 20
prenna, 69
preñv, 32
prest, 77
presta, 62
pri, 20
pried, 12
priz, 60
promesa, 39
prometi, 44
puñs, 13
purgator, 66

ra, 95
rak, 95
ramz, 1
rankout, 43
rann, 84
ranna, 85
ratoz, 38
raz, 32
raz, 20
re, 93
re, 86
real, 61
(red) 6
redek, 6
regl, 10
rei, 57
reler, 18
reiz, 38, 41
reiz, 44
relijion, 65
ren, 44
renk, 85
renka, 85
rener, 63
reo, 36
reolenn, 38
respont, 50, 51
ret, 41
reut, 23
ribl, 81
rimia, 70
riskl, 39
riskla, 6
ro, 53
(ro) 57
rod, 16
rodell, 3
rodellek, 5
rog, 10
(rog) 10
roched, 10
roe'h, 18
roll, 40
roue, 90
roue, 63

roued, 35
ruilha, 6
rumm, 89
ruz, 27
sadorn, 75
sae, 10
sacha, 71
sac'h, 15
sallh, 15
sal, 13
sall, 23
samm, 85
samma, 72
sanka, 71
sant, 65
santel, 67
santout, 2
saotr, 90
saoud, 31
Saoz, 100
(sav) 6, 71
savetel, 57
sav-heol, 82
skalier, 13
skañv, 24
skef, 70
skeud, 90
skeudenn, 90
skeul, 16
skevent, 3
skiantek, 45
skigna, 72
sklaer, 23
sklerijenn, 37
(sko) 70
skoaz, 3
skoed, 61
skol, 40
skopa, 7
Skos, 100
skouarn, 3
skouer, 89
skoulm, 90

skoulma, 70
skourn, 36
skourna, 22, 37
skraba, 70
skrid, 50
skrija, 49
skriya, 51
skrivagner, 63
skuba, 69
skuilha, 72
skuiz, 7
se, 99
seblant, 89
seblantout, 91
segal, 30
see'h, 25
see'hed, 9
see'hi, 26
see'hor, 37
seier, 15
seitek, 87
seiz, 20
seiz, 87
selaou, 2
sell, 2
sellout, 2
seni, 22
sent, 65
senti, 58
serr, 25
serri, 69
servij, 53
servija, 57
servijer, 64
setu, 94
seul, 94
seul, 3
seurt, 89
sevel, 6, 71
seven, 45
si, 39
sil, 17
sila, 72
siminal, 13

siouaz, 92	strad, 81	tener, 23	trec'hi, 58
sioul, 45	strevia, 7	tenn, 21	trei, 6, 51
sistr, chistr, 8	striz, 24	tenna, 71	treid, 3
sizailh, 16	stroñs, 21	teñval, 23	tremen, 6
sioun, 74	stroñsa, 22	teñvalijenn, 37	trenk, 23
soavon, 20	studi, 40	teñzor, 61	tres, 89
soller, 13	studia, 44	teo, 5, 24	tresa, 72
son, 59	stumm, 89	teod, 3	treut, 5
(son) 22	stur, 35	terri, 69	treuz, 84
soñj, 38	sukr, 8	teurel, 71	treuzi, 6
soñjal, 43	sul, 75	teuzi, 22	tri, 87
souba, 71		tavel, 51	trouec'h, 87
soudard, 63	tabut, 55	ti, 13	trizek, 87
souez, 47	tabutal, 58	tiegez, 11	tro, 77, 89
sounn, 23	tad, 11	tiez, 13	(tro) 6, 51
spered, 38	tad-kaer, 12	tirvi, 31	troad, 3
sperm, 30	tad-koz, 11	toenn, 13	troidigez, 50
spi, 48	taer, 45	tog, 10	troue'h, 89
spilhenn, 16	taga, 58	tomm, 23	trouc'ha, 69
spilhou, 16	tach, 16	tommder, 37	trouz, 21
splann, 23	tachenn, 18	ton, 59	trubard, 53
spont, 47	tal, 3	torfed, 54	truez, 47
sponta, 49	talvezout, 62	torgenn, 18	trugarekaat, 58
spoue, 20	(talv) 62	toreha, 69	trugarez, 47
spoum, 21	(talvez) 62	torr, 25	tu, 81, 89
stad, 89	talvoudegez, 60	(torr) 69	tud, 1
stag, 25	talvoudus, 62	tost, 83	
staga, 70	tamall, 54, 58	touell, 53	ugent, 87
stal, 61	tamm, 84	touella, 57	uhel, 24
stank, 25	tan, 21	touellus, 56	unan, 87
starda, 69	taol, 89	toul, 58	unnek, 87
start, 25	taol, 14	toull, 90	urz, 54
steki, 22	(taol) 71	toulla, 69	
stenna, 69	tapout, 71	tour, 13	va, 99
ster, 50	tarz, 21	tra, 89	vi, 33
stér, 18	tarza, 22	tra, 95	voulouz, 20
stered, 37	(tav) 51	traez, 35	
stern, 90	tavañjer, 10	traoñ, 81	war, 98
stlaka, 22	tavarn, 19	traonlenn, 18	war-dro, 98
stok, 89	te, 8	tre, 92	warc'hoaz, 79
(stok) 22	te, 99	tregas, 47	warlene, 79
stoul, 6	tec'h, 6	tregasi, 49	war-lerc'h, 79, 83,
stourm, 55, 58	tec'hout, 6	tregont, 87	96, 98
strak, 21	teir, 87	trec'h, 55, 56	war-raok, 83
straka, 22			zoken, 91

TABLE DES MATIÈRES

KENTA LODENN (Première Partie) : Tableaux de lecture et verbes

N° de la leçon		Pages
	L'alphabet breton.....	1
	Les diphtongues.....	2
1	e : é; e : è.....	3
2	ér. èr — èz. èz — és, ès.....	4
3	an, ann, amm.....	5
4	on, onn, ont, omp, eun.....	6
5	em, emm, en, enn.....	7
6	im, in — omm — um — un.....	8
7	h (muet et aspiré).....	9
8	c'h.....	10
9	g, ge, gi.....	11
10	s et z, à la fin d'un mot.....	12
11	s, à l'intérieur d'un mot.....	13
12	k, g; p, b; d, t, à la fin d'un mot.....	14
13	ilh, ill.....	15
14	y.....	16
15	gw, w.....	17, 18
16	añ, eñ, oñ, euñ, iñ, uñ.....	19, 20
17	sk, skr, skl, str, stl, sp, spr, spl.....	21
18	Verbe « SKRIVA » (écrire) à l'indicatif présent.....	22
19	— — imparfait.....	23
20	— — passé simple.....	24
21	— — futur simple.....	25
22	— — au conditionnel présent, passé.....	26
23	Verbe « BEZA » (être) à l'indicatif présent.....	27
24	— — imparfait.....	28
25	— — passé simple, futur simple et conditionnel.....	29, 30
26	Verbe « KAOUT » (avoir).....	30, 31
27		

EIL LODENN (Deuxième Partie) : Lecture et grammaire

N° de la lecture	TITRES DES LECTURES	NOMS DES AUTEURS	
1	Kanaouenn an alc'houeder.....	KHEFF	35
2	Seran ar vamm-goz.....	Marvailhou ar VRET.	38
3	Kousk, va mabig.....	(LUZEL) an UHEL	40
4	Ar bleizbroc'h.....	M. GOURLAOUEN, AËROZEN	42
5	Yannig hag e gaz.....	Abad Per MARTIN	44

N ^o de la lecture	TITRES DES LECTURES	NOMS DES AUTEURS	Pages
6	Al laer spontet.....	Roparz HEMON	46
7	Podenn al labourer.....	Abad GWILHOM	48
8	Annaig vihan ha Gwenole.....	Abad Y. V. PERROT	50
9	An daou vaout.....	KERE	52
10	Rozenn-Wenn ha Rozenn-Ruz.....	R. HEMON	54
11	Yannig d'ar Mabig Jezuz.....	G. MORVAN	56
12	Kovesion Alanig al louarn.....	J. RIOU	58
13	An tacher.....	A. BRIZEUG	60
14	Ar pistraked bihan.....	LAN INIZAN	62
15	Sul ar bleuniou.....	Koulmig ARVOR	64
16	Ar paour.....	Erwan AR MOAL	66
17	Izol hag Ele.....	Abad ROUDAUT	68
18	Ar falc'herien.....	BROGAROUR	70
19	Sant Erwan.....	Kantikou TREGER	72
20	Ar paour kaez Lazar.....	Abad UGUEN, Tad EUJEN	74
21	Kanaouenn an costig.....	Abad HORELLOU	76
22	O, me 'm'eus bet plijadur.....	Tad MEDARD	78
23	Podenn.....	M. A. ABRALL	80
24	Ar vrennigenn.....	Y. B. KALLOC'H	82
25	Mare koan.....	Youen DREZEN	84
26	Bodadeg gant ar razed.....	Paotr TREGURE	86
27	Jenovefa a Vraban.....	Glaoda 'r PRAD	88
28	Peskig ar mor.....	Maodez GLANDOUR	90
29	Ar soner hag ar bleiz.....	Yeuu AR GO	92
30	Tad-koz da sul.....	Abad GWILHOU	94
31	Pourmenadenn noz.....	Kenan KONGAR	96
32	Tremenvan ar Breizad koz.....	An Tad HELGOUALC'H	98
33	Salaun ar Foll.....	Kannadig SAINT-SEGAL	100
34	Bro goz va zadou.....	Taldir JAFFRENOU	103

YEZADUR (Grammaire)

1	Lettres muables; tableau des mutations.....	36,	37
2	L'article indéfini : eun, eur, eul.....		39
3	Suffixes diminutifs; impératif.....		41
4	L'article défini : an, al, ar.....		43
5	Mutations après l'article : k/c'h.....		45
6	— après l'article : k/g — daou, diou : mutations.....		47
7	— après « ho »; l'article contracté.....		49
8	— complètes après l'article. — Pronoms démonstratifs.....		51
9	Forme pronominale : en em : mutations. — Pronoms possessifs.....		53
10	Féminin dans les noms; mutations après « da » (prépos.).....		55

N ^o de la lecture		Pages
11	Comparatif en « oc'h »; superlatif en « a ».....	57
12	Adjectifs possessifs : va, da, e, ho, ni, no, o : pluriels en « ou », « iou ».....	59
13	Emploi du nom après l'adjectif numéral; adjectif possessif : mut. m/v.....	61
14	Pluriel en « ed »; « ho » et « o », mut. p/f.....	63
15	Mutations de l'adjectif après les noms féminins.....	65
16	Participe présent; mutations après « o » (prépos.).....	67
17	Ha, hag (et) (conjonction); mut. après « a » particule verbale.....	69
18	Participe passé; mut. après « e » particule verbale.....	71
19	Pluriel des noms en « er » et « our »; des noms en « eg ».....	73
20	Terminaison ig, ik; eg, ek; ad, at; ed, et.....	75
21	Pluriel des noms en « ou »; pluriel double : ou, eier.....	77
22	Emploi de l'apostrophe; préfixes : di, dis; mutations.....	79
23	Le subjonctif; mutations après « ra ».....	81
24	Temps composés.....	83
25	Mutations dans les adjectifs qualificatifs.....	85
26	Prépositions et pronoms personnels combinés.....	87
27	Collectif et singulatif.....	89
28	Mutations après « em » (dans mon, dans ma, dans mes).....	91
29	Pluriel en « i »; pluriel interne.....	93
30	Verbes irréguliers.....	95
31	Pronoms personnels.....	97
32	Mutations : d/z et d/t après l'adjectif possessif.....	99
33	Complément du nom.....	102

TREDE LODENN (Troisième Partie) : Vocabulaire

N ^o du groupe	Pages	N ^o du groupe	Pages
1	La vie..... 107	28	Les minéraux..... 115
2	Les sens..... 107	29	Les plantes..... 115
3	Le corps..... 107, 108, 109	31	Les animaux..... 116
7	La santé..... 109, 110	35	La mer..... 117
8	La nourriture..... 109, 110	36	Le ciel..... 117
10	Les vêtements..... 110	38	L'esprit..... 117, 118, 119
11	La famille..... 110	45	Qualités et défauts..... 119
13	La maison..... 111	47	Sentiments..... 119
16	Les instruments..... 112	50	Le langage..... 120
18	La terre..... 112, 113	52	La vie sociale..... 121, 122
20	La matière..... 113, 114	60	Le commerce..... 122
27	Les couleurs..... 115	63	Les métiers..... 123

N° du groupe	Pages	N° du groupe	Pages
65 La religion.....	123, 124	87 Les nombres.....	129
68 Les actions.....	124, 125	89 La manière.....	130
74 Le temps.....	126, 127	93 Mots auxiliaires.....	131
81 Le lieu.....	127, 128	100 Les pays.....	133
84 La quantité.....	128, 129		
LISTE ALPHABÉTIQUE DES MOTS FONDAMENTAUX DU BRETON.....			134

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOTIONS GRAMMATICALES CONTENUES DANS CE LIVRE

	Pages
Adjectif qualificatif.....	65, 85
— numéral.....	47, 61
— possessif.....	49, 59, 61, 63, 99
Apostrophe.....	79
Article défini.....	43
— indéfini.....	39
— contracté.....	49
Collectif.....	89
Comparatif.....	57
Complément du nom.....	102
Conjonction « ha », « hag » (et), « ra ».....	69
Féminin.....	47, 55, 65
Forme pronominale.....	53
Impératif.....	41
Lettres muables.....	36, 87
Mutations après l'article.....	45, 47, 51
— de l'adjectif qualificatif.....	65, 85
— après — possessif.....	49, 59, 61
— — numéral : daou, diou.....	47
— em (dans mon, dans ma, dans mes).....	91
— en em (se).....	53
— la négation « ne ».....	24, 25, 26
— la particule verbale : « a », « e ».....	24, 25, 26, 27, 69, 71
— préfixe : « di ».....	79
— prépositions : « da », « o ».....	55, 67
— « ra » (conjonction).....	81
Participe passé.....	71
Participe présent.....	67
Particule verbale.....	22, 24, 25, 26, 27, 29
Pluriel des noms.....	59, 63, 73, 77, 93

	Pages
Préposition.....	46, 55, 67, 87
Pronom démonstratif.....	51
Pronom personnel.....	46, 87, 97
Pronom possessif.....	53
Préfixes « di », « dis ».....	79
Singulatif.....	89
Suffixe.....	41, 75
Subjonctif.....	81
Superlatif.....	57
Tableau des mutations.....	37
Temps composés.....	83
Verbe avoir (KAOUT).....	30, 31
— être (BEZA, BOUT).....	27, 28, 29, 30
— régulier : SKRIVA (écrire) et auxiliaire OBER (faire).....	22, 23, 24, 25, 26
Verbes irréguliers.....	95

ROAZON

KEVREDIGEZ DIZANO AR MOULEREZIOU OBERTHUR

RENNES

SOCIÉTÉ ANONYME DES IMPRIMERIES OBERTHUR

(3413-41)

